

བྱུང་ཨ་རིའི་དབུལ་ས་སྤྱིའི་འཛམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སློན་ལམ་ཆེན་མོའི་

ཞལ་འདོན་བྱེད་སྲོལ་སྤྲིན་བཞུགས་སོ།

PRAYER BOOK FOR THE NORTH AMERICAN SAKYA
MONLAM CHENMO FOR WORLD PEACE AND HAPPINESS



SAKYA MONLAM PRAYER BOOK 2017

༄༅། །བྱང་ཨ་རིའི་དཔལ་ས་སྐུའི་འཇམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སྟོན་ལམ་ཆེན་མོའི་ཞལ་
འདོན་སྟོན་སྒྲིག་བཞུགས་སོ། །

**Prayer Book for the North American Sakya
Mönlam Chenmo for World Peace and Happiness**



Sakya Mönlam Prayer Book 2017



ཕྱོགས་སྒྲིག་པ།

Compilers:

མཁན་རིན་པོ་ཆེ་བྱམས་པ་བསྟན་འཕེལ།

Khen Rinpoche Jampa Tenphel

ཨ་རི་བ་དགེ་ལེགས་རབ་བརྟན།

Gelek Rabten

ཨ་རི་བ་དགེ་དབང་རབ་བརྟན།

Ngawang Rabten

དཔར་བསྐྱོན་ཚོས་སྒྲིག། བྱང་ཨ་རིའི་དཔལ་ས་སྐུའི་འཛམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སློན་ལམ་ཆེན་མོའི་རྒྱན་ལས་སྐབས་དང་པོ།

Thanks to the previous Mönlam group for providing the Dharma texts.

དེབ་གཟུགས་རྩས་འགོད་པ།

Editors:

མཁན་རིན་པོ་ཆེ་བྱམས་པ་བསྟན་འཕེལ།

Khen Rinpoche Jampa Tenphel

རྒྱན་ལས་བཀྲ་ཤིས་ཚོས་འཕེལ། །

Tashi Chöpel

བྱང་ཨ་རིའི་དཔལ་ས་སྐུའི་འཛམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སློན་ལམ་ཆེན་མོའི་རྒྱན་ལས་སྐབས་དང་པོས་པར་སྐྱོན་དང་། འབྲེམས་སྟེལ་ལུས།

Published by the First North American Sakya Mönlam Committee

WWW.SAKYAMONLAMNORTHAMERICA.ORG

SAKYAMONLAMNORTHAMERICA@GMAIL.COM

Printed in India at
www.archanapress.com

UNDER THE GUIDANCE OF
H.H SAKYA TRIZIN
SUPREME HEAD OF THE SAKYA
ORDER OF TIBETAN BUDDHISM



4854 Oxford St N
Shoreview MN 55126
United States of America
Tel: 1-510-334-3082

༄༅། བྱང་ཨ་རིའི་དབལ་ས་སྐྱའི་འཛམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སྣོན་ལམ་ཚེན་མོ།

The North American Sakya World Peace Monlam Foundation Inc.

Ref:.....

<<སྣོན་གླིང།>>

དོར་ཚེན་མོ་ཞི་འཛམ་གླིང་གི་ཞུ་བ་ལྟུང་ལ་བདེ་སྣོན་གཅིག་ལུ་ཞེས་གསུངས་པ་ལྷུང་ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱ་བོ་ཚེ་སྤྱི་དང། འུ་བྱུང་གི་ལྷ་སྐུ་ལ་མེད་པའི་ལྷ་གསུམ་གྱི་ས་མེད་པའི་ཚོགས་མཐའ་ཀུན་ཏུ་དྲན་ཞིང་རྒྱས་པ་དང། ལུན་རིང་ཏུ་གནས་པ་དང། ལྷན་པར་དུ་བར་ཅག་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་གདང་ལ་ལོག་པའི་ལྷ་སྐུ་ལ་འཕགས་མཚོག་འགྲུག་ན་པོ་རྒྱལ་དབང་སྤྱི་བུ་བཞི་བཞེད་པའི་མཚོན་པོ་མཚོག་དང། འཛམ་ས་གོན་རྒྱ་ས་དམ་པའི་ས་དོན་གྱི་རྒྱལ་སྐུ་སེམས་དཔལ་འཚོན་པོ་རིགས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་རྣམ་འབྲུལ་ས་ཚོག་གསུམ་ལྟན་གྱི་མིའི་རྣམ་འོལ་ཤུབས་མ་གཤེན་ས་སྤྱི་ཤོང་ས་རྣམ་གཉིས་ཀྱི་གཙོ་སྐུན་འཛིན་གྱི་སྤྱེས་བུ་དམ་པ་གང་ན་སྤུ་བཞུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱི་ཚེ་འཚི་མེད་ཚེ་ཡི་དོ་བོད་བཟན་ཅིང་ལྷགས་ཀྱི་བཞེད་དགོངས་མཐའ་དག་གེགས་མེད་ཡིད་བཞིན་འབྲུག་སྤེ་སའོད་མིན་རྒྱས་པ་དང། ཡོངས་བའི་རྒྱལ་ཞུས་ས་ཀུན་ལ་ནད་ལྷག་འཕྲུག་ཚོད་མི་འདོད་པའི་རིགས་རྣམས་ཞི་རྒྱས་འཚོ་མེད་ཞི་བདེ་བདེ་སྣོན་ཚོགས་ལྟན་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ལྷབ་པར་སྣོན་འདུན་དང་རྒྱགས།

ས་མཐོང་ན་ཏུ། དགེ་བའི་ཚོགས་འདི་ལ་བཞེན་ནས་ཞིང་ག་ཞེགས་དམ་པ་ཤུབས་མ་གཤེན་ས་སྤྱི་ཤོང་ས་བདག་ཚེན་འཛིགས་བུལ་རིན་པོ་ཚེ་གཙོ་སྐུན་པའི་རྒྱ་ས་གོང་ས་རྣམས་ཀྱི་ཐག་མེད་རྒྱགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡོངས་སུ་རྒྱགས་པ་དང། འཕེལ་ཐོབ་ཀྱི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་གཙོ་སྐུན་པའི་རིགས་བུག་གི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་ཞོ་འཕང་ཐོབ་པའི་ཚེ་དུ་དམིགས་ནས་བསྟོན་བཞེད་བྱེད།

བྱང་ཨ་རིའི་དབལ་ས་སྐྱའི་འཛམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སྣོན་ལམ་ཚེན་མོའི་ཚོགས་གཙོ་མཁན་མིང་བུས་པ་བསྟན་འཕེལ་གྱིས་སྤྱད་བའོ། དགེའོ།

༡༩༩༧ པའི་ལྷ་བ ༡ པའི་ཚེས ༡༥ ཉིན།



Web: www.sakyamonlamnorthamerica.org E-Mail: sakyamonlamnorthamerica@gmail.com
Phone: བོད་སྐད། 1-206-669-2699 中文 1-347-486-8207

དཀར་ཆག

Table of Contents


	ཕྱོད་ཐོག་། Preface	iii
	ཞེས་བཟོད། Words of Aspiration	v
	དཀར་ཆག Table of Contents	vii
	Monlam Aspiration Prayer by HH Sakya Gongma Trichen Rinpoche	ix
	Monlam Aspiration Prayer by HH Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoche	xi
༡	དཀོན་མཆོག་རྗེས་དྲན་གྱི་མདོ།	
1.	Sutra of Remembering the Three Jewels	3
༢	ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ།	
2.	The Three-Part Sutra: <i>Confession Before the Thirty-Five Buddhas</i>	9
༣	སྨི་བཤགས།	
3.	A General Confession	15
༤	ཤུག་འཁྲུང་གི་ལོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ།	
4.	Prayer to the King of the Shākṛyas	21
༥	དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱའི་གོང་མ་རྣམ་ལུ་སོགས་སྐྱམ་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ཅུང་གསལ།	
5.	Prayers of the Five Founders and the Lamas of the Lineage	27
	ལྷ་སྐབས་མགོན་ལོང་མ་བདག་ཆེན་རིན་པོ་ཆའི་སྐུར་འབྲོན་གསོལ་འདེབས།	
	Supplication to Phuntsok Phodrang Refuge Protector Dagchen Dorjéchang 35	
	ལྷ་སྐབས་རྗེ་བཙེ་བརྒྱུད་ཁྲི་རིན་པོ་ཆའི་སྐུར་འབྲོན་གསོལ་འདེབས།	
	A Supplication to the Lord of Lamas, Chogye Trichen	39
༦	གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད།	
6.	An Abridged Puja of Homage and Offerings to the Sthaviras	45
༧	རྩ་བའི་སྐྱམ་ལ་གསོལ་འདེབས།	
7.	Prayer to the Root Lama	63
	ལོང་མ་ལྷ་སྐབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།	
	Long Life Prayer for His Holiness The Dalai Lama	67

	ལྷ་སྐྱབས་མགོན་ཡོན་མ་གྲི་ཚེན་འཆང་གི་ཞབས་བརྟན།	
	Long Life Prayer for His Holiness the Sakya Trichen	73
	ལྷ་སྐྱབས་མགོན་ཡོན་མ་གྲི་འཛོན་རྒྱ་བཟླ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན།	
	Long Life Prayer for His Holiness Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoche	77
	ལྷ་སྐྱབས་ཇེ་ཤར་ཆེན་གླུ་ལྷིང་མཁན་ཆེན་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན།	
	Long Life Prayer for His Eminence Luding Khenchen Rinpoche	81
༤	འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།	
8.	Litany of the Epithets of Mañjuśrī	
	Preliminaries: Refuge and Praise	87
	Main Text	89
	Concluding Prayer	120
༥	འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།	
9.	Aspiration of Samantabhadra	123
༡༠	ཟླ་བ་སྤོན་མའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་ག།	
10.	The Moon Lamp Sutra - True words from teachings to spread the Dharma	137
༡༡	བརྗེ་ཆེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་འབར་མ་བསྟུས་པ།	
11.	Blazing Doctrine of Tsechen, the Conqueror	141
༡༢	འདིར་མགོན་པོ་ཆེ་རྒྱུང་ལ་མཚོན་གཏོར་འབྲུལ་རྩྱལ་འཁྲེར་བདེ།	
12.	Torma Offering to the Protectors to Bring Bliss	143
༡༣	འདོད་གསོལ་འགྲོ་ལ་བདེ་སྤྱིད་མ།	
13.	Dedication - Wishes and Prayers for the Joy and Happiness of Wandering Beings	149
	Acknowledgements	157



*His Holiness
The Gongma Trichen*
SUPREME HEAD OF THE SAKYAPA ORDER
OF TIBETAN BUDDHISM

Aspiration Prayer by HH Sakya Gongma Trichen Rinpoche

༄༅། །བྱང་བརྒྱུད་ཨ་རི་རྫོན་ལམ་ཚོགས་པའི་དགེས། །རྒྱལ་བསྐྱེད་སྤྱི་བྱེད་བསྐྱེད་པ་
རབ་རྒྱས་ནས། །ཡངས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཀུན། །རྫོགས་ལྡན་ཞི་བདེའི་
དཔལ་ལ་སྦྱོང་གུར་ཅིག །ཅེས་པ་འདི་ཡང་བྱང་ཨ་རི་རྫོན་ལམ་ཚོགས་པས་གོ་སྐྱིད་འོག་འཛིག་
རྟེན་ཞི་བདེའི་སྦྱང་ཞེན་ཡོ་ཀ་ཏུ་སྦྱོན་ལམ་ཆེན་མོ་ཚོགས་པའི་དགེ་ཅུ་བསྡེ་བའི་སྦྱོན་ཚིག་ཅིག་དགོས་
ཞེས་བསྐྱེད་པ་མཛད་པ་བཞིན་དུ་གུར་ཅིག ། 

Hereby in North America, through our congregating and making aspirations,
May all the common and special teachings of Buddha flourish without boundaries;
May all sentient beings in the countless worlds
Happily enjoy the serene, blissful peace just like in the Golden Ages.

*Fulfilling the request for the North American Sakya Monlam, the great prayer festival for peace
and prosperity, this verse of dedicating merit is written by His Holiness Sakya Trichen
Dorjechang. May this be accomplished!*



Aspiration Prayer by HH Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoche

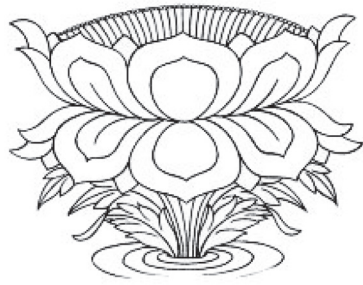
༄༅། །བཟང་སྲོད་སློན་ལམ་བཏོན་པའི་རྣམ་དཀར་དགའ་ས། །ཐུབ་བསྟན་རིན་ཆེན་
སྤྱོད་མཐར་ཐུབ་གྱུར་ཏེ། །འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་འགོ་བམ་ལུས་པ། །ཕན་དང་བདེ་
བའི་དཔལ་ལ་སྲོད་པར་ཤོག། །ཅེས་པ་འདི་ཡང་བྱང་ཨ་རིའི་དཔལ་ས་སྐྱའི་སློན་ལམ་
ཚོགས་པའི་རྒྱན་ལས་ཀྱིས་རེ་བསྐྱལ་ལྟར་ཅུང་ཅུང་བསྲོ་བའི་སློན་ཚོགས་སྐྱེ་
སྲི་འཛིན་པས་ ༡༠༧༧ ཕྱི་ཟླ་ ༥ ཚེས་ ༤ ཉིན་སྐྱུར་བའོ། །



Through this pure virtue of recollecting the Bhadracarī Aspiration,
May the precious jewel of the teachings of Śākyamuni pervade all the directions;
May all the transmigratory beings in the universes, without exception,
Freely enjoy the graceful glory of well-being and happiness.

*According to the sincere requests from the North American Sakya Monlam Committee,
this verse of aspiration, dedicating merits to complete enlightenment, was composed by
His Holiness Sakya Trizin on May 8th, 2017.*





༄༅། །འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །
The Noble Sutra For Remembering the Three Jewels

༄༅། །ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལ་སྐྱལ་འཚལ་ལོ། །
Tam-che khyen-pa-la chag-tshal-lo
I pay homage to the All-Knowing One

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱུས་
Di-tar sang-gye chom-den-de dé-ni dé-zhin-sheg-pa dra-chom-pa yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye
In this way the Buddha, the Blessed One is a Tathāgata, Arhat, and completely perfect Buddha,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ། །འཛིག་རྟེན་མཐུན་པ། །

rig-pa dang zhap-su-den-pa De-war-sheg-pa Jig-ten khyen-pa
Perfect in wisdom and good conduct, Sugata, Knower of the World,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ། །སློབ་མེད་པ། །ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། །སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཏེ། །

Kyé-bu-dul-wa'i kha-lo gyur-wa La-na-mé-pa Lha-dang-mi'i tön-pa Sang-gye chom-den-de-té
Charioteer who disciplines beings, The Highest, Teacher of Gods and Humans, Buddha, Blessed One,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། །དགོ་བའི་ཅུ་བ་རྣམས་རྒྱུད་མི་བཟ་བ། །

Dé-zhin-sheg-pa dé-ni sō-nam dag-gi-gyu tun-pa Gé-wa'i tsa-wa nam-chü mi-za-wa
The Tathāgata is the result of merit, The continuing bases of merit,

བསོད་པས་བརྒྱན་པ། །བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། །དབེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱས་པ། །

Zö-pe gyen-pa Sō-nam-kyi ter-nam-kyi-zhi Pé-che zang-po nam-kyi tre-pa
Adorned with patience, Origin of the treasures of merit, Decorated with the minor marks,

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། །སྟོན་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། །མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། །

Tshen-nam-kyi mé-tog gye-pa Chō-yul ren-par tun-pa Tong-na mi-tun-pa-mé-pa
Blooming with the major marks, Worthy of imitation, Not having an ungracious aspect,

དང་པས་མེས་པ་རྣམས་ལ་མཛོད་པར་དགའ་བ། །ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ། །

De-pe mö-pa nam-la ngön-par ga'-wa Shé-rab zil-gyi mi-nön-pa
Delighting to the devoted faithful, Not surpassed in wisdom,

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ། །ཤེས་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། །

Tob-nam-la dzi-wa-mé-pa Sem-chen tham-che-kyi tön-pa
Invincible, Teacher of all sentient beings,

བྱད་རྒྱབ་ཤེས་པ་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ། །འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། །

Chang-chub sem-pa' nam-kyi-yab Pag-pa'i gang-zag nam-kyi gyal-po
Father of Bodhisattvas, King of exalted beings,

སྲ་དན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འབྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན། །ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། །

Nya-ngen-le-de-pa'i drong-khyer-du dro-wa nam-kyi de-pön Yé-shé pag-tu-mé-pa
Captain of beings in the city of Nirvana, Immeasurable in wisdom,

སྲོ་བས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་བ། །གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། །དབྱེད་སྒྲན་པ། །

Pob-pa sam-gyi mi-khyab-pa Sung-nam-par dag-pa Yang-nyen-pa
Inconceivable in courage, Pure in voice, Pleasing in sound,

སྐྱ་བྱད་ལྟ་བུ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ། །སྐྱུ་མཚུངས་པ་མེད་པ། །འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། །

Ku-ché ta-we-chog mi-shé-pa Ku-tshung-pa mé-pa Dö-pa dag-gi ma-gö-pa
Lovely in form, Unequaled in body, Not soiled with desires,

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། །གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ། །

Zug-dag-gi nyé-war ma-gö-pa Zug-mé-pa dag-dang ma-dré-pa
Undefined by forms, Not mixed with the formless,

སྐྱུག་བསྐྱེལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། །ལུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། །

Dug-ngel dag-le nam-par drol-wa Pung-po dag-le rap-tu nam-par drol-wa
Free from sufferings, Free from the aggregates,

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། །སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྐྱེལ་བ། །མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། །

Kham-nam dang mi-den-pa Kyé-ché-nam dam-pa Dü-pa-nam shin-tu che-pa
Separated from the elements, With sense bases restrained, With fetters removed,

ཡོད་ས་སྐྱུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། །སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ། །རྩ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ། །

Yong-su dung-wa dag-le nam-par drol-wa Si-pa-le drol-wa Chu-wo-le gal-wa
Completely released from extreme torment, Released from samsara, Crossed over the flood,

ཡེ་ཤེས་ཡོད་ས་སྐྱེ་རྒྱུ་གསལ་བ། །འདས་པ་དང་མ་ཐོན་པ་དང་། །

Yé-shé yong-su dzog-pa De-pa dang ma-chön-pa dang
Endowed with wisdom, Dwelling in the wisdom of the past,

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ། །

Da-tar chung-wa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yé-shé la-ne-pa
present, and future Buddhas, the Blessed Ones,

སྲ་དན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། །ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ། །

Nya-ngen-le-de-pa-la mi-ne-pa Yang-dag-pa-nyi-kyi ta'-la ne-pa
Not dwelling in Nirvana, Dwelling at the limit of reality,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ། །

Sem-chen tam-che-la zig-pa'i sa-la zhug-pa-té
Dwelling on the stage of viewing all sentient beings --

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

Di-dag-ni sang-gye chom-den-de nam-kyi ché-wa'i yön-ten yang-dag-pa nam-so
These are the perfect, great qualities of the Buddhas, the Blessed Ones.

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགོ་བ། །བར་དུ་དགོ་བ། །ཐ་མར་དགོ་བ། །

Dam-pa'i-chö-ni tog-mar gé-wa Bar-du gé-wa Ta-mar gé-wa

The holy Dharma is virtuous in the beginning, Virtuous in the middle, Virtuous in the end,

དོན་བཟང་པོ། །ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ། །མ་འདྲེས་པ། །ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། །

Dön-zang-po Tshig-dru zang-po Ma-dré-pa Yong-su dzog-pa

Excellent in purpose, Excellent in expression, Unadulterated, Complete,

ཡོངས་སུ་དག་པ། །ཡོངས་སུ་བྱུང་བ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ། །

Yong-su dag-pa Yong-su chung-wa Chom-den-de-kyi chö-leg-par sung-pa

Pure, Perfectly Pure, The eloquently-spoken Dharma of the Blessed One,

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། །ནད་མེད་པ། །དུས་ཚད་པ་མེད་པ། །ཉི་བར་སྟོན་པ། །

Yang-dag-par tong-wa Ne-mé-pa Dü-che-pa mé-pa Nye-war tön-pa

Perceptible, Free from disease, Immediate, Praised,

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། །མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ། །

Di-tong-wa-la dön yö-pa Khe-pa nam-kyi so-sor rang-gi rig-par cha-wa

Meaningful to behold, To be personally realized by the wise,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་སྟོན་པ། །

Chom-den-de-kyi sung-pa'i chö-dul-wa-la lek-par tön-pa

Well-known as the Dharma-training taught by the Blessed One,

ངེས་པར་འབྲུང་བ། །རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ། །

Ngé-par jyung-wa Dzog-pa'i chang-chub-tu dro-war ché-pa

Conducive to liberation, Directed toward perfect enlightenment,

མི་མགུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྷན་པ། །རྟོན་པ་ཡོད་པ་རྒྱ་བ་བཅད་པའོ། །

Mi-thun-pa-mé ching-dü-pa dang-den-pa Ten-pa yö-pa gyu-wa che-pa'o

A unified whole, A refuge, The end to wandering.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགོངས་པ་། །ལེགས་པར་ལྷགས་པ། །རིག་པར་ལྷགས་པ། །

Teg-pa chen-pö gen-dun ni Leg-par zhug-pa Rig-par zhug-pa
The Mahāyāna Sangha is well-engaged, Properly engaged,

དང་པོར་ལྷགས་པ། །མཐུན་པར་ལྷགས་པ། །ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། །

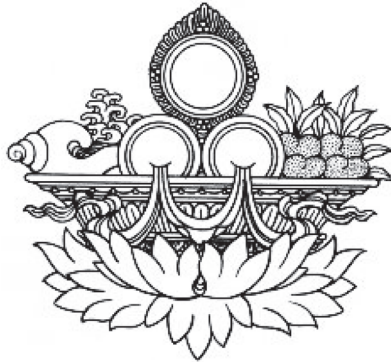
Drang-por zhug-pa Tun-par zhug-pa Tal-mo char-wa'i ö-su gyur-pa
Rightly engaged, Correctly engaged, Worthy of respect,

ཕྱག་ཁྲི་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། །བསོད་ནམས་གྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་། །ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ། །

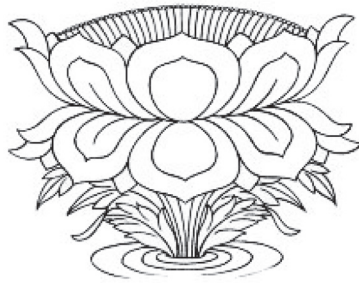
Chag-cha-wa'i ö-su gyur-pa Sö-nam-kyi pal-gyi zhing Yön-yong-su jyong-wa chen-po
Worthy of devotion, A glorious field of merit, Very worthy of offerings,

སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ། །ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ།།

Jyin-pa'i ne-su gyur-pa Kun-tu-yang jyin-pa'i ne-su gyur-pa chen-po'o
Worthy of gifts, Always very worthy of gifts.







༄༅། །ཡུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ།

The Three-Part Sutra:
Confession Before the Thirty-Five Buddhas

༄༅། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་རྟག་པར་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sem-chen tam-che dü-tag-par la-ma-la kyab-su-chi'o
I and all sentient beings, at all times, take refuge in the Guru;

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sang-gye-la kyab-su-chi'o Chö-la kyab-su-chi'o Gen-dun-la kyab-su-chi'o
I take refuge in the Buddha; I take refuge in the Dharma; I take refuge in the Sangha.

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཙེམ་པ་ཡང་དགའ་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་

Chom-den-de dé-shin-sheg-pa dra-chom-pa yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye
Homage to the Blessed One, the Tathagata, the Arhat, the Perfectly and Fully Enlightened

ལྡན་སྐྱབས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sha-kya tub-pa-la chag-tshal-lo
Buddha Shakyamuni.

རྩོམ་སྒྲིབ་པོས་རབ་དུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Dor-jé nying-pö rap-tu jom-pa-la chag-tshal-lo Rin-chen ö-tro-la chag-tshal-lo
Homage to Vanquishing with a Vajra Heart. Homage to Precious Emanating Light.

གླུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Lu-wang-gi gyal-po-la chag-tshal-lo Pa-wö-dé-la chag-tshal-lo
Homage to King of the Powerful Nagas. Homage to Chief of Spiritual Heroes.

དཔལ་དགཤེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་མིལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་རྩྭ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Pal-gyé-la chag-tshal-lo Rin-chen-mé-la chag-tshal-lo Rin-chen da-ö-la chag-tshal-lo
Homage to Glorious Joy. Homage to Precious Fire. Homage to Precious Moonlight.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་རྩྭ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Tong-wa dön-yö-la chag-tshal-lo Rin-chen da-wa-la chag-tshal-lo Dri-ma-mé-pa-la chag-tshal-lo
Homage to Unerring Vision. Homage to Precious Moon. Homage to Immaculate One.

དཔལ་གྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཚངས་པས་གྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Pal-chin-la chag-tshal-lo Tshang-pa-la chag-tshal-lo Tshang-pe-chin-la chag-tshal-lo
Homage to Glorious Generosity. Homage to Purity. Homage to Pure Generosity.

མུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། ། མུ་ལྷ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། ། དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

Chu-lha-la chag-tshal-lo Chu-lha'i-lha-la chag-tshal-lo Pal-zang-la chag-tshal-lo
Homage to God of the Waters. Homage to Supreme God of the Waters. Homage to Glorious Good.

ཅན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། ། བཟེ་བཟིང་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། ། འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

Tsen-den-pal-la chag-tshal-lo Zi-ji ta'-ye-la chag-tshal-lo Ö-pal-la chag-tshal-lo
Homage to Glorious Sandalwood. Homage to Limitless Radiance. Homage to Glorious Light.

མྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། ། སྲིད་མེད་ཀྱི་བྱ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། ། མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

Nya-ngen-mé-pa'i pal-la chag-tshal-lo Sé-mé-kyi bu-la chag-tshal-lo Mé-tog pal-la chag-tshal-lo
Homage to Glory without Suffering. Homage to Son of No Desire. Homage to Glorious Flower.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

Dé-zhin-sheg-pa tshang-pa'i ö-zer nam-par-rol-pa ngön-par khyen-pa-la chag-tshal-lo
Homage to the Tathagata Creative Manifestations of Clairvoyance of Pure Light.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསྐྱའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

Dé-zhin-sheg-pa pe-ma'i ö-zer nam-par-rol-pa ngön-par khyen-pa-la chag-tshal-lo
Homage to the Tathagata Creative Manifestations of Clairvoyance of Lotus Light.

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། ། རྒན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

Nor-pal-la chag-tshal-lo Dren-pa'i pal-la chag-tshal-lo
Homage to Glorious Wealth. Homage to Glorious Mindfulness.

མཚན་དཔལ་ལྱིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། ། དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོའ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

Tshen-pal shin-tu yong-drag-la chag-tshal-lo Wang-pö tog-gi gyal-tshen-gyi gyal-po-la chag-tshal-lo
Homage to Glorious Name of Universal Renown. Homage to King of the Victory Banner of the Pinnacle of Power.

ལྱིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། ། བཀའ་ལས་ལྱིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

Shin-tu nam-par nön-pa'i pal-la chag-tshal-lo Yul-le shin-tu nam-par gyal-wa-la chag-tshal-lo
Homage to the Very Valiant Glory. Homage to Total Victor of the Battlefield.

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

Nam-par nön-pe sheg-pa'i pal-la chag-tshal-lo
Homage to Glory Going with Victory.

ཀུན་ནས་སྤང་བ་བཞོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

Kun-ne nang-wa kö-pa'i pal-la chag-tshal-lo
Homage to Glory which Establishes Brilliance Everywhere.

རིན་ཆེན་བསྐྱས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

Rin-chen pe-me nam-par nön-pa-la chag-tshal-lo
Homage to Walking on Precious Lotuses.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འི་མོ་ཆེའི་པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་

Dé-zhin-sheg-pa dra-chom-pa yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye rin-po-ché'i pe-ma la rap-tu
Homage to the Tathagata, the Arhat, the Perfectly and Fully Enlightened Buddha, King of the

བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་འི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shug-pa'i ri-wang-gi gyal-po-la chag-tshal-lo
Lord of Mountains Dwelling in a Precious Lotus.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་ཏེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་

Dé-dag-la sog-pa chog-chü jig-ten-gyi-kham tam-che-na dé-zhin-sheg-pa dra-chom-pa
You and however many other such Tathagatas, Arhats, Perfectly and Fully Enlightened Buddhas

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་གང་ཇི་སྟེན་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་

yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye chom-den-de gang ji-nyé chig-zhug-té tsho-zhing
and Blessed Ones that exist in all the ten directions of this world, all of you Blessed Buddhas

གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

zhé-pa'i sang-gye chom-den-de dé-dag tam-che dag-la gong-su-sol
living and remaining here, pray grant me your attention!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མ་ཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

Dag-gi kyé-wa di-dang Kyé-wa tog-ma dang ta'-ma ma-chi-pa ne
Before you I confess the sinful acts I have committed in this life and in all my lives

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྤྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་།

Khor-wa-na khor-wa'i kyé-ne tam-che-du dig-pa'i-le gyi-pa dang Gyi-du tsal-wa dang
without beginning or end while wandering in samsara, the sinful acts I have urged to be done,

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མཚོན་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ། དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་རམ།

Gyi-pa-la jé-su yi-rang-wa'am Chō-ten-gyi kor-ram Gen-dun-gyi kor-ram
and those I have rejoiced in; stealing the wealth of stupas, the wealth of the Sangha,

ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་འཕྲོག་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

Chog-chu gen-dun-gi kor-trog-pa dang Trog-tu tsal-wa dang Trog-pa-la jé-su yi-rang-wa'am
and the wealth of the Sangha in the ten directions, urging their robbery, or rejoicing in their theft;

མཚམས་མེད་པ་ལྷའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

Tsham-mé-pa nga'i-le-gyi-pa dang Gyi-du tsal-wa dang Gyi-pa-la jé-su yi-rang-wa'am
the five actions of immediate retribution I have committed, urged to be done, or rejoiced in;

མི་དགོ་བ་བཅུ་འཛིན་ལས་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་བྱངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་།

Mi-gé-wa chü-le-kyi lam yang-dag-par lang-pa-la shug-pa dang Jug-tu tsal-wa dang
following the path of commitment to the ten non-virtuous actions, urging that they be followed,

འབྲུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། ལས་གྱི་སློབ་པ་གང་གིས་བསློབས་ནས།

Jug-pa-la jé-su yi-rang-wa'am Le-kyi drip-pa gang-gi drip-ne
or rejoicing in the following of them; whatever actions done while deluded by obscurations

བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སློབ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

Dag-sem-chen nyal-war chi-wa'am Dü-drö kyé-ne su chi-wa'am
which have caused the birth of myself and other sentient beings in the hells,

ཡི་དྲགས་གྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སློབ་འམ། གློ་སློབ་སློབ་འམ།

Yi-dag-kyi yul-du chi-wa'am Yul-ta' khob-tu kyé-wa'am La-lor kyé-wa'am
in the animal realm, in the spirit realm, in the border lands and barbarian regions,

ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སློབ་འམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ།

Lha-tshé-ring-po-nam su-kyé wa'am Wang-po ma-tshang war-gyur wa'am
as a long-living god, as one with impaired senses,

ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ། །

Ta-wa log-par dzin-par-gyur wa'am
or as one holding perverted views.

སངས་རྒྱས་འབྲུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་གྱི་སློབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་

Sang-gye jyung-wa la-nyé par-mi gyi-par gyur-wa'i le-kyi drip-pa gang-lag-pa dé-dag tam-che
Whatever karmic obscurations which displease the Buddhas, all of these I confess and acknowledge

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་བ། སློན་དུ་གྱུར་བ། དཔང་དུ་གྱུར་བ། ཚད་མར་གྱུར་བ།

sang-gye chom-den-de yé-shé su-gyur-wa Chen-du gyur-wa Pang-du gyur-wa Tshe-mar gyur-wa
before the Buddhas, the Blessed Ones, who are transcending awareness, who are eyes, who are witnesses, who are authorities,

མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ་དེ་དག་གི་སློན་སྲུང་མཐོལ་ལོ་འཚགས་སོ། །མི་འཚབ་བོ། །མི་སྲེད་དོ། །

Khyen-pe zig-pa dé-dag-gi chen-ngar tol-lo chag-so Mi-chap-po Mi-be-do
knowing, and seeing. In their presence, I admit and reveal these, I do not hide them nor conceal them,

སློན་ཅད་ཀྱང་གཏོད་ཅིང་སྲོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

Len-che kyang-chö ching-dom par-gyi lag-so
and I promise henceforth to refrain from them.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Sang-gye chom-den-de dé-dag tam-che dag la-gong-su-sol
All of you Buddhas, the Blessed ones, pray grant me your attention!

བདག་གིས་སློབ་འདི་དང་སློབ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

Dag-gi kyé-wa-di dang kyé-wa tog-ma dang ta'-ma ma-chi-pa-ne
I dedicate whatever basis of virtue I have in this life,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟེས་

Khor-wa na khor-wa'i kyé-ne zhen dag-tu jyin-pa ta-na dü-drö kyé-ne su kyé-pa-la-ze
and in all my lives without beginning or end, in this and other births while wandering in samsara,

ཁམ་གཅིག་ཅུམ་བསྐྱེས་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

kham-chig tsam-tsal-wa'i gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang
whatever basis of virtue is in the generosity of giving even one mouthful of food to one born in the animal realm,

བདག་གིས་རྒྱལ་ཁྲིམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dag-gi tshul-trim sung-pa'i gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang
whatever basis of virtue is in preserving morality,

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dag-gi tshang-par chö-pa-la ne-pa'i ge-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang
whatever basis of virtue is in the performance of pure conduct,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྐྱིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dag-gi sem-chen yong-su min-par gyi-pa'i ge-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang
whatever basis of virtue is in bringing sentient beings to complete maturation,

བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dag-gi chang-chub chog-tu sem-kyé-pa'i gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang
whatever basis of virtue is in the awakening of excellent Bodhicitta,

བདག་གིས་སྐྱ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་ཤིང་བརྒྱུམས་ཏེ།

Dag-gi la-na mé-pa'i yé-shé-kyi gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa de-dag tam-che chig-tu dü-shing dum-te
and whatever basis of virtue is in supreme transcending awareness. All these virtues I gather,

བསྐྱོམས་ནས་སྐྱ་ན་མ་མཚིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཚིས་པ་དང་།

Dom-ne la-na ma-chi-pa dang Gong-na ma-chi-pa dang
assemble, and bind into a single whole, and dedicating it to what is supreme and highest,

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་སྐྱོ་མའི་ཡང་སྐྱོ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས།

Gong ma'i yang gong-ma la-ma'i yang la-mar yong-su ngo-we
to what is higher than the highest, and what is more supreme than the supreme,

སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིདོ། །

La-na mé-pa yang-dag-par dzog-pa'i chang-chub-tu yong-su ngo-war gyi-o
I thereby totally dedicate it to supreme, completely perfect enlightenment.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་།

Ji-tar de-pa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yong-su ngö-pa dang
Just as the Buddhas, the Blessed Ones, of the past have dedicated,

རི་ལྟར་མ་སྟོན་པའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྟོབ་འགྱུར་བ་དང་།

Ji-tar ma-chön-pa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yong-su ngo-wa gyur-wa dang
just as the future Buddhas, the Blessed Ones will dedicate,

རི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྟོབ་པ་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་

Ji-tar da-tar chung-wa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yong-su ngo-war dze-pa de-tar
and just as the present Buddhas, the Blessed Ones, dedicate, so also do I dedicate.

བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྟོབ་བསྟོའོ། །

dag-gi-kyang yong-su ngo-war gyi-o

སྟོག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

Dig-pa tham-che ni so-sor shag-so Sö-nam tham-che-la je-su yi-rang-ngo

I confess each and every one of my sins. I rejoice in all virtue.

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

Sang-gye tham-che-la kul-zhing sol-wa-dep-so

I beseech and supplicate all the Buddhas.

བདག་གིས་སྐྱོ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Dag-gi la-na mé-pa yé-shé-kyi chog dam-pa tob-par gyur-chig

May I attain the excellent, supreme, and unsurpassed transcending awareness.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་དུང་བའུ་གསུམ་པ་དང་། །གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་སྟོན། །

Mi-chog gyal-wa-gang dag-da-tar zhug-pa dang Gang-dag de-pa dag-dang de-zhin gang-ma chön

With folded hands I take refuge in all the supreme human beings, the Victorious Ones who are present now,

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །ཐམས་ཅོ་སྐྱུར་བར་བསྟོན་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། །

Yön-ten ngag-pa ta'-ye gya-tsho dra-kun-la Tal-mo jyar-war-gyi-té kyab-su nyé-war-chi'o

who have passed away, and who are yet to come, the praise of whose attributes is like a limitless ocean.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སྦིང་རྗེའི་སྟོབས་ལྷན་ཞིང་། །

Chang-chub sem-pa' gang-dag nying-jé'i tob-den-zhing

All Bodhisattvas, fully compassionate and courageous,

དཔའ་བོ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་སྐྱོབ་བྱེད་པ། །

Pa'-wo sem-chen kun-la pen-zhing-kyob che-pa

continually benefiting and rescuing all sentient beings -

དེ་དག་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱབས་མེད་སྟོན་ཅན་བདག་ལ་སྟོབས། །

Dé-dag-nam-kyi kyab-mé dig-chen dag-la-kyob

unto me, deprived of refuge and full of sins, please grant your refuge;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་རྣམས་ལ་འདང་བདག་སྐྱབས་མཚོ། །

Chang-chub sem-pa' dé-dag-nam la'ang dag-kyab-chi

I also go into the refuge of all Bodhisattvas.

སློབ་བཤད་མཁེན་པ།
A General Confession

༄༅། ། ལྷོ་མ་རྩོ་རྩེ་འཛོལ་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བརྒྱ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུས་དང་

La-ma dor-jé dzin-pa chen-po la-sog-pa chog-chu na-zhug-pa'i sang-gye dang
To the Lamas, such as the Great Holder of the Vajra, and to all the Buddhas and

བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

chang-chub-sem-pa tam-che dag-la gong-su-sol
Bodhisattvas dwelling in the ten directions, pray grant me your attention!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བསྐྱི་བས། ། རྩོམ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ད་ལྟ་ལ་སླུག་གི་བར་དུ། །

Dag-ming-di (Name) zhé-gyi-we Tshé-khor-wa tog-ma-mé-pa-ne da-ta-la tug-gi bar-du
Through the power of the passions of lust, hatred, and ignorance from beginningless time

ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་ཞེ་སྐྱང་དང་གཏི་མྱུག་གི་དབང་གིས། །

Nyön-mong-pa dö-chag-dang zhé-dang-dang ti-mug-gi wang-gi
up until the present, I who am known by this name (*Dharma Name*)

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་སྐྱོན་ནས་སློབ་པ་མི་དག་བ་བཅུ་བསྐྱིས་པ་དང། །

Lu-dang nga-dang yi-kyi go-ne dig-pa mi-gé-wa chu-gyi-pa dang
have committed the sins of the ten non-virtues with body, speech, and mind.

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྟ་བུ་བསྐྱིས་པ་དང། ། ཉེ་དང་ཉེ་བ་ལྟ་བུ་བསྐྱིས་པ་དང། །

Tsham-ma chi-pa nga-gyi-pa dang Dé-dang nyé-wa nga-gyi-pa dang
I have committed the five actions of immediate retribution and the five related to them.

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྐྱོམ་པ་དང་འགལ་བ་བསྐྱིས་པ་དང། ། བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔལ་འདི་བསྐྱེད་པ་དང་འགལ་བ་བསྐྱིས་པ་དང། །

So-sor tar-pa'i dom-pa dang gal-wa gyi-pa dang Chang-chub-sem-pa'i lab-pa-dang gal-wa gyi-pa dang
I have transgressed the vows of Pratimoksa, have broken the training of the Bodhisattva,

གསང་སྐྱབས་ཀྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་བསྐྱིས་པ་དང། ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མ་གུས་པ་བསྐྱིས་པ་དང། །

Sang-ngag-kyi dam-tshig dang gal-wa gyi-pa-dang Kön-chog-sum-la ma-gü-pa gyi-pa-dang
and have transgressed the sacred commitments of the Secret Tantras. I have been disrespectful to the Triple Gem,

ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་བསྐྱིས་པ་དང། ། ཁམས་པོ་དང་སྤོབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་བསྐྱིས་པ་དང། །

Pa-dang-ma-la ma-gü-pa gyi-pa-dang Khen-po dang lob-pön-la ma-gü-pa gyi-pa-dang
disrespectful to my parents, disrespectful to the Abbot and Teacher,

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང། །

Drog-tshang-pa tsung-par chö-pa-nam-la ma-gü-pa gyi-pa-dang
and disrespectful to companions who have been pure in their conduct.

དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང། །གསུང་རབ་ཀྱི་སྐྱེས་ཐོས་པ་དང། །

Dam-pa'i chö pang-pa-dang Sung-rab-kyi-lü zö-pa-dang
I have done such things as renounce the excellent Dharma, sell the scriptures for profit,

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པ་ལ་སོགས་པ། །

Pag-pa'i gen-dun-la kur-wa tab-pa-la sog-pa
and slander the noble Sangha.

མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང། །

Dor-na to-ri dang tar-pa'i geg-su gyur-ching
In brief, before the Lamas, such as the Great Holder of the Vajra, and all the Buddhas and Bodhisattvas

འཁོར་བ་དང་དན་སོང་གི་རྒྱར་རྒྱར་པའི་སྤྲིག་པ་དང། །ཉེས་པ་དང། །

Khor-wa dang ngen-song-gi gyur-gyur-pa'i dig-pa-dang Nyé-pa-dang
who dwell in the ten directions, I confess all those sinful acts which serve as barriers to the higher

ལྗང་བའི་ཚོགས་ཅི་བགྱིས་པ་དང། །བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང། །

Tung-wa'i tshog-chi gyi-pa dang Gyi-du tsal-wa dang
realms and liberation and become causes of samsara and evil existences.

གཞན་བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་བགྱིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་

Zhen-gyi pa-la jé-su yi-rang-wa gyi-pa dé-dag-tam-che la-ma dor-jé dzin-pa chen-po la-sog-pa
I confess whatever accumulated misdeeds and transgressions I have committed, those which I have

སྤྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེན་སྲུང་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། །

chog-chu na-zhug-pa'i sang-gye dang chang-chub-sem-pa' tam-che-kyi chen-ngar tol-lo shag-so
urged others to commit, and those which I have rejoiced at when committed by others.

མི་འཆབ་བོ། །མི་སྤེད་དོ། །སྐྱེན་ཆད་ཀྱང་སྤོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།།

Mi-chap-po Mi-be-do Len-che kyang-dom-par-gyi lag-so
I do not conceal nor hide these, and henceforth will keep my vows.

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །དག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང། །

Lü-kyi le-ni nam-pa-sum Nga-gi nam-pa zhi-dag dang
I confess each of the ten non-virtuous actions I have committed,

གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། །མི་དགོ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས། །

Gang-yang yi-kyi nam-sum-po Mi-gé chu-po so-sor-shag
whether of the three physical kinds, the four vocal kinds, or the three mental kinds.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱང། །

Dö-chag zhé-dang ti-mug wang-gi-ni Lü-dang nga-dang dé-zhin yi-kyi-kyang

I confess each and every sin I have committed with body, speech, and mind

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa De-dag tam-che dag-gi so-sor-shag

through the power of lust, hatred, and ignorance. By recitation of this Confession of Misdeeds,

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ། །

Tog-ma mé-ne da-ta'i bar Mi-gé chu dang tsham-mé nga

I confess the ten non-virtues, the five actions of immediate retribution,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པས། །སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱིས། །

Sem-ni nyön-mong wang-gyur-pa'i Dig-pa tam-che shag-par-gyi

and all sins committed under the power of a defiled state of mind through beginningless time until the present.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

Chag-tshal-wa-dang chö-ching shag-pa-dang Jé-su-yi-rang kul-zhing sol-wa-yi

Whatever small amount of virtue I have accumulated, whether through prostrations, offerings, and confession,

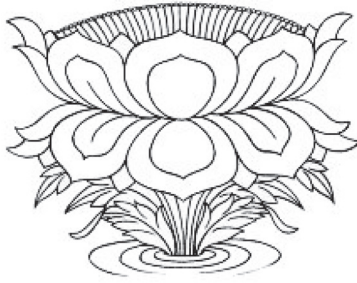
དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྩལ་ཕྱིར་བསྲོའོ། །

Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa Tam-che dag-gi chang-chub chir-ngo-o

or through rejoicing, beseeching, and supplication – I dedicate it all toward enlightenment.







༄༅། །འཕྲུའི་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་བཞུགས་སོ། །

Prayer to the King of the Shākyas

གང་ཞིག་བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་བྱུང་སྡེ་དཔུང་བཅས་པ་དང་མཁའ་ལ་ཀླན་བྱབ་ཅིང་། །

Gang-zhig chang-chub shing wang-drung-du dü-dé pung-che-pa dang kha'-la kun-khyab-ching
When you were at the foot of the great tree of enlightenment, Mara and his host filling the sky and

དོ་རྗེ་མདུང་བྱང་དང་ཞི་འཁོར་ལོ་མེ་དང་རི་དང་གངས་རིའི་སྐྱེད་བས་ཆར་འབབས་པ། །

Dor jé dung-tung dang-ni khor-lo-mé-dang ri-dang gang-ri'i treng-we char-beb-pa
Raining down a cascade of short vajra-lances, fire-wheels, mountains, and glacier mountains,

རྩུ་འཕུལ་རྣམ་པར་འཕུལ་བྱེད་སྟོབས་ལྡན་མེ་ཏོག་མདའ་ཅན་བྱང་ཚུབ་བསྐྱོག་ཕྱིར་བཙོན་པ་ན། །

Dzu-trul nam-par trul-ché tob-den mé-tog da'-chen chang-chub dog-chir tsön-pa-na
Emanating miraculous displays, powerful, with flower-arrows, striving to turn back your enlightenment,
བྱམས་པའི་ཐུགས་རྒྱུས་ལེགས་པར་ཕམ་མཛད་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱལ་གང་བརྟེན་དེ་ལ་མགོ་སྤྱད་འཇོལ། །

Cham-pa'i tug-kyi leg-par pam-dze dzog-pa'i sang-gye gang-nyé dé-la gö-chag-tshal
You truly overcame with a mind of loving-kindness: I pay homage with my head to you who obtained complete Buddhahood.

ཁྱོད་ཀྱིས་གཞན་གྱི་དོན་སྦྱང་དུ། །བསམ་དང་སྦྱོར་བ་ཕུན་ཚོགས་པས། །

Khyö-kyi zhen-gyi dön-le-du Sam-dang jyor-wa pun-tshog-pe
You, for the sake of others, with perfect intention and application,

བྱང་ཚུབ་དམ་པར་ཐུགས་བསྐྱེད་ཚོ། །ས་ཡང་རྣམ་པ་དུག་ཏུ་གཡོས། །

Chang-chub dam-par tug-kyé-tshé Sa-yang nam-pa drug-tu-yö

When arousing the mind to holy enlightenment, caused the earth to shake in six ways.

སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་ལེགས་བསྐྱེད་ཤིང་། །བཟོད་དང་བཙོན་འགྲུས་གོམས་པར་མཛད། །

Jyin-dang tshul-trim leg-drub-shing Zö-dang tsön-drü gom-par-dze
Generosity and moral behavior well accomplished, patience and diligence cultivated,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་མཐར་ཕྱིན་པས། །པ་རོལ་ཕྱིན་རྗེས་ཁྱོད་ཕྱག་འཇོལ། །

Sam-ten shé-rab tar-chin-pe Pa-rol-chin-dzog khyö-chag-tshal
Meditation and discriminating insight perfected, thus the perfections fulfilled: homage to you!

འགོ་མགོན་དང་པོ་བལྟམས་པ་ན། །འཇིག་རྟེན་མཁས་པ་ཐམས་ཅད་དགའ། །

Dro-gön dang-po tam-pa-na Jig-ten khe-pa tam-che-ga'

When you, Protector of Beings, were first born, all the wise ones in the world were delighted.

བདུད་རྣམས་ཡིན་ཏུ་དོགས་པ་སྐྱེས། །ལུ་སྐྱེགས་བྱེད་པ་མཐའ་དག་སྐྱབ། །

Dü-nam shin-tu dog-pa-kyé Mu-teg ché-pa ta'-dag-trag

The Maras were greatly afraid. All the Tirthikas were frightened.

དེ་སྐད་ཚོད་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི། །ཉི་མའི་འོད་བཞིན་ཐིན་ལས་མངའ། །

Dé-le khyö-kyi ten-pa-ni Nyi-ma'i ö-zhin trin-le-nga'

On account of that, to you whose doctrine is active like the rays of the sun,

རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་བསྐྱབ་བའི། །ཚུ་ལག་ཚོད་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ། །

Nam-pa kun-tu mi-lu-wa'i Tsa-lag khyö-la dag-kyab-chi

Not deceiving in any way, root and branch, I go for refuge.

ཚོད་ཀྱི་གསུང་རབ་སོརྗེའི་སྒྲ། །ལྟར་བཅས་འཇིག་རྟེན་བསྐྱབས་པ་ན། །

Khyö-kyi sung-rab seng-gé'i-dra Lhar-che jig-ten drag-pa-na

Your excellent speech, a lion's roar, when proclaimed in the world, including the god realms,

ཚངས་དང་བྱེད་འཇུག་ལྷགས་པར་གྱུར། །ལྷ་ཡི་སྒྲ་མ་མ་ལྟར་ལྷུམ། །

Tshang-dang khyab-jug kug-par-gyur Lha-yi la-ma wa-tar-zhum

Made Brahma and Vishnu mute, the highest gods intimidated like a fox.

ཐུབ་པ་རྐང་མིག་གོག་མཁར་དང་། །དང་སྲོད་རྒྱས་པ་གནས་འཇོག་སོགས། །

Tub-pa kang-mig drog-khar-dang Drang-song gye-pa ne-jog-sog

The sages Akshapada and Valmiki, the rishis Vyasa, Vasishtha, and others,

གྲགས་པ་ཐོབ་པ་དེ་དག་ཀུན། །ཚོས་ཀྱི་ཕམ་མཛད་ཚོད་ལ་འདུད། །

Drag-pa tob-pa dé-dag-kun Chö-kyi pam-dze khyö-la-dü

All those who obtained fame; to you who overcame their doctrines, I bow.

ཚོད་ཀྱིས་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་བརྟེས་ནས། །འགོ་བའི་དོན་མཛད་ངོ་མཚར་ཆེ། །

Khyö-kyi chang-chub chog-nyé-ne Dro-wa'i dön-dze ngo-tshar-ché

You, having attained the supreme enlightenment, acted for the benefit of beings, Wondrous One!

སྲིད་པའི་སྲིད་ལས་མ་གྲོལ་བར། །སྐྱུ་སྲོག་བཏང་བས་བ་སྐྱུ་ལྷང། །

Si-pa'i sé-le ma-drol-war Ku-sog tang-we wa-pu-dang

Not freed of the cravings for existence, you abandoned body and life, hair raising!

ཉིད་ཀྱི་སྐྱེ་སྲོག་མི་གཟིགས་པར། །ཁྱེད་ལ་ཕན་པར་བྱའོ་ཞེས། །

Nyi-kyi ku-sog mi-zig-par Khyé-la pen-par cha-o-zhé

Without regard for your body and life, saying, “I will act to benefit you,”

མགོན་མེད་བདག་ཅག་རྗེས་བཟུང་བ། །མགོན་པོ་ཁྱེད་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ། །

Gön-mé dag-chag jé-zung-wa Gön-po khyö-la dag-kyab-chi

Caring for us without protector, we go to you, Protector, for refuge.

རྒྱལ་བས་བདུད་སྡེ་བཏུལ་བ་དང་། །མུ་སྟེགས་མ་ལུས་ཕམ་མཛད་དང་། །

Gyal-we dü-dé tul-wa-dang Mu-teg ma-lü pam-dze-dang

The Conqueror defeated the demonic host, overcame all the Tirthikas,

ཉན་ཐོས་སློབ་མ་གངས་མེད་བཀྲོལ། །རྒྱལ་སྲས་དམ་པ་ལུང་བསྟན་མཛད། །

Nyen-tö lob-ma drang-mé-trol Gyal-se dam-pa lung-ten-dze

Liberated countless Hearers and students, and predicted the holy Conqueror’s Children.

དེ་འདྲའི་ལེགས་ཚོགས་མཐོང་བ་རྣམས། །ཁྱེད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་དོན་གཉེར་བས། །

Dén-dra'i leg-tshog tong-wa-nam Khyö-kyi yön-ten dön-nyer-we

Because those beholding such excellent accumulations aspire for your qualities,

བྱང་རྒྱལ་སྐྱེད་དུ་འཇུག་པ་བདག། །སྐྱེད་ཡང་ཁྱེད་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ། །

Chang-chub le-du jug-pa-dag Lar-yang khyö-la dag-kyab-chi

I who engage for the sake of enlightenment, once more go to you for refuge.

ཁྱེད་ཀྱི་སྲས་ཞི་འཇམ་པའི་དབྱུངས། །སློབ་མ་ཤར་དུ་ཉིད་བྱ། །

Khyö-kyi se-ni jam-pa'i-yang Lob-ma sha-ra-dva-ti'i-bu

Your sons are Mañjughosa, disciple Shariputra, and

བྱམས་པ་རྒྱལ་ཚབ་དམ་པར་མཛད། །སེམས་ཤེས་སུ་ཞིག་གེ་ཚོམ་བ། །

Cham-pa gyal-tshab dam-par-dze Sem-shé su-zhig té-tshom-za

Maitreya, the holy regent: who, knowing their minds, has doubts?

ཁྱེད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་སློབ་ཅི་འཚལ། །སྲས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་མཐོང་བས་ཁྱེད་ལ། །

Khyö-kyi yön-ten mö-chi-tshal Se-kyi yön-ten tong-we-khum

What need to speak of your qualities? Due to seeing the qualities of your children, I am overwhelmed.

སྐྱུ་རེངས་ཤར་བའི་གཟི་བརྗིད་གྱིས། །པརྫོའི་གཉེན་གྱི་འོད་ཟེར་གོ། །

Kya-reng shar-wa'i zi-ji-kyi Pe-mö nyen-gyi ö-zer-go

By the brilliance of the rising dawn, the light rays of the friend of the lotus are known.

ཇི་ལྟ་བུ་དང་ཇི་སྟེང་ཚོས། །ཁྱོད་གྱིས་རྣམ་པ་ཀུན་བརྟེན་པས། །

Ji-ta-wa-dang ji-nyé-chö Khyö-kyi nam-pa kun-nyé-pe

Because you obtained all aspects—the nature and the extent of the Dharma,

བཞེད་པའི་ཐིམ་ལས་དོན་བཞིན་དུ། །བྱུ་བ་པ་ཁྱོད་ལ་བདག་ཕྱག་འཚམ། །

Zhé-pa'i trin-le dön-zhin-du Drub-pa khyö-la dag-chag-tshal

To you who accomplished the desired deeds according to the goal, I pay homage.

དེ་ལྟར་འགོ་བའི་སྐྱེ་མ་ལྡན་འི་རིགས། །བྱ་རམ་ཤིང་པའི་གདུང་བརྒྱུད་ལས་འཁྲུངས་པ། །

Dé-tar dro-wa'i la-ma sha-kya'i-rig Bu-ram shing-pa'i dung-gyü le-trung-pa

Accordingly, Guru of Beings, born from the lineage of the Shākya clan, the “Sugar-Caners,”

བཙེམ་ལྷན་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བསྟོན་པ་ཡིས། །འགོ་བས་ཀུན་མཁྱེན་སྐུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

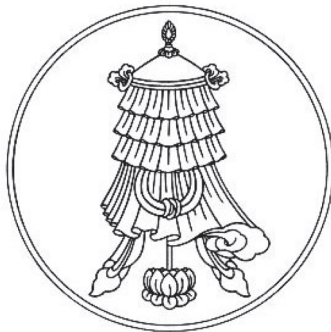
Chom-den dzog-pa'i sang-gye tö-pa-yi Dro-we kun-khyen nyur-du tob-par-sho

Blessed One, Complete Buddha, by this praise may beings quickly obtain omniscience.

བཙེམ་ལྷན་འདས་ལྡན་འི་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཙོ་ལྷ་པ།

དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱུ་པརྫོགས་ལྷ་སའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་སྐྱུར་བའོ། །

This fifteen-verse Prayer to the King of the Shākya, the Blessed One, glorious Sakya Pandita composed at the Lhasa Temple.







༄༅། །དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱའི་གོང་མ་རྣམ་ལྷ་སོགས་སྐྱ་མ་བརྒྱད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་
རྒྱུང་གསལ་བཞུགས་སོ།

*Prayers to the Five Superior Ones of Glorious Sakya
and others of the Lama Lineage Brief and Clear*

Prayer to the Root Lama

༄༅། །དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་པདྨའི་གདན་བཞུགས་ནས། །

Pal-den tsa-wa'i la-ma rin-po-ché Dag-gi chi-wor pe-ma'i den-zhug-ne
Glorious Root Lama, Precious One, seated on the lotus throne atop my head

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློབ་མཚན་བཟུང་སྟེ། །སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་ཏུ་གསོལ། །

Ka'-drin chen-pö go-ne jé-zung-té Ku-sung-tug-kyi ngö-drup tsal-du sol
Having been graced through your great kindness, pray bestow the attainments of enlightened body, speech, and mind.

Praise to Virupa

གཏུ་བརྗོད་ཅིང་མ་རུངས་རྒྱལ་པོ་བཏུལ། །ཉི་མ་བཟུང་ནས་ཡུལ་ཁམས་སྤྱོད་བྱེད་གསོལ། །

Gang-ga dog-ching ma-rung gyal-po-tul Nyi-ma zung-ne yul-kham nyü-ché-söl
Repelling the Ganga apart, you tamed the malignant and majestic; Arresting the sun, you imbibed the liquor of districts without intoxication;

སྤྱོད་མིན་ལིང་རབ་བཀའ་གཏུམ་མོ་བཏུལ། །མཐུ་སྟོབས་དབང་ཕུག་གྲགས་ལ་མགོས་ཕུག་འཚལ། །

Nyö-min ling-ga rab-ke tum-mo-tul Tu-tob wang-chug drag-la gö-chag-tshal
You shattered the *liṅga* and subjugated Caṇḍikā: To you who is renowned as Baleśvara I prostrate my head!

Prayer To Sachen Kunga Nyingpo

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པས། །ཏྲ་བ་ཏུ་གཞན་གྱི་དོན་མཛད་པའི། །

Tug-je chen-po dang-den-pe Tag-tu zhen-gyi dön-dze-pa'i
The one who possesses great compassion, The one who always works for the welfare of others.

རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕུག་ས་སྐྱ་པ། །ཀུན་དགའ་སྤྱིང་པོལ་ཕུག་འཚལ། །

Nal-jyor wang-chug sa-kya-pa Kun-ga nying-po la-chag-tshal
Yogesvara of the Sakyapa, To Kunga Nyingpo I offer homage!

Prayer To Lopön Sönam Tsemo

བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ལས་འབྲུངས་ཤིང་། །མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་རབ་ཏུ་རྒྱས། །

Sö-nam pag-mé le-trung-shing **Khyen-pa'i yé-shé rab-tu-gye**
From unfathomable merit and vastly developed wisdom of knowing,

འགྲོ་བའི་རྩ་ལག་མཚོག་གྲུང་པ། །བསོད་ནམས་ཅེ་མོ་ལ་ཕྱག་འཚེལ། །

Dro-wa'i tsa-lag chog-gyur-pa **Sö-nam Tsé-mo la-chag-tshal**
You became the supreme friend to wandering beings: To you, Sönam Tsémo, I offer homage!

Prayer To Jetsun Drakpa Gyaltsen

ཚོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དེ་ཉིད་གཟིགས། །གསང་སྤྲུགས་རྒྱ་མཚོའི་པ་རོལ་སོན། །

Chö-nam kun-gyi dé-nyi-zig **Sang-ngag gya-tshö pa-rol-sön**
You see the suchness of all phenomena, having mastered the ocean of guhyamantra:

རྗེ་རྗེ་འཛིན་པ་ཀུན་གྱི་རྗེ། །གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ལ་ཕྱག་འཚེལ། །

Dor-je dzin-pa kun-gyi-jé **Drag-pa gyal-tshen la-chag-tshal**
To you, chief of all Vajra Holders, Drakpa Gyaltsen, I offer homage!

Prayer To The Master of Dharma Sakya Pandita

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པའི་སྣུན་ཡངས་པ། །འགྲོ་ཀུན་དགོ་ལེགས་སྐྱབ་པའི་བྱུགས་རྗེ་ཅན། །

Shé-cha tam-che zig-pa'i chen-yang-pa **Dro-kun gé-leg drub-pa'i tug-jé-chen**
Through your wide eyes, you see all that is cognizable; Through your compassion, you accomplish well-being for all wandering beings;

བསམ་ཡས་སྤོན་ལས་མཛད་པའི་སྟོབས་མངའ་བ། །འཇམ་མགོན་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་མགོས་ཕྱག་འཚེལ། །

Sam-ye trin-le dze-pa'i tob-nga'-wa **Jam-gön la-ma'i zhab-la gö-chag-tshal**
Through the strength you wield, you carry out activities that are inconceivable: Guru Mañjunātha, I offer homage with my head at your feet!

Prayer To The Protector Of Wandering Beings Chögyal Phagpa

གྲགས་ལྡན་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་འཕྲུལ། །ཚོད་པའི་དུས་འདིར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པར་གྲགས། །

Drag-den kun-tu-zang-pö nam-par-trul **Tsö-pa'i dü-dir tam-che khyen-par-drag**
Replete emanation of the renowned Samantabhadra, Famed as the omniscient one for this age of discord,
འཇམ་གླིང་བསྐྱེད་པའི་བདག་པོར་མངའ་གསོལ་བའི། །ཚོས་རྒྱལ་འཕགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Dzam-ling ten-pa'i dag-por nga'-sol-wa'i **Chö-gyal pag-pa'i zhab-la sol-wa-deb**
Assuming the form of a spiritual overlord for the worldly domain: At your feet, Chögyal Phagpa, I offer my prayers!

Prayer to the Lamas of the Lineage

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་ཤིང་། རྒྱལ་མཚན་རྩེ་ར་མཚོད་ལོར་བུ་རིན་ཆེན་ལྟར། །

Sö-nam yé-shé tshog-nyi rab-dzog-shing **Gyal-tshen tser-chö nor-bu rin-chen-tar**
Merit and wisdom, the two accumulations, complete, and like a precious jewel offered atop a victory banner,

དཔལ་གྱི་འབྲུང་གནས་དགོས་འདོད་ཀྱི་གྱི་གཞི། །བཟང་པོའི་ཞབས་པད་རི་མ་མེད་ལ་འདུད། །

Pal-gyi jyung-ne gö-dö kun-gyi-zhi **Zang-pö zhab-pe dri-ma-mé-la-dü**
Source of glory, basis of all needs and wants: I bow to the stainless lotus feet of the Excellent One.

སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པའི་གངས་རི་ལེགས་གནས་ཤིང་། །ལུང་རིགས་སོངླའི་ངོ་རྩེ་ར་བསྐྱེད་པས། །

Sang-gye ten-pa'i gang-ri leg-ne-shing **Lung-rig seng-gé'i nga-ro cher-drag-pe**
Because the glacial mountain of the Buddha's doctrine abides well and the lion's roar of scripture and reasoning is proclaimed,

ཚོལ་བ་སྐྱང་པའི་ལྷང་པ་འགོམས་མཛད་པ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སངས་རྒྱལ་དཔལ་ལ་འདུད། །

Gal-wa lang-pö le-pa gem-dze-pa **Tam-che khyen-pa sang-gye pal-la-dü**
The head of the oxen, the opponent, is smashed; I bow to the Omniscient One, the glorious Buddha.

མདོ་རྒྱུད་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི། །གསུང་ངག་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུའི་དགའ་སྟོན་འབྲེད། །

Do-gyü kun-gyi gya-tsho le-chung-wa'i Sung-nga yi-zhin nor-bü ga'-tön-gyé
The discourse that came from the ocean of all Sutras and Tantras, a wish-fulfilling jewel for which a banquet is held,

ཕན་བདེའི་དཔལ་འབྱོར་བཟང་པོ་སྦྱོལ་མཛད་པ། །དཔལ་ལྷན་སྐྱེད་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Pen-dé'i pal-jyor zang-po tsol-dze-pa **Pal-den La-ma'i zhab-la sol-wa-deb**
Bestows the prosperity of well-being: I pray to the feet of the Glorious Lama.

མང་དུ་ཐོས་པའི་ནགས་གྱི་ཚལ་གནས་ཤིང་། །སྤེ་བདུན་རལ་ཚོགས་རྣམ་པར་གཡོ་བ་ཅན། །

Mang-du tö-pa'i nag-kyi tshal-ne-shing **Dé-dun ral-tshog nam-par yo-wa-chen**
Dwelling in the forest of abundant study and with a fluttering mane of the seven treatises,

སྐྱབ་དང་སུན་འབྲིན་རིགས་པའི་སྟོབས་རྒྱས་པ། །སྐྱབ་པའི་སོངླ་རོང་སྟོན་ཞབས་ལ་འདུད། །

Drub-dang sun-jyin rig-pa'i tob-gye-pa **Ma-wa'i seng-gé rong-tön zhab-la-dü**
Great in strength of reasoning for proof and disproof, I bow to the Lion of Speech—Rongtön.

རྒྱ་ཆེན་བསོད་ནམས་ལུས་སྟོབས་རབ་རྒྱས་ཤིང་། །བདེ་གཤེགས་གསུང་རབ་སེངྒེའི་ངོ་མོ་ཡིས། །

Gya-chen sö-nam lü-tob rab-gye-shing Dé-sheg sung-rab seng-gé'i nga-ro-yi
With vast merit, great physical strength, and the lion's roar of the Sugatas excellent speech,

ལོ་གསུམ་འི་རི་དྲུགས་མཐའ་དག་སྐྱབ་མཛད་པ། །ཐུབ་བསྟན་གངས་རི་སྟོང་བ་དེ་ལ་འདུད། །

Log-ma'i ri-dag ta'-dag trag-dze-pa Tub-ten gang-ri kyong-wa dé-la-dü
You frighten all the wild animals—proponents of wrong views: I bow to Gorampa who protects the snow mountain—the doctrine of the Sage.

རིགས་ཀུན་ཁྱབ་བདག་དགའ་ཆེན་དོན་འཚང་། །རྣམ་རིག་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་གཙོ། །

Rig-kun khyab-dag ga'-chen dor-jé-chang Nam-rig gyal-wa'i kyil-khor gya-tshö-tso
Master of all Buddha lineages, Great Joy Vajradhara, foremost from the ocean of all-knowing Conqueror maṇḍalas,

དཔལ་ལྷན་དོན་འདུན་ཆེན་པོ་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྟུན་ཏུ་གསོལ། །

Pal-den dor-jé den-pa chen-po-la Sol-wa-deb-so chin-gyi-lab-tu-sol
To the great, glorious Vajrasanapada, I pray. Please bless me.

སྐུ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ལྷ། །གསུང་གི་དགྲིལ་འཁོར་ཐེག་གསུམ་སྟོན་པའི་སྒྲ། །

Ku-yi kyil-khor den-sum tshang-wa'i-lha Sung-gi kyil-khor teg-sum tön-pa'i-dra
Body maṇḍala, the three seats, the complete deities, voice maṇḍala, the three vehicles, sound of the Teacher,

ཐུགས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་བདེ་སྟོང་རོལ་བའི་མཚོག། །མཁུན་རབ་ཚོས་རྗེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Tug-kyi kyil-khor dé-tong rol-wa'i-chog Khyen-rab chö-jé'i zhab-la sol-wa-deb
Mind maṇḍala, bliss and emptiness, the supreme play: I pray to the feet of Khyenrab Chöjé.

དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་ཡོངས་འཛིན་མགོན་གྱིས་བཟུང་། །ཁྱིམས་ལྷན་ཐོས་བསམ་སྦྱོར་པའི་ནོར་གྱིས་ལུག། །

Kön-chog-sum-ngö yong-dzin gön-gyi-zung Trim-den tö-sam-gom-pa'i nor-gyi-chug
Actual Three Jewels, cared for by tutors and guardians, rich in the gems of morality, hearing, contemplating, and meditating,

ལྷུན་གྲུབ་འཕྲིན་ལས་སྤོགས་བརྒྱུད་སྟེལ་མཁས་པའི། །སྟོན་ལྷན་དགའ་བའི་བཤེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Lhun-drub trin-le chog-gyar pel-khe-pa'i Lo-den gé-wa'i shé-la sol-wa-deb
Spontaneous actions spreading in a hundred directions: I pray to Loden, the wise spiritual friend.

རྒྱལ་ཁམས་སྤོགས་མེད་ཡངས་པའི་སྦྱོར་ལྗོངས་སུ། །ཤེས་ལྷན་གཟུར་གནས་ནམ་མཁའི་མཐའ་གླས་པ། །

Gyal-kham chog-mé yang-pa'i men-jong-su Shé-den zur-ne nam-kha'i ta'-le-pa
The glorious one homeless in the country, directly in front of the wise one in the wide land of herbs, whose knowledge equals the Infinity of space,

ཀུན་སྐངས་ཚོས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་སྐྱོང་བའི་དཔལ། །སྒོ་གསལ་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Kun-pang chö-jé'i trin-le kyong-wa'i-pal Lo-sel gya-tshö zhab-la sol-wa-deb
Kunpang Dharma Lord, whose activities nurtured you: I pray to Losal Gyatso.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་རྒྱ་མཚོ་ལས། །དངོས་གྲུབ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལེགས་སྐྱངས་ཏེ། །

Dü-sum gyal-wa'i chin-lab gya-tsho-le Ngö-drub yi-zhin nor-bu leg-lang-té
From the ocean of blessings of the Conquerors of the three times, having well received the wish-fulfilling gem of accomplishment,

འགྲོལ་ཕན་བདེའི་ཆར་འབབས་ས་སྐྱེ་བ། །སྤྲུགས་འཆང་ཚེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

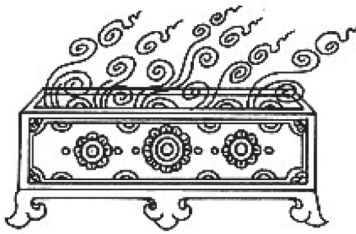
Dro-la pen-dé'i char-beb sa-kya-pa Ngag-chang chen-pö zhab-la sol-wa-deb
The Sakyapa bestow a rain of well-being upon beings: I pray to the feet of the great Mantra-holder.

རྒྱལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གཅིག་བསྐྱེས་མཁའི་པའི་གཏེར། །དམར་སེར་རྗེའི་ཡིག་འོད་ཀྱི་སྐྱེང་བ་ཡིས། །

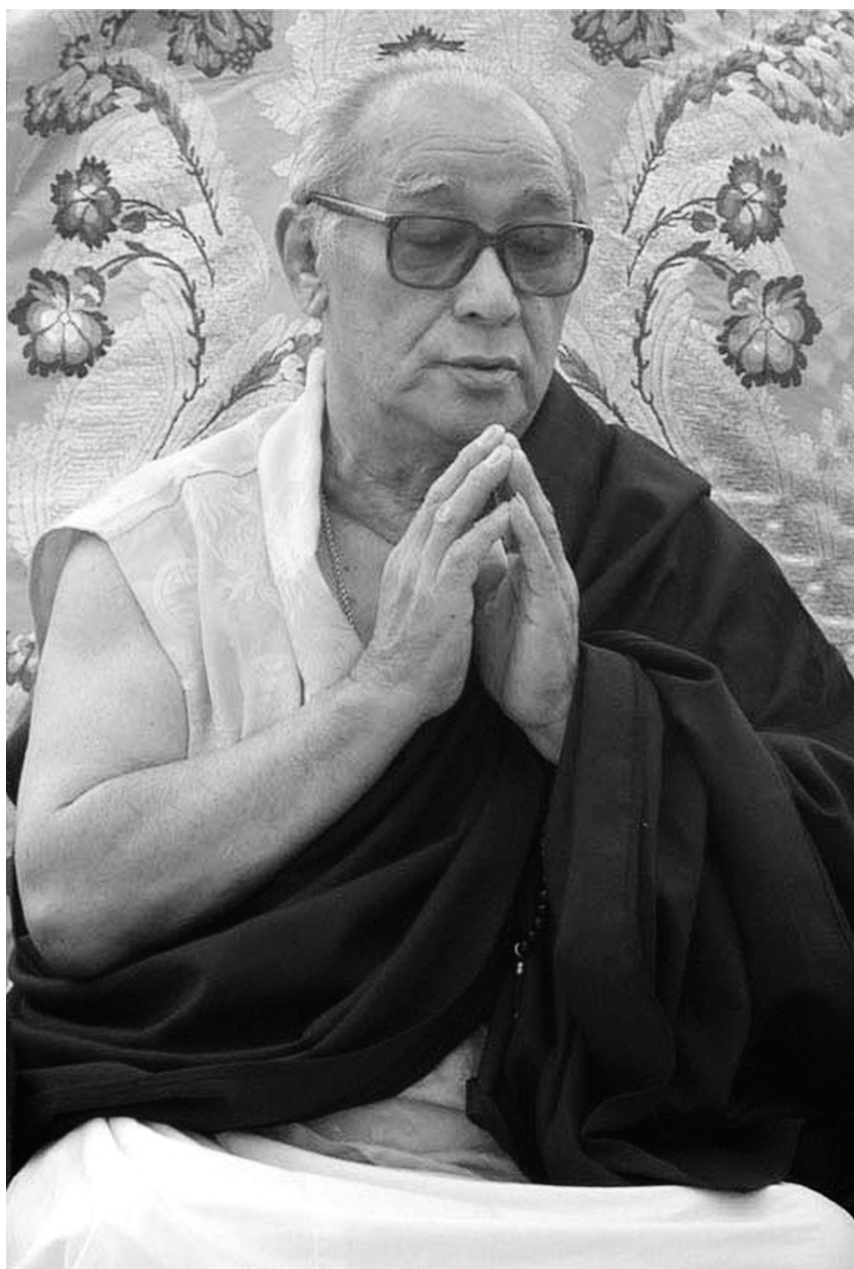
Gyal-wa'i yé-shé chig-dü khyen-pa'i-ter Mar-ser DHHH-yig ö-kyi nang-wa-yi
The wisdom of the Conquerors gathered in one—treasure of knowledge, by the light of the orange syllable DHHH,

བསྐྱེད་འགྲོའི་དཔལ་སྐྱེར་རྗེ་བཙུན་ས་སྐྱེ་བ། །ཀུན་དགའ་སྐོ་གྲོས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Ten-drö pal-ter jé-tsun sa-kya-pa Kun-ga' lo-drö zhab-la sol-wa-deb
The reverend Sakyapa bestows the glory of the doctrine and beings: I pray to the feet of Kunga Lodrö.









༄༅། །སྐྱུར་བྱོན་གསོལ་འདེབས་ཐུགས་རྗེ་བསྐྱེད་པའི་རྩ་སྐྱོན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Supplication for Quick Return: Drumbeat of Compassionate Exhortation
A Supplication to H.H. Jigdal Dagchen Sakya Dorje Chang

སྐྱེ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་སོགས། །སྐྱབས་ཡུལ་རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་བཅས་ལ། །

La-ma yi-dam sang-gyé chang-sem-sog Kyab-yul rab-jyam gya-tshö tshog-ché-la
When I supplicate single-pointedly with a sorrowful song the widespread oceanic host of objects
of refuge

ཅེ་གཅིག་གཤུང་བའི་དབྱངས་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། །ཡིད་ལ་སློན་པའི་དོན་འདི་ལྷུང་འགྲུབ་མཛོད། །

Tsé-chig dung-wa'i yang-kyi sol-deb-na Yi-la mön-pa'i don-di nyur-drup-dzö
Such as the gurus, personal deities, buddhas, and bodhisattvas, May you quickly accomplish
this aspired goal.

མ་ཞུན་རབ་དུག་གི་དབྱང་པོ་ཡར་ངོའི་སྒྲ། །ཀུན་ནས་གང་བ་གཤུལ་བྱ་དགའ་བའི་གཉེན། །

Khyen-rab nga-gi wang-po yar-ngö-da Kun-né gang-wa dul-cha ga'-wa'i-nyen
Discriminating insight of the Lord of Speech—the waxing moon, Totally sating disciples—friend of joy,

བསྐྱེད་ནུས་དཔལ་དུ་བྱོན་པ་ལྷ་ཡི་རིགས། །བདུག་རྒྱུན་འཇིགས་བྲལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Sö-nam pal-du chon-pa lha-yi-rig Dag-chen Jig-dal zhab-la sol-wa-dep
Come as the glory of merit—divine lineage: I pray to the honorable Dagchen Jigdal.

དབྱིངས་རིག་གཅིག་ཏུ་འབྲེས་ཀྱང་སྐྱེ་མའི་གར། །སྐྱལ་བཟུང་དམྱིད་དུ་བསྐྱུར་བ་ངོ་མཚར་གཟུགས། །

Ying-rig chig-tu dré-kyang gyu-ma'i-gar Kal-zang chi-du gyur-wa ngo-tshar-zug
Merging in one the expanse and awareness—dance of illusion, Excellent fortune transformed
to spring—wondrous form,

མི་མཛེད་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་འོ་པ་ལས། །ལྷོས་མེད་བཞུད་པ་འདི་ནི་ཅི་ཡི་ཚུལ། །

Mi-jé jig-ten kham-kyi rol-pa-lé Tö-mé zhü-pa di-ni chi-yi tshul
Without regard to the play of the World of Endurance¹, This departure is of what manner?

དེས་ན་ལྷ་རིགས་སྒྲོ་དཀར་གཙང་མ་ལ། །མ་ཞུན་བཅེ་རུས་པའི་འོད་དཀར་མཛོད་བཟུང་ནས། །

Dé-na lha-rig da-kar tsang-ma-la Khyen-tsé nü-pa'i ö-kar dzö-zung-né
Thus, in the pure white moon—the divine lineage holding the treasury of white light—knowledge,
compassion, and ability,

བཅེ་ཚེན་བསྐྱེད་པའི་ཀུ་ལུང་སྐྱོད་མཁས་པ། །འཁོན་གཤུང་བཞེན་རུ་སྐྱུར་ཡང་ལྷུང་བྱོན་གསོལ། །

Tsé-chen ten-pa'i ku-mü kyong-khe-pa Khön-dung zhön-nur lar-yang nyur-chön-sol
Expert sustaining the kumud² flower—the doctrine of the Sachen Kunga Nyingpo, I pray you quickly
return again as a Khön lineage youth.

ཙ་བརྟུན་སྐྱེ་མ་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །རྣམ་འབྱོར་རིག་སྤྲུགས་གྲུབ་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

Tsa-gyü la-ma nam-kyi chin-lab-dang Nal-jyor rig-ngag drub-pa'i den-tob-kyi
By the blessings of the root and lineage gurus and the power of truth accomplished by the yogins
and knowledge mantras,

བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱེ་པའི། །ལྷགས་བཟང་དགོ་ལེགས་ཕྱོགས་བཅུར་བྱུང་ཅིག །

Ten-pa'i nga'-dag pal-den sa-kya-pa'i Lug-zang gé-leg chog-chur khyab-gyur-chig
May the good wholesome tradition of the glorious Sakyapa, Sovereigns of the Doctrine, cover
the ten directions.

Colophon:

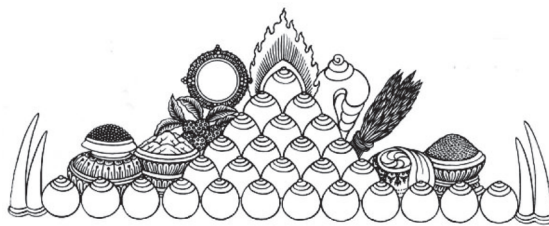
ཅེས་པ་འདི་ཡང་དཔལ་ས་སྐྱེ་ཕུན་ཚོགས་པོ་བྱང་གི་ཡ་སྐྱབས་མགོན་བདག་ཆེན་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ་མཚོག་དགོངས་པ་ཚོས་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་སྐྱབས་
ཐུགས་དམ་འོད་གསལ་ལ་བཞུགས་པའི་ངོ་མཚར་བའི་བཀོད་པ་མཇལ་ཞིང་། །སྐྱེ་གདུང་མདུན་མཚོད་འབུལ་བྱ་བཞིན་པའི་སྐྱབས། །སྐྱེ་ཚོ་
གདུང་གསུམ་ཨ་སྐྱེ་རིན་པོ་ཆེ་ནས་བསྐྱེལ་མ་མཇེད་པ་བཞིན། །ས་སྐྱེ་ཁྱིམ་འཛིན་སྟོལ་མ་པོ་བྱང་པ་དག་དབང་ཀུན་དགས་ལྷག་བསམ་དུང་བའི་
སྟོས་སྐྱུར་བ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

When Glorious Sakya Phuntsok Phodrang Refuge Lord Dagchen Great Dorjé Chang's mind was absorbed in the Dharmadhatu, I was present at the wondrous setting of his dwelling in luminosity meditation and performed worship and offerings in the presence of his physical remains. According to the entreaty from grandson Asanga Rinpoche at that time, I, Sakya Trizin Dolma Phodrang Ngawang Kunga, composed this prayer with a mind of pure intention. May it be so accomplished.

At the request of H.E. Asanga Rinpoche, translated by Upasaka Jeffrey Schoening on May 8, 2016.

Notes:

- 1 “World of Endurance” is the name of our universe in the Buddha’s teachings.
- 2 Kumud is a white flower with a trumpet-like petal that blooms by the light of the moon.







༄༅། །རྗེ་སློབ་མའི་གསོལ་འདེབས་སྐྱབས་རྗེ་བསྐྱེད་བའི་རྩལ་མོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

*The Music that Evokes Compassion
A Supplication to the Lord of Lamas, Chogye Trichen*

༄༅། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་སྣོལ་ཅ་བརྒྱད་སློབ་མ་དང་། །ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོ་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་སོགས། །

Ngö-drub kun-tsol tsa-gyü la-ma-dang Yi-dam zhi-tro sang-gye chang-sem-sog
Root and lineage gurus who bestow siddhis, peaceful and wrathful yidam deities, buddhas, bodhisattvas, and so forth,

སྐྱབས་གནས་རབ་འབྱམས་བདེན་པའི་བྱིན་མཐུ་ཡིས། །ཡིད་ལ་སློན་པའི་དོན་འདི་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

Kyab-ne rab-jyam den-pa'i chin-tu-yi Yi-la mön-pa'i dön-di drub-gyur-chig
By the powerful blessings of the truth of these infinite sources of refuge, may the intention of our wishes be accomplished.

དྲུག་གི་དབང་པོའི་སྐྱབས་བསྐྱེད་ལྷ་ལམ་དུ། །ཡོངས་ཤར་མཁའ་ལྷོ་པའི་དཀྱིལ་འཕོར་རབ་རྗེ་གསལ་ཤིང་། །

Nga-gi wang-pö tug-kyé lha-lam-du Yong-shar khyen-pa'i kyil-khor rab-dzog-shing
In the sky of the aspirations of *Powerful Speech*, the fully manifested *Wisdom* maṇḍala is *Supremely* perfected;

ལེགས་བཞུང་གསུང་གི་འོད་དཀར་འབྱམ་འཕྲོ་བ། །ལྷུ་བསྐྱེད་རྒྱ་མཚོའི་གཉེན་གྱུར་དེ་ལ་འདུད། །

Leg-she sung-gi ö-kar bum-tro-wa Tub-ten gya-tshö nyen-gyur dé-la-dü
Radiating the hundred-thousand white light rays of the *Lucid Exposition* of your speech, spiritual friend of the *Ocean of Buddha's Teachings*, To you we pay homage.

མདོ་རྒྱུད་གངས་ཀྱི་རི་བོ་ལས་འོངས་པའི། །སྟན་བརྒྱད་ཚད་མ་དལ་འབབ་རྣམ་བཞིའི་རྒྱུ། །

Do-gyü gang-kyi ri-wo le-ong-pa'i Nyen-gyü tshe-ma dal-bab nam-zhi'i-gyün
Emerging from the glacial Kailash mountain of sutra and tantra, the streams of the four great rivers of the authentic whispered lineage

སྐྱབས་གསང་མ་རྩོས་མཚོ་རུ་འབྱེལ་བ་ཡི། །སློབ་བཞད་གདེངས་ཅན་དབང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

Tug-sang ma-drö tsho-ru khyil-wa-yi Lob-she deng-chen wang-por sol-wa-deb
Swirl in the Manasarovar Lake of your secret heart, to the hooded Naga King of instructions for disciples (lobshay), we pray.

ཕྱི་རུ་ཞི་དུལ་བསྐྱབ་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་མཛེས། །ནང་དུ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་ཀྱིས་སྐྱབས་རྒྱུད་གཏམས། །

Chi-ru zhi-dul lab-pa'i tul-zhug-dzé Nang-du chang-chub-sem-kyi tug-gyü-tam
Outwardly, you are adorned by the training of gentle discipline, inwardly, your mind stream is filled with bodhicitta,

གསང་བ་རིམ་གཉིས་ཟབ་མོར་རྟག་གཞིལ་བའི། །གསུམ་ལྡན་རྗེ་འཛིན་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

Sang-wa rim-nyi zab-mor tag-zhol-wa'i Sum-den dor-jé dzin-par sol-wa-deb

Secretly, you always remain in the profound two stages, we pray to the Vajra Holder endowed with these three (trainings).

ལྷ་བདེའི་སྐྱལ་རུམ་ཡོངས་སུ་དགྲིགས་པའི་དུས། །བྱེད་ཉིད་ཞི་བའི་དབྱིངས་སུ་མནལ་མཛད་ན། །

Nga-dö mag-rum yong-su trig-pa'i-dü Khyé-nyi zhi-wa'i ying-su nal-dze-na

During this time when beings are obscured by the darkness of the five degenerations, if you rest in the spacious expanse of peace,

ལམ་སྟོན་མཚན་མའི་མགོན་སྐྱབས་སུ་ཡིས་བྱེད། །ཞུ་སྐྱབས་གཅིག་བརྗེ་ཆེན་དབྱིངས་ནས་དགོངས། །

Lam-tön tshen-mö gön-kyab su-yi-ché Kyé-ma kyab-chig tsé-chen ying-ne-gong

Who will be our lord and refuge, our guide through the dark night? Oh sole refuge, out of your great love, heed us from the spacious expanse.

དེ་ཕྱིར་མགོན་བྱེད་གཡར་དམ་མི་འདོར་བ། །སྐྱིགས་དུས་བསྟན་འགྲོའི་རྒྱད་ལུན་སེལ་བའི་སྐད། །

Dé-chir gön-khyé yar-dam min-dor-wa Nyig-dü ten-drö gü-mun sel-wa'i-le

And so, Lord Protector, please do not forsake your promise to dispel the darkness of the decline of the teachings and beings in this degenerate age.

མཚོག་སྐུལ་ངོ་མཚར་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་མགོན། །རིགས་བཟང་ཤར་རིའི་ཕྱག་པར་སྐྱར་འཁྱོན་གསོལ། །

Chog-trul ngo-tshar nyin-mor ché-pa'i-gön Rig-zang shar-ri'i trag-par nyur-jyön-sol

Lord Protector like the sun, we pray that your marvelous supreme emanation comes swiftly, rising over the upper slopes of the eastern mountains of noble lineage.

སྐྱེ་བའི་ཕྱང་བར་བྱེད་ཞབས་ཡིད་བཞིན་ཅོར། །གུས་པས་གཙུག་གི་རྒྱན་དུ་ཉེར་འཆང་སྟེ། །

Kyé-wa'i treng-war khyé-zhab yi-zhin-nor Gü-pe tsug-gi gyen-du nyer-chang-té

Oh wishfulfilling jewel, throughout our garland of lives, may we respectfully hold you near as the adornment of our crowns.

གསུང་གི་བདུད་རྩིས་རྟག་ཏུ་འཚོ་བ་དང་། །བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་ཀྱང་རིགས་བདག་མི་འབྲལ་ཤོག། །

Sung-gi dü-tsi tag-tu tsho-wa-dang Chang-chub tob-kyang rig-dag min-dral-sho

May you always sustain us with the nectar of your speech, and though we attain enlightenment, may you remain with us as the Lord of the Family.

སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་དཔལ་ལྡན་སྐྱེ་མ་ཡི། །མཁའ་བརྗེ་རུས་པ་ཆེན་པོའི་བྱིན་རྒྱལ་བས་དང་། །

Kyab-ne kun-dü pal-den la-ma-yi Khyen-tsé nü-pa chen-pö chin-lab-dang

Glorious Lama, Embodiment of all Refuges, by the blessings of your great wisdom, love, and power,

བདག་སོགས་ཕྱེ་གཅིག་གཏུང་བས་གསོལ་བ་ཏར་མཐུས། །ཇི་ལྟར་སྐྱོན་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །།

Dag-sog tsé-chig dung-we sol-tab-tü Ji-tar mön-pa zhin-du drub-par-sho

And by the strength of our single-minded prayer of heartfelt longing, may this be accomplished according to our wishes!

Colophon:

ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཀུན་མཁྱེན་ཕྱག་ན་པརྗོའི་རིགས་ཀྱི་ཅོད་པན་དམ་པ་བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་འབྲེན་མཚོག་བཀའ་དྲིན་མཚུངས་མེད་ཁྱབ་བདག་འཁོར་
ལོའི་མགོན་པོ་ལ་བཙུན་གྱི་ཆེན་དོན་མཚུངས་ཅན་པོ་དག་དབང་མཁྱེན་རབ་ལེགས་བཤད་རྒྱ་མཚོ་བཀྱ་ལེས་གྲགས་པའི་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་
པོའི་ཞལ་སྲ་ནས་གཟུགས་སྐྱེས་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་རྒྱལ་བསྟན་སྐབས་འདི་ག་རྒྱ་ཚུལ་འདུས་ཚོགས་ནས་སྐྱེས་མཚོད་དང་འབྲེལ་མཚོད་སྤྲིན་སྤྲོ་
སྐབས་ཚོགས་ཡོངས་ནས་གསུང་བསྐྱེད་མཚོད་རྒྱུ་སྤྲི་འདོན་སྤྲོལ་མ་པོ་བྱང་པ་དག་དབང་ཀུན་དགའ་ལྷག་བསམ་དད་འདུན་ཅེ་གཅིག་པས་
སྤོན་པའོ།། །།

At the time when the omniscient, holy crown ornament of the holder of the lotus, our supreme guide of incomparable kindness, all-pervading lord of the maṇḍala, the great Vajradhara Chogye Trichen, Ngawang Khyenrab Lekshay Gyatso, Tashi Drakpai Gyaltsen Pal Zangpo, was demonstrating the dissolution of his body of form (rupakaya) into dharmadhatu, I, the Sakya Trizin of the Drolma Podrang, Ngawang Kunga, made this aspiration with the highest of intentions and with single-minded reverence, while emanating cloudbanks of offerings during the Guru Puja in the assembly gathering at Rajpur, in order for the whole assembly to be able to offer their appeal.



Concluding prayers:

བྱང་པར་སྟོན་པ་མཚོག་ནས་ད་ལྟའི་བར། །རིམ་བྱོན་བརྒྱུད་པའི་སློམ་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

Khye-par tön-pa chog-ne da-ta'i-war Rim-chön gyü-pa'i la-ma tam-che-kyi
Especially, from the supreme Teacher until today, all the lamas who have come in succession,
ཡེ་ཤེས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་པའི་སྤྱི་གཟུགས་མཚོག་ །ཚུ་བའི་སློམ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Yé-shé chig-tu dü-pa'i chin-zug-chog Tsa-wa'i la-ma nam-la sol-wa-deb
Their wisdom gathered in one—the excellent unified form: I pray to the root lamas.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་སློམ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བྲིན་ཆེན་ཚོས་ཀྱི་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Kyab-ne kun-dü la-ma rin-po-ché Drin-chen chö-kyi-jé-la sol-wa-deb
Including all the objects of refuge—the precious lama: I pray to the most kind Dharma Lord.

མཉམ་མེད་བཀའ་དྲིན་ཅན་གྱི་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས། །འདི་ཕྱི་བར་དོ་ཀུན་ཏུ་བྱིན་གྱིས་སྐོབས། །

Nyam-mé ka'-drin-chen-gyi tug-jé-zig Di-chi bar-do kun-tu chin-gyi-lob
Viewing with the compassion of incomparable kindness, bless me in this life, future lives, and in between.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སློམ་མ་དང་། །འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་འོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

Kyé-wa kun-tu yang-dag la-ma-dang Dral-mé chö-kyi pal-la long-chö-ching
In all my lifetimes may I be inseparable from the perfectly pure spiritual teachers, utilize the glorious Dharma, and

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚྲོགས་ནས། །རྫོགས་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །།

Sa-dang lam-gyi yon-ten rab-dzog-ne Dor-jé chang-gi go-phang nyur-thob-shog
Completing the qualities of the grounds and paths, may I quickly achieve the state of Vajradhara.

བྱིད་རྣམས་བསྟོན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

Khyé-nam tö-ching sol-wa-tab-pa'i-tü Dag-sog gang-du ne-pa'i sa-chog-su
By the force of praising and supplicating you, in whatever places I and others dwell,

ནད་གཏོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་ཚུང་ཞི་བ་དང་། །ཚོས་དང་བཀའ་ཉེས་འཕེར་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Ne-dön ul-pong tab-tsö zhi-wa-dang Chö-dang ta-shi per-war dze-du-sol
May illness, evil influences, poverty, and conflict be eliminated, and the Dharma and good fortune increase.







༄༅། །པན་ཚེན་འཁྲུ་ཤྲིས་མཛད་པར་བྲགས་པའི་གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད་དང་འབྲེལ་བའི་ཚོ་ག་
མདོར་བསྐྱུས་བྱ་ཚུལ་གྱི་ངག་འདོན་བཞུགས་སོ། །

An Abridged Pūja of Homage and Offerings to the Sthaviras

by

Panchen Shākya Shrī

REFUGE AND BODHICITTA

(Repeat the following 3 times.)

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

Sang-gye chö-dang tshog-kyi chog-nam-la Chang-chub bar-du dag-ni kyab-su-chi
In the Buddha, Dharma, and Sangha I take Refuge until Enlightenment is reached;

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འབྲུབ་པར་ཤོག། །

Dag-gi jyin-sog gyi-pa'i tshog-nam-kyi Dro-la pen-chir sang-gye drub-par-sho
by the merits of giving and other good deeds, may I achieve Buddhahood for the sake of all sentient beings.

ཅ་རུས་ཀྱི་སྐྱབས་སེམས་སྡོན་དུ་མཛད་ནས།

THE FOUR IMMEASURABLES

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག། །

Sem-chen tham-che dé-wa dang de-wa'i-gyu dang den-par gyur-chig
May all beings have happiness and the causes of happiness;

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། །

Dug-ngel dang dug-ngel gyi-gyu dang dral-war gyur-chig
May all be free from suffering and the causes of suffering;

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། །

Dug-ngel mé-pa'i dé-wa dang min-dral-war gyur-chig
May all never be separated from the Bliss that is sorrowless;

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་ཉིད་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

Nyé-ring chag-dang nyi-dang dral-wa'i tang-nyom-la ne-par gyur-chig
May all live in equanimity, free of attachment and aversion to those near and far.

VISUALIZATION

སྐབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། ། རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །

Kyab-ne kun-chog-sum-gyi den-pa-dang Gyal-wa se-che nam-kyi chin-lab-dang

By the truth of the Three Jewels, the blessings of the Buddhas and Their Sons, by the possession of the two accumulations, and

ཚོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཚོས་དབྱིངས་དག་སྒྲོབས་ཀྱིས། ། ལྷོད་བཅུད་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་དབུས། །

Tshog-nyi nga'-tang chö-ying dag-tob-kyi Nö-chü dé-chen zhing-gi kö-pa'i-ü

by the strength of the purity of the Dharmadhatu, there, in the middle of a blissful pure realm, is a great and immeasurable palace

ཡིད་འཕྲོག་ལོར་བུའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར། ། རིན་ཆེན་སང་ཁྲི་པད་ལྷའི་གདན་མཚོག་དང་། །

Yi-trog nor-bü zhal-mé khang-chen-por Rin-chen seng-thri pe-da'i den-chog-dang

made of beautiful jewels. Within is a precious lion throne upon which rests a supreme seat of lotus and moon.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྒྲོབས་ཀྱིས་སྐྱལ་པའི། ། མཚོན་སྤྱིན་རྒྱལ་མཚོས་གང་ཞིང་སྤོད་གྲུར་ཅིག།

Ngö-sham zung-rig mö-tob-kyi trul-pa'i Chö-trin gya-tshö gang-zhing chö-gyur-chig

Created by the power of Dharani, vast clouds of offerings arise. May these be accepted.

ཅེས་དང་།

CLOUD OF OFFERINGS MANTRA

(Recite the following mantra 3 times accompanied by small cymbals.)

ན་མོ་རྒྱ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ། ཨོྫོན་མོ་བྲ་ག་ཤ་ཏེ་བཟླ་སུ་ར་པ་མཚུ་ཞེ།

NAMO RATNA TRAYĀYA OM NAMO BHAGAVATÉ VAJRA SĀRAPRA MARDHANÉ

ཏུ་བྲ་ག་ཏུ་ཡུ་ཡེན་ཏེ་སལྷ་མྱི་བུལྷ་ཡ། ། ཏུ་བྲ། ། ཨོྫོན་མོ་བཟླ། ། མ་རུ་བཟླ།

TATHĀGATHĀYA ARHATÉ SAMYAKSĀM BUDDHAYA TADYATHĀ OM VAJRÉ VAJRÉ MAHĀ VAJRÉ

མ་རུ་ཏེ་ཚོ་བཟླ། ། མ་རུ་བིདུ་བཟླ། ། མ་རུ་བོདྷི་ཅིཏུ་བཟླ། ། མ་རུ་བོདྷི་མཚོ་པ་མོ་

MAHĀ TĒDZO VAJRÉ MAHĀ VIDYĀ VAJRÉ MAHĀ BODHICITTA VAJRÉ MAHĀ BODHI MAṄḌO PASAM

ག་མ་ཏ་བཟླ་སལྷ་མྱི་ལྷ་པ་ཏ་བི་ཤོ་དྷ་ན་བཟླ་སུ་རུ།

KRAMAṄA VAJRÉ SARVA KARMA ĀVARAṄA VISHODHANA VAJRA SVĀHĀ

མཚོན་པའི་སྤྱིན་གྱི་སྐྱེགས་ལན་གསུམ་པོལ་མོ་བཅས་བྲ། ། སྤོས་བཏུལ་ཞིང་གདངས་དང་བཅས།

INVITATION

(Holding your hands at your heart with lighted incense between your middle fingers, recite the following, ringing small cymbals at the end of each four line stanza.)

ལལ་མཐེལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་གྱིས་སྐྱས་པའི། ། ལྷོན་ཤིང་རྒྱལ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །

Lag-til tar-nyam rin-chen-gyi tre-pa'i Jön-shing chu-tshö gyen-pa'i sa-zhi'i-ü

The ground is as smooth as the palm of a hand and is adorned with trees and lakes which are decorated with precious ornaments.

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་བཞི་སྒོ་བཞི་པ། །པར་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །

Rin-chen le-drub dru-zhi go-zhi-pa Pe-ma nyi-de gyen-pa'i den-teng-du

In the middle (of this pure land) there stand four walls and four doors made of jewels; within is a throne adorned with a lotus, sun and moon, upon which is the Protector of beings,

སྤྱགས་རྗེས་རྩོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། །རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན། །

Tug-jé tsö-pa'i dü-kyi dul-cha-nam Nam-drol lam-la gö-dze dro-wa'i-gön

He who by compassion establishes His disciples on the path of Liberation during this degenerate age.

སྤྱབ་པ་མཚོགས་དང་བཞུགས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། །འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཞུགས་སུ་གསོལ། །

Tub-pa chog-dang ne-ten chen-po-nam Khor-dang che-pa ne-dir sheg-su-sol

We supplicate you, Oh highest Muni and great Holy Elders, to come to this place with your retinue.

ཕྱོགས་བརྩེད་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །འཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐྱེམས་ཤིང་། །

Chog-chü gyal-wa se-che tham-che-dang Shé-rab mé-bar nyön-mong tsho-kem-shing

All you Conquerors of the ten directions, with your Spiritual Sons, whose blazing fire of wisdom dries up the ocean of addictions,

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྲོད་པ། །ཕྱོགས་བརྩེད་ཉོན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ། །

Nam-drol sö-nam zhing-du ka'-dö-pa Chog-chü nyen-tö gen-dun zhug-so-tshal

and the Community of Listeners in the ten directions whom (the Buddha) praised as a field of merit for Liberation, I beseech you to be seated.

ཡོན་སྦྱོར་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྦྱུན་འདྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཞུགས་སུ་གསོལ། །

Yön-jyor chö-pa'i ne-su chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol

I invite you to this place of worship and make offerings. By these offerings, I pray that you come for the sake of all living beings.

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ལྷན་མེད་གོ་ཡིས། །སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་གང་གི་སྦྱལ་ཏུ་བཞག། །

Dro-wa'i gön-po sha-kya seng-gé-yi Sang-gye ten-pa gang-gi chag-tu-zhag

Protectors of the Teachings, great Saints, you upon whom the Shākya Lion, the Protector of living beings,

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི། །ཚོས་སྦྱོང་དགའ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ། །

Sung-rab rin-chen drom-gyi kha-jyé-pa'i Chö-kyong dra-chom chen-po zhug-so-tshal

has bestowed His Teachings, the openers of the treasure chest of precious scriptures, I beseech you to be seated.

དམ་ཚོས་སྤེལ་བའི་སྦྱང་དུ་སྦྱུན་འདྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཞུགས་སུ་གསོལ། །

Dam-chö pel-wa'i le-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol

I invite you in order to spread the Holy Teachings. By my offerings, I pray that you come for the sake of living beings.

NAMES OF THE 16 ARHATS

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྐྱོམ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས། །

Tub-pe ka'-gö ten-pa'i gyal-tshen-dzin Yen-lag jyung-dang Ma-pam Nag-na-ne
The Sage has ordered you to uphold the Banner of the Teaching. O Noble Angaja, Ajita, Vanavasin,
དུས་ལྷན་དོན་མོ་བུ་བཟང་པོ་དང། །གསེར་བེའུ་བླ་རྒྱ་རྩེ་གསེར་ཅན་མཚོག། །

Dü-den Dor-je mo-bu Zang-po-dang Ser-bé'u Bha-ra-dhva-dza Ser-chen-chog
Kalika, Vajriputra, Bhadra, Kanakavatsa, Kanaka Bharadvaja,
འཕགས་པ་བ་ཀུལ་དང་སྐྱ་གཅན་འཛིན། །ལམ་ཕྱན་བླ་རྒྱ་རྩེ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །

Phag-pa Ba-ku-la dang Dra-chen-dzin Lam-thren Bha-ra-dhva-dza Sö-nyom-len
Noble Bakula, Rahula, Chudapanthaka, Pindola Bharadvaja, Mahapanthaka,
ལམ་བསྟན་ལྷུ་འི་སྡེ་སྡེད་བྱེད་མི་བྱེད་པ། །དབྱ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་འདི་དག་ནི། །

Lam-ten Lü-dé Bé-ché Mi-ché-pa Dra-chom ne-ten chen-po di-dag-ni
Nagasena, Gopaka, Abheda, You the great Arhat Elders,
བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་སྲིད་དུ་སྐྱབ་འབྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Sö-nam rin-chen ling-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol
I invite you to this island of precious merit. I pray that you come here for the sake of living beings.

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱལ་ཡང། །གཏུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་རྩལ་འཛིན་པ། །

Pang-dang yé-shé pun-tshog sang-gye-kyang Dul-cha'i wang-gi nyen-tö tshul-dzin-pa
Sixteen Holy Elders, your special affairs are to protect the Teachings. Although you are Buddhas,
ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཚོས་སྐྱོད་བའི། །གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །

Khye-par-chen-gyi trin-le chö-kyong-wa'i Ne-ten chu-drug dir-chön den-la-zhug
you maintain the manner of the Listeners for the sake of your disciples. Please come here and sit upon the throne.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྐུང། །རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །

Dé-sheg ka'-lung tsor-dze ten-pa-sung Rang-dön dor-ne khor-wa'i nag-tshal-du
Sixteen Holy Elders, you take the speech of the Buddha as the highest and preserve His Teachings;
གཞན་དོན་ལྷུར་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་པོ། །དམ་བཅས་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

Zhen-dön lhur-dze ne-ten chu-drug-po Dam-che tug-jé'i wang-gi ne-dir-sheg
you earnestly strive for the aims of others who are (trapped) in the forest of samsara. Please come here out of the strength of your Vow of Compassion.

དགོ་བསྟེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚོག་བརྟན་པ། །དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཚིས་སོ་འཚལ། །

Gé-nyen kyab-sol den-pa'i tshig-ten-pa Kun-chog-sum-gyi zhab-dring chi-so-tshal
Noble laymen, who maintain the true words of the Refuge Prayer, servants of the Three Jewels, I beg you to come;

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱུན་འབྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོན་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Sö-nam rin-chen zhing-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chog-gyi sheg-su-sol

I invite you to this land of precious merit. By my offerings, I pray that you come for the sake of living beings.

རོལ་མོ་བཅས་སྐྱུན་དངས།

(Having thus made a musical invitation, while simultaneously repeating the Cloud of Offerings Mantra, offer your lighted incense to the altar.)

OBEISANCE

རི་སྒྲིབ་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་ཀུན། །

Ji-nyé su-dag chog-chü jig-ten-na Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-gé-kun

I pay homage with pure body, speech, and mind to each and every one of the Tathātagatas of the three times,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཐུག་བགྱིའོ། །

Dag-gi ma-lü dé-dag tam-che-la Lü-dang ngag-yi dang-we chag-gyi'o

all those Lions of Men, as many as are in the ten directions of this world.

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྦོམ་ལམ་སྦོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མཛོན་སུམ་དུ། །

Zang-po chö-pa'i mön-lam tob-dag-gi Gyal-wa tam-che yi-kyi ngön-sum-du

By the powers of the Prayer of Good Conduct, I bow, with as many bodies as there are atoms in the Pure Lands,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྒྲིབ་ལུས་རབ་བཏུང་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

Zhing-gi dul-nyé lü-rab tü-pa-yi Gyal-wa kun-la rab-tu chag-tshal-lo

to all those Victorious Ones manifest in my mind, and I pay complete homage to all the Conquerors.

རྒྱལ་བ་ཅིག་སྒྲིབ་ན་རྒྱལ་སྒྲིབ་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

Dul-chig teng-na dul-nyé sang-gye-nam Sang-gye se-kyi ü-na zhug-pa-dag

On each atom I imagine there to be as many Buddhas as atoms (in the Pure Lands), seated in the midst of their Sons,

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

Dé-tar chö-kyi-ying-nam ma-lü-pa Tam-che gyal-wa dag-gi gang-war-mö

and in this way I imagine each and every one of all the Dharma realms to be filled with Victorious Ones.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བླ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱིངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །

Dé-dag ngag-pa mi-ze gya-tsho-nam Yang-kyi yen-lag gya-tshö dra-kun-gyi

With unending oceans of praise for them, and with all the sounds of an ocean of varied melodies,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

Gyal-wa kun-gyi yön-ten rab-dzö-ching Dé-war-sheg-pa tam-che dag-gi-tö

I fully proclaim the qualities of all the Conquerors, and I praise all the Sugatas.

དེ་ནས།

HOMAGE TO SHĀKYAMUNI

མཚོངས་མེད་ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མངོས་པའི་སྐྱུ། །

Tshung-mé ta-we mi-ngom-shing Ser-gyi dog-chen dze-pa'i-ku

I bow to Him at whose incomparable, beautiful golden form one cannot gaze enough,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱེལ་གྱུང་བཞུགས། །ས་གནོན་མཉམ་བཞག་མངོན་ཕྱག་འཚལ། །

Zhal-chig chag-nyi kyil-trung-zhug Sa-nön nyam-zhag dze-chag-tshal

with one face, two hands, and sitting in full lotus position, touching the earth, and in meditation.

སྐྱེལ་གྱི་སྐྱེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

HOMAGE TO THE 16 ARHATS

1 - Angaja

གངས་རི་ཚེན་པོ་ཉི་སེ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་། །

Gang-ri chen-po ti-sé-na Pag-pa'i ne-ten Yen-lag-Jyung

I bow to the noble, Holy Elder Angaja (*Yan lag 'byung*), who is upon the great snow mountain Tisela.

དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །སྟོམ་པོར་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang sum-gye-kor Pö-por nga-yab dzin-chag-tshal

One hand holds an incense pot, the other a yak-tail whisk. He is surrounded by thirteen-hundred Arhats.

སྐྱེལ་གྱི་སྐྱེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

2 - Ajita

རྒང་སྟོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་ཕམ་པ། །

Drang-song ri-yi shel-nag-na Pag-pa'i ne-ten Mi-pam-pa

I bow to the noble, Holy Elder Ajita (*Ma pham pa*), who is upon the slopes of Rishi Mountain.

དབྲ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མངོན་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom gya-trag chig-gi-kor Chag-nyi nyam-zhag dze-chag-tshal

Both hands gesture meditation. He is surrounded by a hundred Arhats.

སྐྱེལ་གྱི་སྐྱེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

3 - Vanavasin

འོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། །

Lo-ma dün-pa'i ri-pug-na Pag-pa'i ne-ten Nag-na-ne

I bow to the noble, Holy Elder Vanavasin (*Nags na gnas*), who lives in the cave of the Seven-Leaves-Mountain.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྟོར། །སྤྲིགས་མཚུབ་རྩལ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang zhi-gye-kor Dig-dzub nga-yab dzin-chag-tshal

One hand threatens with the right forefinger, the other holds a yak-tail whisk. He is surrounded by four hundred Arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

4 - Kalika

འཛམ་བུ་སྤྱིང་གི་ཟངས་སྤྱིང་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་དུས་ལྷན་ནི། །

Dzam-bu-ling-gi zang-ling-na Pag-pa'i ne-ten Dü-den-ni

I bow to the noble, Holy Elder Kalika (*Dus ldan*), who lives on the copper island of Jambudvipa.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཚེག་བརྒྱས་བསྟོར། །གསེར་གྱི་རྩྭ་གོར་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang chig-gye-kor Ser-gyi na-kor dzin-chag-tshal

Holding golden earrings, he is surrounded by eleven-hundred Arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

5 - Vajriputra

སིང་ལ་ཡི་སྤྱིང་ན་ནི། །གནས་བརྟན་དོ་རྩེ་མོ་ཡི་བུ། །

Sing-ga-la-yi ling-na-ni Ne-ten Dor-jé Mo-yi-bu

I bow to the noble, Holy Elder Vajriputra (*rDo rjé mo'i bu*), who lives on the island of Singala.

དབྱ་བཅོམ་ཚེན་པོ་སྟོང་གིས་བསྟོར། །སྤྲིགས་མཚུབ་རྩལ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

Dra-chom chen-po tong-gi-kor Dig-dzub nga-yab dzin-chag-tshal

One hand threatens with the right forefinger, the other holds a yak-tail whisk. He is surrounded by one-thousand great Arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

6 - Bhadra

ལྷ་པོ་ཡ་ལུན་ན་སྒྲིང་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །

Chu-wo ya-mun-na ling-na Pag-pa'i ne-ten Zang-po-ni

I bow to the noble, Holy Elder Bhadra (*bZang po*), who lives on the island in the Yamuna River.

དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཚེས་འཆད་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang nyi-gye-kor Chö-che nyam-zhag dze chag-tshal

One hand gestures teaching, the other gestures meditation. He is surrounded by twelve-hundred Arhats.

སླེའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་བ། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

7 - Kanakavatsa

གནས་མཚོག་ཁ་ཚེའི་ཡུལ་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གསེར་བོའུ། །

Ne-chog kha-ché'i yul-na-ni Pag-pa'i ne-ten Ser-bé'u

I bow to the noble, Holy Elder Kanakavatsa (*gSer gyi be'u*), who lives in the excellent place of Kashmir.

དབྲ་བཅོམ་ཚེན་པོ་ལྷ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །རིན་ཚེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom chen-po nga-gye-kor Rin-chen zhag-pa dzin-chag-tshal

Holding a jewelled lasso, he is surrounded by five-hundred great Arhats.

སླེའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་བ། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

8 - Kanaka Bharadvaja

ལུ་བ་གྱི་བ་སྒྲང་སྟོའི་ན་ནི། །རྩ་ར་རྩ་ཇ་གསེར་ཅན་ལ། །

Nub-kyi ba-lang-chö na-ni Bha-ra-dhva-dza ser-chen-la

I bow to the noble, Holy Elder Bharadvaja the Golden (*Bha ra rdwa dza gser can*), who lives on the western continent of Godaniya.

དབྲ་བཅོམ་ཚེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom chen-po dün-gye-kor Chag-nyi nyam-zhag dze-chag-tshal

Both hands gesture meditation. He is surrounded by seven-hundred great Arhats.

སླེའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་བ། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

9 - Bakula

བྱང་གི་སྐྱེ་མི་སྟོན་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བ་ཀྱེ། །

Chang-gi dra-mi-nyen na-ni Pag-pa'i ne-ten Ba-ku-la

I bow to the noble, Holy Elder Bakula (*Ba ku la*), who lives on the northern continent of Kurava.

དབྱ་བཅོམ་ཚེན་པོ་དབྱ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་ནི་ལུ་ལེ་འདྲིན་ཕྱག་འཚེ། །

Dra-chom chen-po gu-gye-kor Chag-nyi né'u lé dzin-chag-tshal

Both hands hold a mongoose. He is surrounded by nine-hundred great Arhats.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

10 - Rahula

གི་ཡང་ཀུ་ཡི་ལྷིང་ན་ནི། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྐྱ་གཅན་འདྲིན། །

Tri-yang ku-yi ling-na-ni Pag-pa'i ne-ten Dra-chen-dzin

I bow to the noble, Holy Elder Rahula (*sGra gcan 'dzin*), who lives on the island of Priyangku.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །རིན་ཚེན་ཕྱོག་ལུ་འདྲིན་ཕྱག་འཚེ། །

Dra-chom tong-dang chig-gye-kor Rin-chen trog-zhu dzin-chag tshal

Holding a jewelled crown, he is surrounded by eleven-hundred Arhats.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

11 - Chudapanthaka

བྱ་ཚོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་སྟན་བསྟན། །

Cha-gö pung-pö ri-wo-la Pag-pa'i ne-ten Lam-tren-ten

I bow to the noble, Holy Elder Chudapanthaka (*Lam phran bstan*), who lives on Vulture Peak.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་དབྱ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚེ། །

Dra-chom tong-dang drug-gye-kor Chag-nyi nyam-zhag dze chag-tshal

Both hands in the gesture of meditation, he is surrounded by sixteen-hundred Arhats.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

12 - Pindola Bharadhvaja

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྒྲིང་ན་ནི། །རྩ་ར་རྩེ་འཕོང་སྟོན་ལེན། །

Shar-gyi lü-pag ling-na-ni Bha-ra-dhva-dza Sö-nyom-len

I bow to the noble, Holy Elder Bharadhvaja The Alms Receiver (*Bha ra rdwadza bsod snyoms len*), who lives on the eastern continent of Videha.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྟོར། །སྒྲིགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom tong-trag chig-gi-kor Leg-bam lung-zé dzin-chag-tshal

One hand holds a scripture, the other a begging bowl. He is surrounded by one-thousand Arhats.

སླ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

13 - Mahapanthaka

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཅུ་གསུམ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ནི། །

Lha-ne sum-chu tsa-sum-na Pag-pa'i ne-ten Lam-ten-ni

I bow to the noble, Holy Elder Mahapanthaka (*Lam chen bstan*), who is in the heavenly place of Tray-trimsa (*The 33*).

དབྱ་བཅོམ་ཚེན་པོ་དབྱ་བརྒྱས་བསྟོར། །ཚོས་འཚད་སྒྲིགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom chen-po gu-gye-kor Chö-che leg-bam dzin-chag-tshal

One hand holds a scripture, the other gestures teaching. He is surrounded by nine-hundred great Arhats.

སླ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

14 - Nagasena

རི་ཡི་རྒྱལ་པོའི་ངོས་ཡངས་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལྷ་ཡི་སྟེ། །

Ri-yi gyal-po ngö-yang-la Pag-pa'i ne-ten Lu-yi-dé

I bow to the noble, Holy Elder Nagasena (*Klu'i sde*), who is on the slope of Mount Meru.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྟོར། །བུམ་པ་མཁར་གསེལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang nyi-gye-kor Bum-pa khar-sil dzin-chag-tshal

One hand holds a vase, the other a monk's staff. He is surrounded by twelve-hundred Arhats.

སླ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

15 - Gopaka

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རྩེ་རུ་ལར། | | འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྟེང་བྱེད་ནི། |

Ri-yi gyal-po bhi-hu-lar Pag-pa'i ne-ten Be-che-ni

I bow to the noble, Holy Elder Gopaka (*sBed byed*), who is on the king of mountains, Bhihula.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱུས་བསྐྱོར། | ཡུལ་གཉིས་སྐྱེགས་བམ་འཛིན་ཡུག་འཚལ། |

Dra-chom tong-dang zhi-gye-kor Chag-nyi leg-bam dzin-chag-tshal

Both hands hold a scripture. He is surrounded by fourteen-hundred Arhats.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང། | བསྟན་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

16 - Abhedā

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ། | འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་ཕྱེད་པ། |

Ri-yi gyal-po gang-chen-la Pag-pa'i ne-ten Mi-ché-pa

I bow to the noble, Holy Elder Abhedā (*Mi phyed pa*), who is on the king of mountains, Himavat.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱེད་གཉིས་གཉིས་བསྐྱོར། | བྱང་རྒྱལ་མཚོད་རྟེན་འཛིན་ཡུག་འཚལ། |

Dra-chom tong-trag chig-gi-kor Chang-chub chör-ten dzin-chag-tshal

Holding a Bodhi-stupa, he is surrounded by one-thousand Arhats.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང། | བསྟན་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

HOMAGE TO BUDDHA'S SERVANT

འཕགས་པའི་དགེ་བསྟེན་རྣམ་ཏུ། | རལ་པས་ཐོད་བཅིངས་སྐྱེགས་བམ་སྲུང། |

Pag-pa'i ge-nyen Dharma-ta Ral-pe tö-ching leg-bam-khur

I bow to the noble layman Dharmātā. He bears scriptures, wears his hair in a top-knot,

སྐྱང་མཐའ་མདུན་གྱི་མཁའ་ལ་གཟིགས། | རྩ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཡུག་འཚལ། |

Nang-ta' dün-gyi kha'-la-zig Nga-yab bum-pa dzin-chag-tshal

and before him dwells Amitabha. One hand holds a vase, the other a yak-tail whisk.

སྐྱ་མའི་སྐྱ་ཚོ་བརྟན་པ་དང། | བསྟན་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

HOMAGE TO THE 4 GUARDIAN KINGS

བརྩོན་པའི་གོ་བོ་བཞི་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་ལེགས་བསྟུང་བ། །

Tsön-pa'i go-gö tu-tob-chen Sang-gye ten-pa leg-sung-wa
I bow to the four Great Kings who (guard) the four directions of the East, South, West, and North.

ཤར་ལྷོ་རུབ་བྱང་སྟུགས་བཞི་ཡི། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Shar-lho nub-chang chog-zhi-yi Gyal-chen zhi-la chag-tshal-lo
Armored with exertion, possessed of power, they guard well the Buddha's Teaching.

སླེའི་སྐྱའོ་བརྟན་པ་དང། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob
Bless us that our Guru's life may be long and that the Teaching may spread.

ཞེས་ཚར་གསུམ་སོགས་ཅི་རུས།

OFFERINGS

མེ་དྲོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང། །སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང། །

Mé-tog dam-pa threng-wa dam-pa-dang Sil-nyen nam-dang chug-pa dug-chog-dang
I make offerings to those Conquerors, with fine flowers, fine garlands and cymbals,

མར་མེ་མཚོག་དང་གདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

Mar-mé chog-dang dug-pö dam-pa-yi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi
with balms, choice parasols, choice lamps, and the finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང། །སྟེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང། །

Na-za' dam-pa nam-dang dri-chog-dang Ché-ma pur-ma ri-rab nyam-pa-dang
I make offerings to those Conquerors, with fine garments and choice fragrances, sandalwood powders

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

Kö-pa khye-par pag-pa'i chog-kun-gyi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi
equaling Mount Sumeru, and with all the choicest, most special arrangements.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སླེ་མེད་རྒྱུ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

Chö-pa gang-nam la-me gya-ché-wa Dé-dag gyal-wa tham-che la-yang-mö
I imagine whatever offerings are supreme and vast, and those also I offer to all Conquerors.

བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དང་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

Zang-po chö-la de-pa'i tob-dag-gi Gyal-wa kun-la chag-tshal chö-par-gyi
Through the powers of confidence in good conduct, I pay homage and make offerings to all the Victorious Ones.

CLOUD OF OFFERINGS MANTRA

(Recite the following mantra 3 times accompanied by small cymbals.)

ནཱ་མོ་རཏྭ་ཏྲ་ཡཱ་ལ། ཨོྫོན་མོ་རྩུ་ག་ཤ་ཏེ་བརྩ་སྲུ་ར་མ་མཚན་ལ།

NAMO RATNA TRAYĀYA OM NAMO BHAGAVATĒ VAJRA SĀRAPRA MARDHANĒ

ཏྲ་མུ་ག་ཏྲ་ཡཱ་ཨུ་མ་ཏེ་སུ་མུ་བྱུ་ཡཱ་ལ། ཏཏྲ་མུ། ཨོྫོན་བརྩེ་བརྩེ། མ་རྩུ་བརྩེ།

TATHĀGATHĀYA ARHATĒ SAMYAKSĀM BUDDHAYA TADYATHĀ OM VAJRĒ VAJRĒ MAHĀ VAJRĒ

མ་རྩུ་ཏེ་ཐོ་བརྩེ། མ་རྩུ་བིདྲུ་བརྩེ། མ་རྩུ་བོདྲི་ཅི་ཏྲ་བརྩེ། མ་རྩུ་བོདྲི་མཚོ་པ་སི་

MAHĀ TĒDZO VAJRĒ MAHĀ VIDYĀ VAJRĒ MAHĀ BODHICITTA VAJRĒ MAHĀ BODHI MAṄḌO PASAM

ཀྲ་མ་ཏེ་བརྩེ་སའ་ཀམ་ཞུ་ཤ་ར་ཏེ་བོ་ཏྲ་ན་བརྩེ་སྲུ་རྩུ།

KRAMAṄA VAJRĒ SARVA KARMA ĀWARAṄA VISHODHANA VAJRA SVĀHĀ

སོགས་སྐྱབས་དང་རོལ་མོ་བཅས་གྲ། །སློབ་མཚན་ཅི་རུས་འབུལ།

(As a preparation and purification for offering the maṅḌala, recite the 100 syllable mantra.)

LONG MANDALA OFFERING

ཨོྫོན་བརྩེ་རྩུ་མི་ཨུམ་མུ། གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

OM BENDZA BHUMI AH HUNG Zhi-yong-su dag-pa wang-chen ser-gyi sa-zhi.

OM VAJRA BHUMI ĀH HŪM The ground of all that exists is totally pure, of great power, with earth of gold.

ཨོྫོན་བརྩེ་རེ་ཤེ་ཨུམ་མུ། ཕྱི་འཕྲུགས་འི་འཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རྩུ།

OM BENDZA REKE AH HUNG Chi'i-chag ri-khor yu-gi kor-wa'i ü-su-HUNG

OM VAJRA RESHĒ ĀH HŪM It is surrounded on the outside with mountains of iron, in the center of which is the syllable HŪM

རི་དེ་རྒྱལ་པོ་རི་རཔ། །ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། །ལྷོ་འཛམ་བུ་སྤྱིང་། །རུབ་བ་ལང་སྤྱོད།

Ri-gyal-po ri-rap Shar-lü-phag-po Lho-dzam-bu-ling Nub-ba-lang-chö

Here is Mount Meru, King of Mountains, to the east Purvavideha, to the south Jambudvipa, to the west Aparagodaniya,

འབྲང་སྤྱི་མི་སྤྱོད། །ལུས་དང་ལུས་འཕགས། །ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

Chang dra-mi-nyen Lü-dang lu-phag Nga-yab dang nga-yab-zhen

to the north Uttarakuru, Deha and Videha, Chamara and Aparachamara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ། །སྤྱི་སྤྱོད་དང་སྤྱི་སྤྱོད་གྱི་རྩུ། །རིན་པོ་ཆེ་འི་རི་བོ།

Yo-den dang lam-chog-dro Dra-mi-nyen dang dra-mi-nyen gyi-da Rin-po-ché'i ri-wo

Shatha and Uttara-mantrina, Kurava and Kaurava, the Treasure Mountains,

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇིག་བ། མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཏོག་ འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

Pag-sam-gyi-shing Dö-jö-wa Ma-mö-pa'i lo-tog Khor-lo rin-po-ché
Wish-fulfilling Trees, Wish-fulfilling Cows, Uncultivated Harvests, Precious Wheels,
འོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

Nor-bu rin-po-ché Tsun-mo rin-po-ché Lön-po rin-po-ché Lang-po rin-po-ché
Precious Jewels, Precious Queens, Precious Ministers, Precious Elephants,
རྩམ་ཚེག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བྱམ་པ། ལྷག་མོ་མ།

Ta-chog rin-po-ché Mag-pön rin-po-ché Ter-chen-pö bum-pa Geg-mo-ma
Precious Excellent Horses, Precious Generals, Vases of Great Treasure, Goddesses of Beauty,
ཕྱིང་བ་མ། ལྷ་མ། གར་མ། བདུག་སྤྲོས་མ། མེ་ཏོག་མ། མར་མེ་མ། དྲི་ཆབ་མ།

Treng-wa-ma Lu-ma Gar-ma Dug-pö-ma Me-tog-ma Mar-me-ma Dri-chab-ma
Goddesses of Garlands, Goddesses of Song, Goddesses of Dance, Goddesses of Incense, Goddesses of
Flowers, Goddesses of Lamps, Goddesses of Perfume,

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། རྩོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

Nyi-ma Da-wa Rin-po-ché'i dug Chog-le nam-par gyal-wa'i gyal-tshen
the Sun, the Moon, Precious Parasols, and All Victorious Victory Banners.
ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་ཐུབ་དབང་གནས་བརྟན་

Lha-dang mi'i pal-jyor pun-sum-tshog-pa ma-tshang-wa mé-pa di-nyi tub-wang ne-ten
I offer this perfect and complete wealth of gods and men to Buddha Shākyamuni, surrounded by
བཅུ་དྲུག་འཁོར་དབྱེ་བཅོམ་པའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བསྐྱེད། |

chu-drug khor-dra chom-pa'i tshog-dang che-pa nam-la bul-war-gyi-o
his two disciples, the Sixteen Arhats, and all his retinue.
ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། |

Tug-jé dro-wa'i dön-du zhé-su-sol
Please compassionately accept it for the sake of living beings.
བཞེས་ནས་ལུང་རྟོགས་ཀྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། |

Zhé-ne lung-tog-kyi ten-pa rin-po-ché dar-zhing gye-la yun-ring-du ne-par chin-gyi-lab-tu-sol
Having accepted this, grant us the blessing that the precious jewel of the teachings of scripture and
realization be disseminated far and wide

ཨོྲཱ་བུ་བུལ་བོ་རྩི་སཏྲ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་རྣམ་རྒྱལ་བུ་ཇོ་མོ་གླུ་ས་ལུ་དྲ་སྤྲ་ར་ཏ་ས་ལྷ་ཡོ་རྩྱེ།

**OM GURU BUDDHA BODHISATVA SAPARIVĀRA RATNA MAṄḌALA PŪJA MÉGHA SAMUDRA
SAPHARAṄA SAMĀYÉ HŪṀ**

སྤྱོད་ཅི་རུས་འབུལ།
If possible, offer as many times as you can.

CONFESSION

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྲིས་ཀྱང་། །

Dö-chag zhe-dang ti-mug wang-gi-ni Lü-dang ngag-dang de-zhin yi-kyi-kyang

I confess each and every sin, whatever I have done with body, speech, and mind

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa De-dag tam-che dag-gi so-sor-shag

through the power of desire, hatred, and ignorance.

REJOICING

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་གྲས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྐྱོབ་དང་མི་སྐྱོབ་དང་། །

Chog-chü gyal-wa kun-dang sang-gye-se Rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob-dang

I rejoice at all the merits, whatever they may be, of all the Conquerors, the Sons of Buddhas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

Dro-wa kun-gyi sô-nam gang-la-yang Dé-dag kun-gyi jé-su dag-yi-rang

Pratyekabuddhas, Shravakas, and all living beings.

BESEECHING

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་སྦྱོན་མ་རྣམས། །བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཆགས་བརྟེས། །

Gang-nam chog-chü jig-ten drön-ma-nam Chang-chub rim-par sang-gye ma-chag-nyé

I urge all the Protectors, those who are the lamps in the ten directions of this world and have gradually

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སློབ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

Gön-po dé-dag dag-gi tam-che-la Khor-lo la-na-mé-pa kor-war-kul

achieved enlightenment without clinging to Buddhahood, to turn the Supreme Wheel of the Dharma.

SUPPLICATING

སྤྱ་ངན་འདད་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

Nya-ngen da'-tön gang-zhé dé-dag-la Dro-wa kun-la pen-zhing dé-wa'i-chir

To those who wish to manifest the passing into Nirvana, with clasped hands I pray that,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྲི། །

Kal-pa zhing-gi dul-nyé zhug-par-yang Dag-gi tal-mo rab-jyar sol-war-gyi

for the benefit and happiness of all beings, may they remain for as many eons as there are atoms in the Pure Lands.

མི་དང་དྲུག་སྒོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། |

Tri-dang drug-tong zhi-gya'i tshog-nam-kyi Ten-pa yün-ring ne-par chin-gyi-lob
addictions and have crossed over the ocean of existence, the multitude of transmigrations, bless us that the Teaching remains long.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བསོད་སྲུང་དག་བཅོམ་པ། |རིག་དང་ཞབས་ལུན་སྦྱིད་གཉེན་གནས་ཆེ། |

Sem-chen yun-gyi sö-gyur dra-chom-pa Rig-dang zhab-ten kyé-gü jyin-ne-ché
You Arhats, the delight of all beings, worthy recipients of the gifts of knowledgeable and serving beings,

འཕགས་པའི་གང་ཟག་ཆེན་པོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Pag-pa'i gang-zag chen-pö tshog-nam-kyi Ten-pa yün-ring ne-par chin-gyi-lob
you great and glorious beings, bless that the Teaching remains long.

བདག་གཞན་དག་བའི་ཚུ་བ་འདི་ཡིས་ནི། |ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་འཕེལ་འགྱུར་ཞིང་། |

Dag-zhen gé-wa'i tsa-wa di-yi-ni Pen-dé'i jyung-ne ten-pa pel-gyur-zhing
By this root of virtue of myself and others, may the Teaching, which is the source of benefit and happiness, come to spread,

སྤྱད་བསྐྱེད་ཀུན་འབྱུང་མ་ལུས་རབ་སྤངས་ནས། |སྤྱིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་སྤུར་དུ་སྐྱེམ་པར་ཤོག། |

Dug-ngel kun-jyung ma-lü rab-pang-ne Si-pa'i gya-tsho nyur-du kem-par-sho
completely ridding all sources of suffering without exception, and thus quickly drying up the ocean of existence.

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། |ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ཏེ། |

Sö-nam gya-tsho yong-su dzog-ché-ching Yé-shé gya-tsho nam-par dag-gyur-té
May the ocean of merit be thoroughly completed, may the ocean of wisdom be thoroughly purified,

སྦོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཡོངས་རྫོགས་ནས། |ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་བྱུང་པར་འཕགས་པར་ཤོག། |

Mön-lam gya-tsho ma-lü yong-dzog-ne Lü-chen kun-la khye-par pag-par-sho
may the ocean of prayers without exception be completely fulfilled, and thus may all beings become especially exalted.

BENEDICTION

ཚོགས་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཡི། |ཕྱིན་ལས་བསྐྱེད་ཅིང་ཡོན་ཏན་རྣམ་དབྱེ་མེད། |

Tshog-nyi tar-chin dü-sum gyal-wa-yi Trin-le drub-ching yön-ten nam-yé-mé
May we have the good fortune (of having) the superior, unequalled Guru who has finished the two accumulations,

སྐལ་པ་མཉམ་པའི་གདུལ་བྱ་སྦྱིན་མཛད་པ། |མཉམ་མེད་སྐྱེ་མ་མཚོག་གི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། |

Kal-pa nyam-pa'i dul-cha min-dze-pa Nyam-mé la-ma chog-gi ta-shi-sho
who accomplishes the activities of the Victors of the three times and has qualities indistinguishable (from theirs), and who ripens fortunate trainees.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །ཉན་ཐོས་ཚུལ་བརྒྱུད་སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བར། །

Dü-sum gyal-wa se-che tug-jé-yi Nyen-tö tshul-zung si-pa ji-si-bar
May we have the good fortune (of having) the great Elders, who with the compassion of the Buddhas and their Sons of the three times,

བསྟན་པ་སྦྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ལེན་ཤོག། །

Ten-pa kyong-zhing dro-wa'i dön-dze-pa Ne-ten chen-po nam-kyi ta-shi-sho
in the manner of the Hearers, protect the Teaching and accomplish the purposes of beings for as long as life exists.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་གཟིགས་པ་སོ། །ཡུལ་འཁོར་སྲུང་དང་འཕགས་སྦྱེས་སོ། །

Zab-ching gya-ché'i zig-pa-po Yul-khor-sung dang pag-kyé-po
May we have the good fortune (of having) the four Great Kings whose gaze is profound and wide:

སྤྱན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྲས། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བཀའ་ལེན་ཤོག། །

Chen-mi zang-dang nam-tö-se Gyal-chen zhi-yi ta-shi-sho
Dhritarashtra, Virudhaka, Virupaksha, and Vaishravana.

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་སོ། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང། །

Pen-de jjung-wa'i ne-chig-po Ten-pa yün-ring ne-pa-dang
May the Teaching, which is the only source of benefit and happiness, remain long,

བསྟན་འཛིན་སྦྱེས་བྱ་དམ་པ་རྣམས། །སྤྱི་ཆེའི་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག། །

Ten-dzin kyé-bu dam-pa-nam Ku-tshé'i gyal-tshen ten-gyur-chig
and may the victory banner of the lives of the holy beings who hold the Teaching be firm.

སྟོན་པ་འཛིན་རྟེན་ལམས་སུ་བྱོན་པ་དང། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང། །

Tön-pa jig-ten kham-su chön-pa-dang Ten-pa nyi-ö zhin-du sel-wa-dang
By the coming of the Teacher into the world, by the sunshine-like brilliance of the Teaching, and

བསྟན་འཛིན་བྱ་སྦྱོར་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀའ་ལེན་ཤོག། །

Ten-dzin pu-lob gen-dun tün-pa-yi Ten-pa yün-ring ne-pa'i ta-shi-sho
by the harmony of the Community of the Teaching-holders and their disciples, may it be our good fortune that the Teaching long endures.

ཅེས་སོགས་བཀའ་ལེན་ཅི་རིགས་བརྗོད་མཐར་འཁོར་བྱའོ། །ཞེས་པ་འང་མཉུ་གྱོ་ཤས་གྲིས་པ་དགོ།

(Make any other benediction prayers. Then end with music.)



༄༅། །ཕྱ་བའི་སྐྱ་མ་ལ་གསོལ་འདེབས།

Prayer to the Root Lama

༄༅། །དཔལ་ལྷན་ཕྱ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་པརྟའི་གདན་བཞུགས་ནས། །

Pal-den tsa-wa'i la-ma rin-po-ché Dag-gi chi-wor pe-ma'i den-zhug-ne

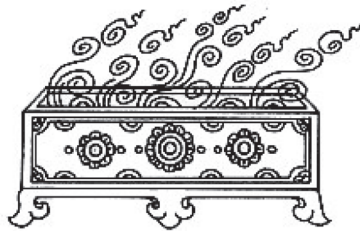
Glorious Root Lama, Precious One, seated on the lotus throne atop my head

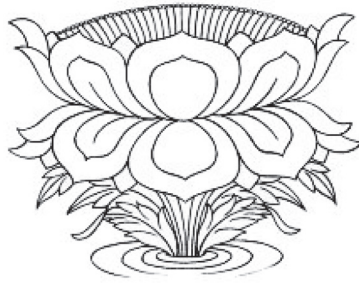
བཀའ་བློན་ཆེན་པོའི་སློན་མཇུག་བཟུང་སྟེ། །སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

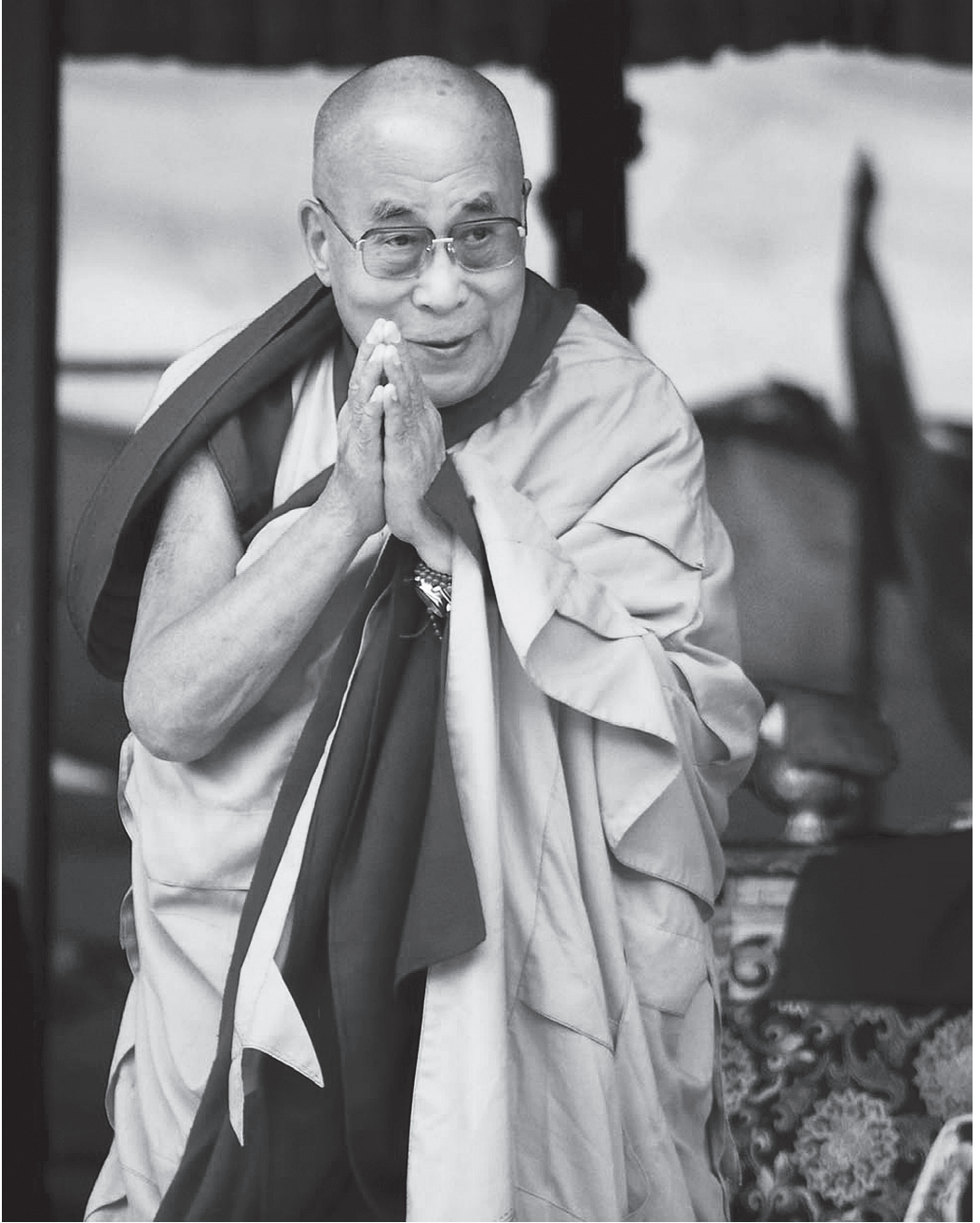
Ka'a-drin chen-pö go-ne jé-zung-té

Ku-sung tug-kyi ngö-drup tsal-du sol

Gracing me through your great kindness, pray bestow the attainments of body, speech, and mind.









༄༅། སྲིད་ཞིའི་གཙུག་ལོན་པ་ལོང་ས་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཚོ་ག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་
འཆི་མེད་རྗེ་རྒྱ་དབུངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

**Long Life Prayer for His Holiness The Dalai Lama,
Crown Jewel of Existence and Peace : Sound of the Immortal Vajra**

རྣམ་ཀུན་མཚོ་ག་ལྷན་ཤེས་རབ་པ་རོལ་སྲིན། འོ་མཚར་མཚན་དཔའི་གཟུགས་སུ་ཤར་བའི་ལྷ། །

Nam-kun chog-den shé-rab pa-rol-chin Ngo-tshar tshen-pé'i zug-su shar-wa'i-lha
Endowed with supreme omniscience—Prajñāpāramitā, God of the east in a form of marvelous marks
and signs—Amitāyus,

འཕགས་མ་ཚོ་སྲིན་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཡིས། འདྲེང་འདྲེང་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

Pag-ma tshé-jyin yi-zhin khor-lo-yi Deng-dir chi-mé drub-pa'i ngö-drub-tsol
Noble life-giver, Wish-fulfilling Wheel—White Tārā, at this time, may you bestow the accomplishment
of attaining immortality.

རྗེ་བརྩན་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལུང་མཚན་དཔའི་སྐྱ། འདག་དབང་དབུངས་ཅན་དབྱེས་པའི་སྐྱན་འགྲུར་གསུང་། །

Jé-tsun Jam-pal Zhön-nü tshen-pé'i-ku Nga-wang yang-chen gyé-pa'i nyen-gyur-sung
Body—consisting of the marks and signs of the youthful Reverend Manjushri, Voice—eloquent
Sarasvati, pleasing when heard,

སྐོ་བཟང་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་ཐུགས། བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དབང་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Lo-zang gyal-wa kun-gyi yé-shé-tug Ten-dzin gya-tshö wang-po zhab-ten-sol
Mind—Tsongkhapa Losang Drakpa, the wisdom of all the Conquerors, Lord of the ocean of doctrine
holders, may you live long!

མེད་བྱུང་ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེའི་འོད་སྤང་གིས། སྲིད་གསུམ་དག་བའི་ལམ་དུ་དབང་བསྐྱར་ཞིང་། །

Me-chung tab-khe tug-jé'i ö-nang-gi Si-sum gé-wa'i lam-du wang-gyur-zhing
With the light of marvelous skill in means and compassion governing the three existences according
to virtue and

འཇམ་སྲིད་ཆེ་རྒྱའི་སྣེ་མས་པ་འཕྲོག་པ་ལ། མཚུངས་པ་མེད་པའི་མགོན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Dzam-ling ché-gü nyem-pa trog-pa-la Tshung-pa-mé-pa'i gön-po zhab-ten-sol
Deflating the arrogance of the upper classes in this world, incomparable guardian, may you live long!

ཚོས་ནོར་ཐར་འདོད་སྡེ་བཞིའི་དཔལ་ལྷན་པའི། ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ལེགས་བསྐྱོར་བའི། །

Chö-nor tar-dö dé-zhi'i pal-den-pa'i Zab-gye chö-kyi khor-lo leg-kor-wa'i
Great captain who creates meaningful encounters by the good karma of excellently turning the Wheel
of the profound and vast Dharma

འཕྲིན་ལས་བཟང་པོའི་འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྷན་དུ། །མཛད་པའི་དེད་དཔོན་ཚེན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Trin-le zang-pö drel-tshe dön-den-du Dze-pa'i dé-pön chen-po zhab-ten-sol
Endowed with fourfold splendor of Dharma, wealth, desirables, and liberation, may you live long!

རྣམ་དག་ཁྲིམས་ལྷན་གྱེ་བའི་མཁན་པོ་སྟེ། །རྒྱལ་སྐས་བྱང་སེམས་ཡོངས་ཀྱི་བདག་ཉིད་གཙོ། །

Nam-dag trim-den ché-wa'i khen-po-té Gyal-se chang-sem yong-kyi dag-nyi-tso
Preceptor of ten million endowed with the pure code, foremost master of all the Conquerors' children,
the bodhisattvas,

དགྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་ཁྲུབ་བདག་འཁོར་ལོའི་མགོན། །ཡོངས་རྫོགས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Kyil-khor gya-tshö khyab-dag khor-lö-gön Yung-dzog ten-pa'i nga'-dag zhab-ten-sol
Guardian of the wheel, presiding master of the ocean of mandalas, Sovereign of the complete doctrine,
may you live long!

ཚོགས་གཉིས་རིན་ཚེན་ཁམས་ལས་ལེགས་གྲུབ་ཅིང་། །གཏུལ་བྱ་གླིང་བཞིའི་དབུས་ན་མངོན་མཐོ་བ། །

Tshog-nyi rin-chen kham-le leg-drub-ching Dul-cha ling-zhi'i ü-na ngön-to-wa
Well-formed from the realm of valuables—the two accumulations, lofty amidst the four continents—
disciples,

རིས་མེད་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་ཡོངས་བསྐོར་བའི། །སྐྱབས་མཚོག་རི་དབང་ལྷན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Ri-mé ten-dzin gya-tshö yong-kor-wa'i Kyab-chog ri-wang lhun-po zhab-ten-sol
Encircled by the ocean—non-sectarian doctrine holders, Mount Sumeru—Supreme refuge,
may you live long!

སྒྲིགས་མ་ལྷ་བདེའི་མེ་དཔུང་རབ་འབྲུགས་པས། །བཟོད་དཀའི་གཏུང་པས་མནར་བའི་འགྲོ་བ་ལ། །

Nyig-ma nga-dö mé-pung rab-trug-pe Zö-ka'i dung-pe nar-wa'i dro-wa-la
For beings afflicted with torments difficult to endure and badly disturbed by the mass of fire
of the five dregs,

བྱམས་དང་སྦྲིད་ཇེའི་བྱིན་རྒྱལས་ཆར་རྒྱན་གྱིས། །ཞི་བསིལ་བདེ་བའི་དབུགས་འབྲིན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Cham-dang nying-jé'i chin-lad char-gyün-gyi Zhi-sil dé-wa'i ug-jyin zhab-ten-sol
With a stream of blessings of loving-kindness and compassion, You give the relief of peace, coolness,
and comfort: may you live long!

མགོན་པོ་གང་གི་སྟོན་ལས་རྟོ་བདུན་གྱིས། །ལུང་རྟོགས་ཐུབ་བསྟན་ཉིན་བྱེད་ལེགས་བྱངས་པས། །

Gön-po gang-gi trin-le ta-dün-gyi Lung-tog tub-ten nyin-ché leg-drang-pe
Because the seven horses—the activities of you, the guardian, Bring the sun—the Sage's doctrine
of scripture and realization,

སྒང་དོར་སྐྱང་བས་དབེན་པའི་རྒྱལ་ཁམས་སུ། །ཕན་བདེའི་པད་ཚལ་རྒྱས་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Lang-dor nang-we en-pa'i gyal-kham-su Pen-dé'i pe-tshal gye-dze zhab-ten-sol
In the realm devoid of illumination—of what is to be accepted and rejected, the lotus garden
of well-being is caused to flourish: may you live long!

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དེ་སྲིད་དུ། །གང་འདུལ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་མཛད་ཕྱིན་གྱིས། །

Ji-si nam-kha'ne-pa dé-si-du Gang-dul lhun-gyi-drub-pa'i dze-trin-gyi
So long as the sky endures, With activities spontaneously accomplishing spiritual training,
མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱུངས་པའི་སེམས་ཅན་དོན། །སྐྱབ་མཛད་རྣམ་འབྲེན་དམ་པ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Ta'mé khor-war khyam-pa'i sem-chen-dön Drub-dze nam-dren dam-pa zhab-ten-sol
You, Holy Guide, accomplish the benefit of beings who wander in limitless samsara: may you live long!

དེང་ནས་བྱང་རྒྱབ་སྦྱིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །བདག་སོགས་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

Deng-ne chang-chub nying-po ma-tob-bar Dag-sog kha'-nyam dro-wa ma-lü-pa
Henceforth, until obtaining enlightenment, May all beings equal to space, myself included,
མགོན་པོ་བྱིད་གྱིས་འབྲུལ་མེད་རྗེས་བབྱང་སྟེ། །གསུང་གི་བདུད་ཅི་རྟག་ཏུ་འཚོ་བར་ཤོག། །

Gön-po khyé-kyi dral-mé jé-zung-té Sung-gi dü-tsi tag-tu tsho-war-sho
Be cared for by you, O Guardian, without separation; May the nectar of your speech always sustain us!

དེ་ལྟར་མི་ཕྱེད་དང་ཅིང་མོས་པའི་རྫོས། །ཚེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་སྦྱོན་པའི་བདེན་སྟོབས་དང་། །

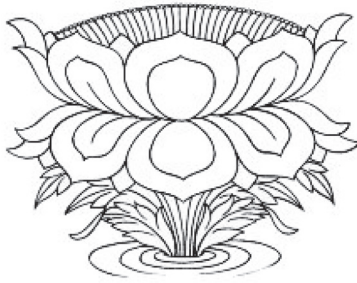
Dé-tar mi-ché de-ching mö-pa'i-lö Tsé-chig sol-tab mön-pa'i den-tob-dang
Accordingly, with a mind of undivided faith and devotion, By the power of truth of praying and aspiring
single-pointedly and

ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་ཚོས་ཅན་བསྐྱེད་མཐུས། །ཇི་ལྟར་སྦྱོན་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

Chö-nyi nam-dag chö-chen lu-mé-tü Ji-tar mön-pa'i dön-kun drub-gyur-chig
The power of pure Dharma nature and unmistakable phenomena, May all the aspired goals be
accomplished!

གོང་ས་ཡ་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཛི་མེད་རྗེ་རྗེའི་སྐྱེད་བྱུངས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་བཞིན་ཨ་མྱེས་མ་ཆེན་བོད་གྱི་
རིག་གཞུང་ཞིབ་འཇུག་ཁང་ནས་བསྐྱེད་མ་མཛད་པ་བཞིན་ས་སྐྱེའི་འཛིན་སྦྱོལ་མ་པོ་བྱང་དག་དབང་ཀུན་དགར་འབོད་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དེ་དེ་
བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །། །།

This Long Life Prayer for His Holiness the Dalai Lama, Crown Jewel of Existence and Peace : Sound of the Immortal Vajra, in accordance with the encouragement of the Amnye Machen Institute—Tibetan Center for Advance Studies, was composed by Sakya Trizin Ngawang Kunga of the Dolma Phodrang. May it be so accomplished!







༄༅། །དཔལ་ས་སྐྱུའི་ལྷ་བས་མགོན་ལོན་པ་བྱི་ཚེན་རྩེ་འཆང་ཞེ་གཅིག་པ་ཚེན་པོ་དག་དབང་
ཀུན་དགའ་ཐེག་ཚེན་དཔལ་འབར་སྤོན་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་བརྟན་བཞུགས་འཇུག་མེད་
རྩེ་རྒྱ་དབང་ས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Long Life Prayer for His Holiness the Sakya Trichen Ngawang Kunga

༄༅། །འཆི་མེད་མི་ཤིགས་སྲུང་བའི་གུར་ཁང་ནང་། །འཆི་མེད་ཚེ་སྤྱིན་ལྷ་མོ་སྐྱུན་བདུན་མ། །

Chi-mé mi-shig sung-wa'i gur-khang-nang Chi-mé tshé-jiyin lha-mo chen-dün-ma
In immortal life's protective wheel, seven-eyed one granting deathlessness,

འཆི་མེད་ཚེ་ལ་དབང་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

Chi-mé tshé-la wang-wa'i tshog-nam-kyi Chi-mé tshé-yi ngö-drub tsal-du-sol
great assemblage granting deathlessness, grant attainment of immortal life!

རིགས་གསུམ་པརྒྱའི་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྷ་ལམ་ནས། །མཁྱེན་བཅེ་རུས་མཐུའི་རང་གཟུགས་ཉིན་མོར་བྱེད། །

Rig-sum pe-ma'i tug-kyé lha-lam-ne Khyen-tsé nü-tü rang-zug nyin-mor-ché
Path divine of Padmasambhava, wisdom, love and power's radiant form,

ས་བསྐྱེད་ལུང་རྟོགས་པ་དང་ཚལ་རྒྱས་མཛེད་ནས། །གཤམ་བྱ་སྤྱིང་བཞིའི་མགོན་དུ་རྟུག་བརྟན་གསོལ། །

Sa-ten lung-tog pe-tshal gye-dze-ne Dul-cha ling-zhi'i gön-du tag-ten-sol
Sakya's blooms of insights and of words, master of the four worlds, please live long!

དུག་དབང་སྐྱུ་འཕྲུལ་ལྷ་རིགས་འཁོན་གྱི་གདུང་། །འཕྱོ་ཀུན་དགའ་མཛེད་ཐུག་ཚེན་མདོ་སྐྱེགས་ལམ། །

Nga-wang gyu-trul lha-rig khön-gyi-dung Dro-kun ga'-dze teg-chen do-ngag-lam
Ngawang Kunga, line of Khön divine, giving joy and benefit to all,

ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་འབར་བའི་འཕྲིན་ལུས་ཅན། །བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བརྟན་གསོལ། །

Pen-dé'i pal-du bar-wa'i trin-le-chen Sam-pel wang-gi gyal-po zhab-ten-sol
owner of the great and secret path, wish-fulfilling great king, please live long!

རྣམ་དགའ་བྱིམས་ལྷན་གསེར་གྱི་ས་གཞི་ལ། །ཐོས་བསམ་སློམ་པའི་རིན་ཚེན་རྒྱལ་མང་བཅེགས། །

Nam-dag trim-den ser-gyi sa-zhi-la Tö-sam-gom-pa'i rin-chen dul-mang-tseg
Meditating, thinking, listening, placed upon a moral golden base.

འཆང་རྩོད་རྩོམ་དང་རྗེས་བསྟན་བང་རིམ་རྒྱས། །སྐྱབས་མཚོག་རི་དབང་ལྷན་པོར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། །

Che-tsö tsom-dang jé-ten bang-rim-gye Kyab-chog ri-wang lhun-por ten-zhug-sol
Teach, debate, compose the Dharma's words, royal sublime refuge, firm remain!

རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་རྗེ་བཙུན་གོང་མ་ལྷས། རྒྱལ་བ་སྐྱོན་གཅིག་བསྐྱུས་སྐྱོན་བརྒྱད་ཚད་མ་བཞི། |
Gyal-wa nyi-pa jé-tsun gong-ma-nge Gyal-ten chig-dü nyen-gyü tshe-ma-zhi
 Second Buddha, teacher of Lamdre, valid path of Buddha taught through speech,
 རྒྱལ་བའི་ལམ་བབང་ཟབ་མོ་སློབ་བཤད་རྣམས། རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་སྟོན་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། |
Gyal-wa'i lam-zang zab-mo lob-she-nam Gyal-wa ji-zhin tön-dze zhab-ten-sol
 teachings of the Sakya Founders, Five - You who teach like Buddha, firm remain!
 ཡུན་ཚོགས་རྒྱལ་སྲིད་བདུན་གྱི་བཀའ་ཉིས་དཔལ། །དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱའི་ཚོས་སྲིད་དཔལ་འབར་ནས། |
Pun-tshog gyal-si dün-gyi tra-shi-pal Pal-den sa-kya'i chö-si pal-bar-ne
 Having come, you beautify this world, holding Sakya's power temporal,
 གནས་མཚོག་འཛམ་གླིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དུ་བྱོན། །བྱོན་བཞིན་གསང་གསུམ་རྗེ་རྗེ་ལྷར་བརྟན་གསོལ། |
Ne-chog dzam-ling dzé-pa'i gyen-du-chön Chön-zhin sang-sum dor-jé tar-ten-sol
 radiating Sakya's Dharma works, vajra-like three secrets, long remain!
 བསྐྱུ་མེད་སྐྱེ་མ་མཚོག་གསུམ་ཐུགས་རྗེ་དང། །ཡི་དམ་བསྐྱུན་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་སྟོབས་དང། |
Lu-mé la-ma chog-sum tug-jé-dang Yi-dam ten-sung gya-tshö tu-tob-dang
 Triple Gem and Teacher, kind and true, Yidam, and Protectors, full of might,
 ཚོས་ཉིད་ཟབ་མོ་འགྱུར་མེད་བདེན་པའི་མཐུས། །རྗེ་ལྷར་གསོལ་བའི་འདོད་དོན་གྲུབ་གྱུར་ཅིག |
Chö-nyi zab-mo gyur-mé den-pa'i-tü Ji-tar sol-wa'i dö-dön drub-gyur-chig
 profound and unchanging sublime truth, by these powers, our hopes will be fulfilled!

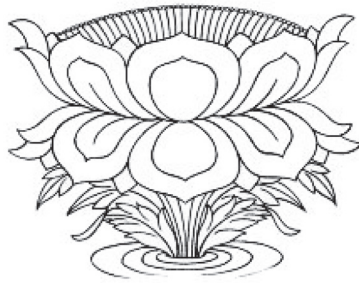
Colophon:

ཅེས་མཚན་མཚོག་གསུམ་ལྷན་གདུས་སྐྱེས་དག་དབང་ཀུན་དགའ་ཐེག་ཚེན་དཔལ་འབར་ཕྱིན་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་
 བརྟན་བཞུགས་འགྱུར་མེད་རྗེ་རྗེའི་སྐྱེ་དབང་ས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་དུ་མའི་འགྱུར་གནས། །དཔལ་རྣམ་ལྷན་ཉི་
 མཁན་མིང་ལྷུ་འདི་དག་སློང་བུམས་པ་དག་དབང་སློ་གྲོས་རིན་ཚེན་ནམ། བསྐྱུད་རིག་པའི་བཏགས་མིང་འཛམ་དབང་ས་དགའ་བའི་
 རྒྱ་གྲོས་སུ་འབོད་པས་ཚེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པ་བཞིན་འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། ||

This prayer was written and offered by Venerable Ngawang Lodro Rinchen, abbot of Nalendra monastery in Phenpo, Tibet. Through the merit accumulated, may all sentient beings have long life without any hindrance and ultimately gain Enlightenment.

This version of His Holiness Sakya Trizin's long life prayer was translated by Lama Ngawang Samten and put into verse in accordance to the Tibetan chanting metrical form of the prayer by Stephen Ang. This work was offered to His Holiness Sakya Trizin on 22 June 1987 in deep gratitude for the bestowing of the Lam DreTshok Shed teachings (by His Holiness) at Sakya College, Rajpur. It was formally chanted during the final assembly after the long life puja offering to His Holiness at the conclusion of the Lam Dre teachings on 3 July 1987. Revisions are most welcome but care must be taken when replacing any of the English words so as to maintain the metrical chanting accents.





ལྷ་སྐྱེལ་མགོན་ལོ་གོང་མ་གྲི་འཛིན་རྒྱ་བཟླ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་དང་སྲོང་གྲུབ་པའི་བདེན་ཚིག་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Long Life Prayer for His Holiness Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoche
which is known as 'The Truthful Words of the Accomplished Sage'

༄༅། །ཕུན་ཚོགས་ཚེ་ཡི་གཟི་བྱིན་དཔག་མེད་མགོན། །ཕུན་ཚོགས་ཚེ་སྤྱིན་ལྷ་མོ་རྣམ་རྒྱལ་མ། །

Pun-tshog tshé-yi zi-chin pag-me-gön Pun-tshog tshé-jyin lha-mo nam-gyal-ma
To the immeasurably majestic Master of sublime life, to Usnisavijayā, the exalted life-giving Goddess,

ཕུན་ཚོགས་ལྷ་དང་གྲུབ་པ་རིག་འཛིན་གྱིས། །ཕུན་ཚོགས་རྟག་པ་དམ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

Pun-tshog lha-dang grub-pa rig-dzin-gyi Pun-tshog tag-pa dam-pa'i ngö-drub-tsol
to the illustrious gods and knowledge-holders, please bestow the attachment of sacred immortality.

དག་དབང་དབང་བཅུ་ལྷན་པའི་ས་དབང་བསྐྱར། །མཁས་ཀུན་ཀུན་དགའི་སློ་གྲོས་ཀུན་གྱི་རྗེ། །

Nga-wang wang-chu den-pa'i sa-wang-gyur Khe-kun kun-ga'i lo-drö kun-gyi-jé
Lord of voice, sovereign master of the enlightened stage endowed with the ten powers, Master of the intelligent ones who delights scholars,

སྲིད་ཞེའི་རྣམ་འདྲན་འདྲན་མཚོག་འདྲན་པའི་གཙོ། །དབང་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་དབང་ཕྱུག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Si-zhi'i nam-dren dren-chog dren-pa'i-tso Wang-gyal gyal-wa'i wang-chug zhab-ten-sol
the principal leader amongst all the excellent guides of samsara and nirvana, may you, royal master, long remain.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་གསང་གསུམ་རིན་ཆེན་མཛོད། །གཅིག་བརྒྱུམ་འཛིགས་མེད་དོན་ཅོད་ལྷོན་འབྱེད། །

Chog-dü gyal-wa'i sang-sum rin-chen-dzö Chig-dum jig-mé dor-jé'i ö-nön-gyé
The jewel treasure of the three secrets who fills all times and directions through spreading the light of the fearless vajra.

ཕྱིན་ལས་སྤྲང་བས་ས་གསུམ་ཀུན་གྲུབ་ཕྱིར། །འཇམ་མགོན་བསྐྱེད་པའི་ཉི་མ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Trin-le nang-we sa-sum kun-kyab-chir Jam-gön ten-pa'i nyi-ma zhab-ten-sol
In order to protect the three realms by your pure activities, may you, master Manjushri, long remain.

མཐའ་གྲས་ཤེས་བྱར་མ་ཐོགས་མཁྱེན་པའི་འཕྲུལ། །རྗེ་བརྩན་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་མགོན་པོ་ཁྱེད། །

Ta'-le shé-char ma-tog khyen-pa'i-trul Jé-tsun jam-pa'i-yang-dang gön-po-khyé
Though to the eyes of the fortunate and unfortunate you are seen as different, you are in fact none other than the holy master Mañjuśrī ,

མཚོག་དམན་སྐལ་བས་སྤྲང་དང་སྤྲང་མིན་ལས། །དབྱེར་མེད་སྤྲུ་བའི་སེང་གོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Chog-men kal-we nang-dang nang-min-le Yer-mé ma-wa'i seng-gé zhab-ten-söl
who undeluded knows all fathomless knowable things. May you, lion of speech, long remain.

བསྐྱབ་གསུམ་དྲི་མེད་མཁྱེན་པའི་ཆེན་མོ་རྣམས་རྗེས་ལྷོགས། །འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་བསིལ་ཟེར་ཅན། །

Lab-sum dri-mé khyen-pa'i cha-shé-dzog Dro-wa'i kyab-gön tug-jé'i sil-zer-chen
Having completely understood the three stainless trainings, you radiate the soothing rays of compassion to protect living beings,

དམ་པའི་རྩལ་དགའི་རྣམ་སྟོབས་བདུད་རྩིའི་གཏེར། །ཐུབ་བསྐྱེད་དབང་ལྷུག་གཙུག་ཏུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Dam-pa'i tshul-gü nü-tob dü-tsi'i-ter Tub-ten wang-chug tsug-tu zhab-ten-söl
the treasure of nectar-like powers of the nine characteristics of holiness. May you, the prosperous Crown of Buddha's teaching, long remain.

འཇམ་མགོན་གྲུབ་རིགས་གསེར་གྱི་འཁྲི་ཤིང་ཕྱེར། །འགྲོས་བཞིའི་ལམ་གྱིས་སྐྱབ་བཞིའི་རྩལ་ཐབས་ལ། །

Jam-gön drub-rig ser-gyi tri-shing-tser Drö-zhi'i lam-gyi ku-zhi'i gyal-tab-la
At the pinnacle of the golden vine-like lineage of the Protector Manjushri rests the all-powerful, jewelled flower, Master of all maṇḍalas,

དབང་སྐྱུར་རྩོར་བུའི་མེ་ཏོག་འཁོར་ལོའི་མགོན། །རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་བདག་ཉིད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Wang-gyur nor-bü mé-tog khor-lö-gön Gyu-dé gya-tshö dag-nyi zhab-ten-söl
who possesses the royal methods of the four bodies that accomplishes the path of the four ways. May you, Master of the ocean of tantras, long remain.

ཚོས་སྲིད་མཛད་ཐོན་གསེར་གྱི་འཁོར་བསྐྱར་ལ། །མངའ་འོས་རིན་ཆེན་བདུན་གྱི་ཁ་ལོ་སྐྱར། །

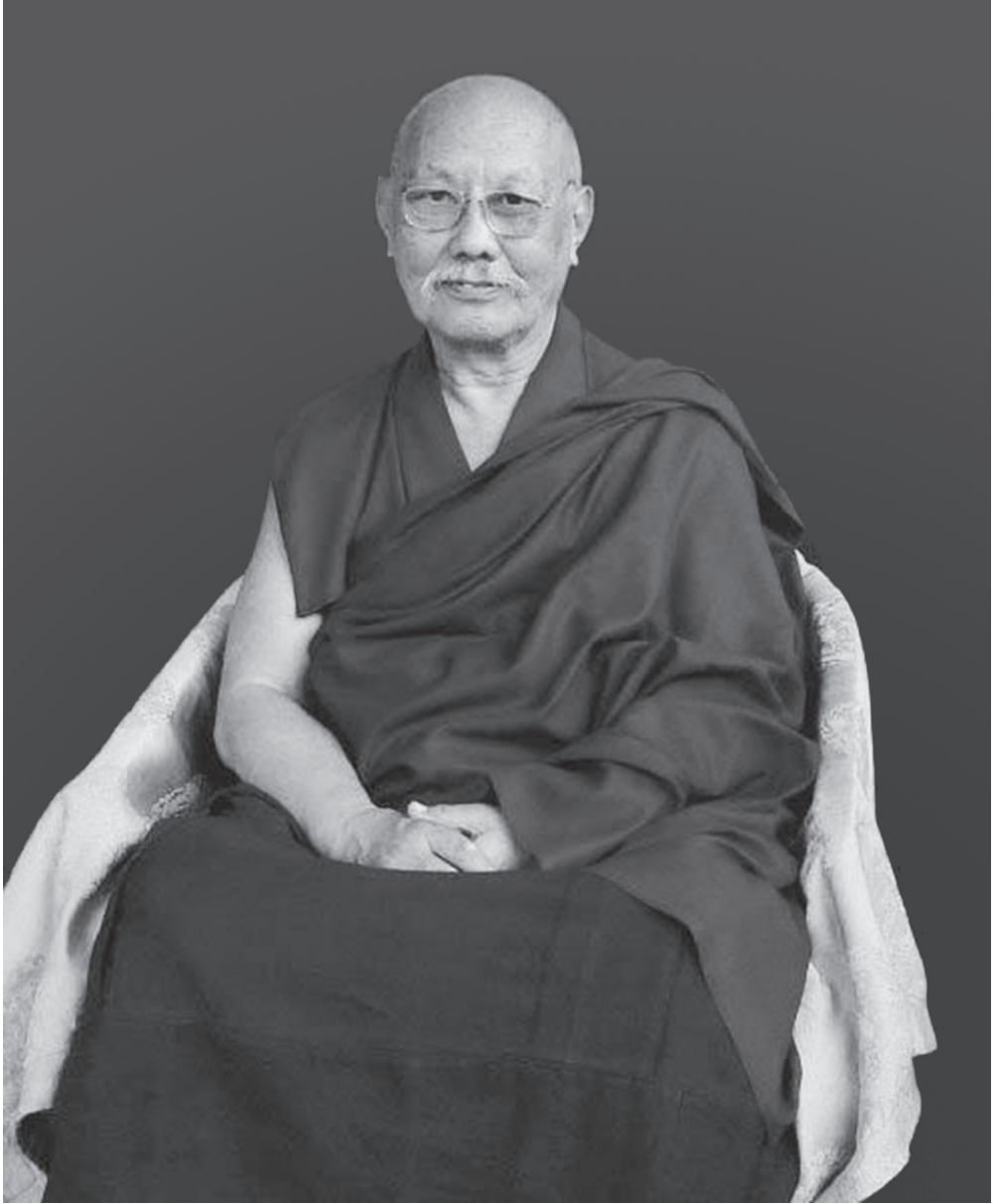
Chö-si dze-trin ser-gyi khor-gyur-la Nga'-ö rin-chen dün-gyi kha-lo-gyur
Through your turning of the golden wheel of spiritual and temporal activities, the wheel of the seven jewels flourishes,

སྐྱམ་རྗེ་རྗེ་སྐྱུང་མའི་གྲོགས་གདན་གྱིས། །བཀྲ་ཤིས་དགེ་མཚན་ཡུན་དུ་འབར་གྱུར་ཅིག། །

La-ma dor-jé sung-ma'i drog-dön-gyi Ta-shi gé-tsen yün-du bar-gyur-chig
by the support of the teachers and vajra guardians, may the signs of virtue and auspiciousness long blaze forth.

Colophon:

ཅེས་བསྐྱེད་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ས་སྐྱུ་པ་ཆེན་པོ་སྐྱོལ་པོའི་སྐྱབས་མགོན་བདག་ཁྱིཾ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་གདུང་སྐུམ་རིན་པོ་ཆེ་མཚན་
དཔེ་གསལ་བཞུགས་ལ་ཞལ་བཞོན་དང་བསྐྱེད་པའི་གོ་རིམ་བསྐྱིགས་ཏེ་མཚན་གྱི་མངའ་གསོལ་ཞུས་ཐོག་ཞབས་བརྟན་ལོ་ལོ་ཀ་བདུན་ཞིག་གསལ་
རྩོམ་གྱིས་ཞེས་རྟེན་བཅས་བཀའ་སྐྱུལ་གསེར་ལྷུང་ལྷི་བ་དྲུང་དུ་སྐྱུངས་ཏེ། །ཤིང་ཡོས་བོད་ལྗེ་ ༡ ཆོས་ ༡༩ རྗེར་འཛིན་བའི་
གཙུག་རྒྱུན་རྗེ་བཙུན་རིན་པོ་ཆེ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ཅན་གྱི་དུས་ཆེན་བཟང་པོར་བཅོམ་བརྟན་ལེགས་བཤམ་རྒྱ་མཚོ་འཇམ་འཇམ་དབྱངས་དབྱངས་ཅན་
དབྱེས་པའི་སྐོ་གྲོས་གྱིས་གནས་ཆེན་ལུ་སྐྱི་ཞིའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་སྐྱུང་མཚན་མཚོན་སྐྱིན་བསྐྱར་འབུལ་དང་འབྲེལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སི་རྟེ་རལ།།
དགོའོ།།





༄༅། །འདམལ་དོར་ཨོ་མྲོ་ལྷ་ལྷིང་མཁན་ཆེན་དོ་རྗེ་འཆང་གི་གསོལ་འདེབས་དྲང་སྲོང་བདེན་སྒོན་
དོ་རྗེའི་སྐུ་དབྱུངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**Long Life Prayer for His Eminence Luding Khenchen Rinpoche
which is known as 'Melodious Diamond: The Truthful Prayer of the Sages'**

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོའི་སྐྱོབས་པའི་གཏེར་ཆེན་ཚོགས། །དབྱུངས་ཅན་དགའ་མས་ཅིག་ཏུ་སྐྱུངས་པའི་དབྱིད། །

Jam-pal pa'-wö pob-pa'i ter-chen-tshog Yang-chen ga'-me chig-tu pung-pa'i-chi
Hero Manjushri great wisdom mine shines the heap of brightest joyous light

བསྐྱན་པའི་སྐྱེ་ལོར་སྲིད་མཉམ་དུང་འབྲིན་པའི། །ཐེག་ཆེན་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །

Ten-pa'i chi-nor si-mun drung-jyin-pa'i Teg-chen chö-kyi nyi-ma tsho-zhé-sol
collective wealth dispels world's darkness. Sun of Mahayana, please live long!

བྱམས་པའི་དཔལ་གོས་བརྗེ་བའི་གོ་སར་ཅན། །དམིགས་མེད་སྣིང་རྗེ་ཡལ་འདབ་འབོལ་བའི་ཁྲོད། །

Cham-pa'i pal-gö tsé-wa'i gé-sar-chen Mig-mé nying-jé yal-dab bol-wa'i-trö
Endow loving-kindness glorious seed sprouts the tree of boundless compassion

ཟབ་དགའི་མཁྱེན་རྟོགས་འདབ་སྣོད་དགོང་པའི་ཡུལ། །རྣམ་འདྲན་བྱེ་བའི་གཙུག་རྒྱུན་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །

Zab-gü khyen-tog dab-tong gö-pa'i-pul Nam-dren ché-wa'i tsug-gyen tsho-zhé-sol
blossom thousand petals of knowledge. Crown of many guides you, please live long

ཚོས་ཅན་ཀུན་བཏགས་སྤང་ཆེ་སྣོད་ཚོགས། །གཞན་དབང་གདན་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་རོལ་མོར་འཆར། །

Chö-chen kun-tag nang-cha ji-nyé-tshog Zhen-wang den-sum kyil-khor rol-mor-char
All the thoughts of conceivable things raise dependent maṇḍala's deities

ཚོས་ཉིད་ཡོངས་གྲུབ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ཀྱི། །དོན་སྟོན་གསུང་གསང་འཛིན་པ་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །

Chö-nyi yong-drub dé-chen yé-shé-kyi Dön-tön sung-sang dzin-pa tsho-zhé-sol
accomplishment of blissful wisdom. Showing sacred meaning, please live long!

ཚོགས་གཉིས་ལོར་འཛིན་མ་མས་བསྐྱེད་བསྲིངས་པའི། །རྣམ་གསུམ་ཁྲིམས་ཀྱི་ལོར་བྱའི་རྟེན་འབྲུང་མཚོགས། །

Tshog-nyi nor-dzin ma-me kyé-sing-pa'i Nam-sum trim-kyi nor-bü kang-tung-chog
Nourished by the wealth of two great heaps tree with gems of moral conduct three

དོན་གཉིས་འབྲས་བུའི་གཡུར་བཟུང་ལྷན་སྐྱེ། །མི་ཤིགས་དོ་རྗེའི་ཚོས་བདུན་གྲུབ་པར་སྒོན། །

Dön-nyi dre-bü yur-za khur-den-ku Mi-shig dor-jé'i chö-dun drub-par-mön
laden with the fruit of dual meanings become diamond's qualities we pray!

ཅེ་གཅིག་གསོལ་བའི་མ་ལ་ཡ་ལུང་གིས། ། ཇིས་བརྗེའི་སྤྲིན་སྤྲོན་ཕུང་པོ་གཡོ་བ་ལས། །

Tsé-chig sol-wa'i ma-la ya-lung-gi Jé-tsé'i trin-ngön pung-po yo-wa-le

By the wind of the sincere prayers cause your clouds of compassion to rise

གྲུབ་གཉིས་བདུད་རྩིའི་ཐིག་ཟེང་ཕེབས་པ་དང་། ། །སྐྱུ་བཞིའི་འབྲས་བུ་འཛོལ་གི་སྤྲོན་པ་སྤྲོལ། །

Drub-nyi dü-tsé'i tig-treng peb-pa-dang Ku-zhi'i dre-zang chog-gi mön-pa-tsol

rain the nectar drops of two siddhis bestow the good fruit of four kayas!

Colophon:

ཞེས་པའང་བསྟོད་ཡུལ་ཉིད་ལ་དད་པའི་སློབ་བུ་རྣམས་ཀྱི་རེ་སྤོང་ཕྱིར། ། །ཤར་པ་མཁན་མཚུངས་མིང་ཅན་གྱི་སྐྱེས་པ་དོན་ཅན་དུ་གྱུར་
ཅིག། །སྐྱེས་པ་ལྷོ་ལོ། །དགའོ། ། པར་འདི་འབྲས་བུ་འཛོལ་གི་སྤྲོན་པ་སྤྲོལ།

This long life prayer was composed by Sharpa Khenpo, named "Mañju", in order to fulfil the wishes of the faithful devotees of the object of these supplications. May this bear fruit! This metered translation was prepared by Tsharpa Lochen Lama Choedak Rinpoche with the assistance of Rinchen Choezom on the auspicious occasion of His Eminence Luding Khenchen Rinpoche's visit to Australia in April 2004.



Prayer for concluding the long life prayers:

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་རླབས་དང་། | དཀར་ཕྱོགས་དགའ་བའི་མཐུ་དང་རྣམ་པ་ཡིས། |

Kön-chog rin-chen-sum-gyi chin-lab-dang Kar-chog ga'-wa'i tu-dang nü-pa-yi
By the blessings of the Three Precious Jewels and the power and ability of those delighting in virtue,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་འཛིན་འཇམ་དབྱེངས་ཡབ་སྲས་སོགས། | ལྷ་ཚོ་རིང་ཞིང་འཕྲིན་ལས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། |

Gyal-wa'i ten-dzin jam-yang yab-se-sog Ku-tshé-ring-zhing trin-le gye-gyur-chig
May the upholders of the Conqueror's doctrine, such as the Mañjughōṣa fathers and sons, have long life and vast activities.

སླེ་མ་སྐྱེ་བམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | ཕྱོགས་དུས་སྐྱེ་ཚོ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། |

La-ma ku-kham zang-la sol-wa-deb Chog-dü ku-tshé-ring-la sol-wa-deb
I pray for the good health of the lamas. I pray for their long life in all times and places.

འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། | ལྷ་མ་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། |

Trin-le dar-zhing gye-la sol-wa-deb La-ma dral-wa-mé-par chin-gyi-lob
I pray that your activities flourish and spread. May I be blessed to be inseparable from the lama.

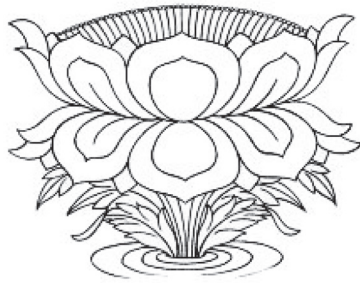
སྐྱེ་ཚོ་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་། | བསྟན་འཛིན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། |

Ku-tshé ri-wo zhin-du ten-pa-dang Ten-dzin nyi-da zhin-du sel-wa dang
With a level of merit stable as a mountain, Upholders of the doctrine visible as the sun and moon,

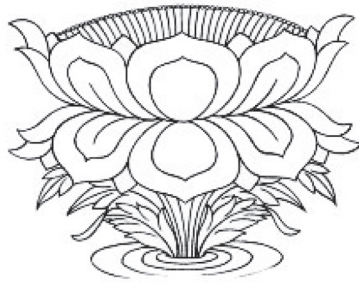
སྟོན་གྲགས་ནམ་མཁའ་ལྷ་སུར་བྱུང་པ་ཡིས། | བརྒྱ་ལོས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། |

Nyen-drag nam-kha' ta-bur khyab-pa-yi Ta-shi dé-kyang deng-dir dé-leg-sho
Fame pervasive as space, by that good fortune may we have happiness and goodness here and now.









༄༅། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་བཞུགས་སོ།

The Litany of the Epithets of Arya Manjushri

Refuge and Bodhicitta Prayer

༄༅། །ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་ཚོས་ཚོགས་ལ། བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཚི།

La-ma sang-gye chö-tshog-la Chang-chub bar-du kyab-su-chi

In the Lama, Buddha, Dharma and the Assembly we take refuge until enlightenment.

གཞན་དོན་རྗེ་གསུམ་བྱང་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། ཟབ་མོའི་རྒྱུད་སྡེ་བཟླ་བ་པར་བསྒྱི།

Zhen-dön dzog-chang tob-cha'i-chir Zab-mö gyü-dé lag-par-gyi

By reading this profound tantra, may I attain complete enlightenment for the benefit of others,

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་བྱ།

(Repeat Refuge and Bodhicitta 3 times.)

Praise to Manjushri

བསྟོད་པ།

Praise:

གཞོན་ནུའི་སྐྱ་ལུས་འཆང་བ་པོ། །ཡེ་ཤེས་རྒྱོན་མེ་རབ་ཏུ་གསལ། །

Zhön-nü ku-lü chang-wa-po Ye-she dron-mé rab-tu-sel

Possessing the Youthful Body, the lamp of your Primordial Wisdom shines

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མུན་སེལ་བ། །འཇམ་པའི་དབྱུངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Jig-ten sum-gyi mun-sel-wa Jam-pa'i-yang-la chag-tshal-lo

cleansing the Three Realms of Ignorance. To Manjushri I prostrate.



༄༅། །ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། །ལྷུ་མཆོ་ལྷི་རྣམ་སྐྱོ་ཏི། །

Gya-gar ke-du Arya Manjushri Nāma Sangiti
In Sanskrit: *āryamañjuśrīnāmasaṅgīti*

བོད་སྐད་དུ། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ། །

Bö ke-du Pag-pa Jam-pal-gyi tshen-yang dag-par jö-pa
In Tibetan: *'phags pa 'jam dpal mtshan yang dag par brjod pa*

འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྩུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Jam-pal Zhön-nur gyur-pa-la chag-tshal-lo
Homage to the ever-youthful Mañjuśrī!

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་རྗེ་འཆང་། །གཤུལ་དཀའ་འདུལ་བ་རྣམས་གྱི་མཚོག། །

Dé-ne pal-den Dor-jé-chang Dul-ka' dul-wa nam-kyi-chog
Then the glorious Vajradhara, Supreme of the tamers of the hard to tame,

དཔལ་བོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ། །རྗེ་རྒྱལ་ཕུག་གསང་བའི་རྒྱལ། །

Pa'-wo jig-ten sum-le-gyal Dor-jé wang-chug sang-wa'i-gyal
The hero victorious over the three worlds, the most powerful and prosperous
of the *vajra*, sovereign of secrets,

པསྐྱ་དཀར་པོ་རྒྱས་འདྲའི་སྐྱེན། །པསྐྱ་རྒྱས་པའི་གཤན་ལ་བཞུགས། །

Pe-ma kar-po gye-dra'i-chen Pe-ma gye-pa'i den-la-zhug
With eyes like a white lotus in bloom, sitting on the seat of a lotus in bloom;

རང་གི་ལག་གིས་རྗེ་རྗེ་མཚོག། །ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ། །

Rang-gi lag-gi dor-jé-chog Yang-dang yang-du sor-ché-pa
In his hand, the supreme *vajra*, which is brandished again and again,

ཁྲོ་གཉེར་རིམ་པར་ལྷན་ལ་སོགས། །ལག་ན་རྗེ་རྗེ་མཐའ་ཡས་པ། །

Tro-nyer rim-par den-la-sog La-na dor-jé ta'-ye-pa
Along with those bearing a grimace and the rest, the *vajras* in their hands, limitless;

དཔལ་བོ་གཤུལ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ། །འཇིགས་སུ་རུང་དང་དཔལ་བྱེད་ཅན། །

Pa'-wo dul-ka' dul-wa-po Jig-su rung-dang pa'-che-chen
Heroic tamers of the hard to tame, fearsome and valiant in bearing,

རྗེ་རྗེ་རྩེ་མོ་རབ་འཕྲོ་བ། །རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ། །

Dor-jé tsé-mo rab-tro-wa Rang-gi lag-gi sor-ché-pa
The tips of their *vajras* intensely radiating, which they brandish in their hands;

སླིང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་། །ཐབས་གྲིས་འགྲོ་དོན་བྱེད་པའི་མཚོགས་ །

Nying-jé ché-dang shé-rab-dang Tab-kyi dro-dön ché-pa'i-chog
Through the greatest of compassion, wisdom and method, supreme in working
for the welfare of wandering beings;

དགའ་མགུ་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན། །ཚོ་བའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྡན་པ། །

Ga'-gu rang-pa'i sam-pa-chen Tro-wö lü-kyi zug-den-pa
Having thrilled and elated mentalities, having wrathful physical forms,
སངས་རྒྱས་འཕྲིན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན། །ལུས་བཏུང་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

Sang-gye trin-le che-pa'i-gön Lü-tü-nam-dang lhen-chig-tu
The protectors carrying out the Buddha's transcendental activities. In synchronicity with them,
their bodies bowed,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས། །ཚོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚའ་ནས། །

Dé-zhin-sheg-pa chom-den-de Dzog-sang-gye-la chag-tshal-ne
To the Tathāgata, the Bhagavan, the complete Buddha, having prostrated,

ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བྱས་ནས་ནི། །སྐྱུ་སྐྱར་འདུག་སྟེ་འདི་སྐྱད་གསོལ། །

Tal-mo char-war che-ne-ni Chen-ngar dug-té di-ke-sol

Standing before him with palms pressed together, said this:

ཁྱབ་བདག་བདག་ལ་སྐྱེན་པ་དང་། །བདག་དོན་བདག་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར། །

Khyab-dag dag-la men-pa-dang Dag-dön dag-la tug-tsé'i-chir

"Presiding Master, for my aid and my aims, out of affection for me,

སྐྱུ་འཕུལ་བྱ་བས་མངོན་ཚོགས་པའི། །བྱང་རྒྱལ་ཅི་ནས་བདག་ཐོབ་མཛོད། །

Gyu-trul dra-we ngön-dzog-pa'i Chang-chub chi-ne dag-tob-dzö

Do what will bring me attainment of *bodhi* as a manifest Buddha from the Illusory Matrix.

ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དགྲུགས་ཤིང་། །མི་ཤེས་འདས་དུ་བྱིང་བ་ཡི། །

Nyon-mong pe-ni sem-trug-shing Mi-shé dam-du ching-wa-yi

"For the afflicted whose minds are unsettled, sunk in the swamp of unawareness,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྐྱེན་པ་དང་། །ལྷ་མོད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

Sem-chen kun-la men-pa-dang La-mé dre-du tob-cha'i-chir

To bring about healing and the attainment of the unsurpassed result for all sentient beings,

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས། །འགྲོ་བའི་སྐྱེ་བ་སྣེ་པོ། །

Dzog-pa'i sang-gye chom-den-de Dro-wa'i la-ma tôn-pa-po

"Complete Buddha, Bhagavan, Guru of wandering beings, teacher,

དམ་ཚིག་ཚེན་པོ་དེ་ཉིད་མཐུན། །དབང་པོ་བསམ་པ་མཐུན་མཚོག་གིས། །

Dam-tshig chen-po dé-nyi-khyen Wang-po sam-pa khyen-chog-gi
Knower of the great *samaya* and suchness, supreme knower of the faculties and intents,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐུ། །གཙུག་ཏྲར་ཚེན་པོ་ཚིག་གི་བདག། །

Chom-den-de-kyi yé-shé-ku Tsug-to chen-po tshig-gi-dag
"Bhagavan embodying wisdom, the great *uṣṇīṣa*, mastery of words,
ཡེ་ཤེས་སྐུ་སྟེ་རང་བྱུང་བ། །འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔལ་ཡི། །

Yé-shé-ku-té rang-chung-wa Jam-pal yé-shé sem-pa'-yi
The self-originated *kāya* of wisdom, the *jñānasattva* Mañjuśrī:

མིང་ནི་ཡང་དག་བརྗོད་པའི་མཚོག་ །དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཚེ་ཞིང་། །

Ming-ni yang-dag jö-pa'i-chog Dön-zab dön-ni gya-ché-zhing
"The highest litany of his epithets with profound meaning; the meaning that is extensive,

དོན་ཚེན་མཚུངས་མེད་རབ་ཞི་བ། །ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགོ་བ། །

Dön-chen tshung-mé rab-zhi-wa Tog-ma bar-dang tar-gé-wa
The great meaning, unparalleled, fully pacifying; good in the beginning, middle and end;

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས། །མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྲུར་ལ། །

De-pa'i sang-gye nam-kyi-sung Ma-ong nam-kyang sung-gyur-la
"That which has been spoken by previous Buddhas, which will be said by those in the future too,

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་རྗོགས་སངས་རྒྱལ། །ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུང་བ་གང་། །

Da-tar chung-wa'i dzog-sang-gye Yang-dang yang-du sung-wa-gang
And which the perfect Buddha of the present say again and again;

རྒྱུད་ཚེན་སྐུ་འཕུལ་བྱ་བ་ལས། །དོ་རྗེ་འཆང་ཚེན་གསང་སྤྲུགས་འཆང་། །

Gyü-chen gyu-trul dra-wa-le Dor-jé chang-chen sang-ngag-chang
"That which, in the great *tantra* of the Illusory Matrix, the great Vajraholders,
the Holders of Secret Mantra

དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱིས་བཀའ་བཞེན་དུ། །སྤྲུངས་གང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ། །

Pag-me nam-kyi ka'-zhin-du Lu-lang gang-lag she-du-sol
Unfathomable and in rapture chanted, please explain!

མགོན་པོ་རྗོགས་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི། །གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འགྲུར་ཕྱིར། །

Gön-po dzog-sang-gye kun-gyi Sang-dzin chi-ne dag-gyur-chir
"Protector, so that I may be a keeper of the secrets of all the perfect Buddhas,

ངེས་པར་འགྲུང་གི་བར་དུ་འདི། །བདག་གིས་བསམ་པ་བརྟན་པོས་བཟུང་། །

Ngé-par jyung-gi bar-du-di Dag-gi sam-pa ten-pö-zung
I shall retain it with a steadfast intent until deliverance.

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་། །མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་སྲིད། །

Nyon-mong ma-lü sel-wa-dang Mi-shé ma-lü pang-wa'i-chir

"To dispel the afflictions without exception and discard non-awareness with no omissions,

བསལ་བའི་བྱད་པར་རི་བཞིན་དུ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཤད་པར་འཚལ། །

Sam-pa'i khye-par ji-zhin-du Sem-chen nam-la she-par-tshal

I shall explain it to sentient beings in accord with their specific intents."

གསང་དབང་ལག་ན་རྩོམ་ཡིས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ། །

Sang-wang lag-na dor-jé-yi Dé-zhin-sheg-la dé-ke-du

Thus, the Lord of Secrets Vajrapāṇi spoke to the Tathāgata

གསོལ་ནས་ཐལ་མོ་སྐྱར་བྱས་ཏེ། །ལུས་བཏུང་ནས་ནི་སྐྱུན་སྲུང་འདུག། །

Sol-ne tal-mo jyar-che-té Lü-tü ne-ni chen-ngar-dug

In entreaty, his palms pressed together; he bowed his body, then stood in front.

དེ་ནས་བཙོམ་ལྡན་ལྲུག་ཐུབ། །རྩོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྐང་གཉིས་མཚོག། །

Dé-ne chom-den Sha-kya-tub Dzog-pa'i sang-gye kang-nyi-chog

Then the Bhagavan Śākyamuni, the perfect Buddha, best of bipeds,

ཉིད་ཀྱི་ཞལ་ནས་ལྷགས་བཟང་བ། །འིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱུང་མཛད་དེ། །

Nyi-kyi zhal-ne jag-zang-wa Ring-zhing yang-pa kyang-dze-dé

Extended from his mouth his fine tongue, long and wide,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྤང་བྱེད་ཅིང་། །བདུད་བཞིའི་དབྱ་རྣམས་འདུལ་བྱེད་པ། །

Jig-ten-sum-po nang-ché-ching Dü-zhi'i dra-nam dul-ché-pa

Illuminating the three worlds, taming the foes of the four māras,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ངན་སོང་གསུམ། །སྤྱོད་བར་བྱེད་པའི་འཇུ་བསྟན་ནས། །

Sem-chen-nam-kyi ngen-song-sum Jyong-war ché-pa'i dzum-ten-ne

And cleansing the three bad destinies of sentient beings by showing his smile.

ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྤྲོན་པ་ཡིས། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀྱན་བཀའ་ནས། །

Tshang-pa'i sung-ni nyen-pa-yi Jig-ten-sum-po kun-kang-ne

Filling all the three worlds with his sweet Brahmā-voice,

ལག་ན་རྩོམ་སྤྲོབས་པོ་ཆེ། །གསང་དབང་ལ་ནི་སྐྱར་གསུངས་པ། །

Lag-na dor-jé tob-po-ché Sang-wang-la-ni lar-sung-pa

To Vajrapāṇi, the Immensely Strong, the Lord of Secrets, he spoke in reply:

སྤྱིང་རྩོམ་ཆེ་དང་ལྡན་སྲུང་པས། །འགྲོལ་ཕན་པའི་དོན་དུ་ཁྱོད། །

Nying-jé ché-dang den-gyur-pe Dro-la-pen-pa'i dön-du-khyö

"You who has attained great compassion for the purpose of benefiting wandering beings,

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱི། །མིང་བརྗོད་པ་ནི་དོན་ཆེ་བ། །

Yé-shé lü-chen jam-pal-gyi Ming-jö-pa-ni dön-ché-wa

For the great purpose of expressing the names of the embodiment of wisdom, Mañjuśrī,

དག་པར་བྱེད་ཅིང་སྤྲིག་སེལ་བ། །ང་ལས་ཉན་པར་བརྩོན་པ་ནི། །

Dag-par ché-ching dig-sel-wa Nga-le nyen-par tsön-pa-ni
"The purifier dispelling degrading misdeeds, endeavour to listen to me.

ལེགས་སོ་དཔལ་ལྷན་རྗེ་འཆང་། །ལག་ན་རྗེ་ཞུང་ལེགས་སོ། །

Leg-so pal-den dor-jé-chang La-na dor-jé khyö-leg-so
Well done, glorious Vajra Holder! Well done, Vajrapāṇi!

གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་སྤྱིར་ངས། །ཞུང་ལ་ལེགས་པར་བསྟན་པར་བྱ། །

Sang-wa'i dag-po dé-chir-nge Khyö-la leg-par ten-par-cha
"Thus, Master of Secrets, I shall reveal it to you well.

ཞུང་ནི་ཅེ་གཅིག་ཡིད་ཀྱིས་ཉོན། །བཅོམ་ལྷན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ། །

Khyö-ni tsé-chig yi-kyi-nyön Chom-den dé-ni leg-zhé-sol
You must listen with a one-pointed mind." "Bhagavan, that's excellent!" he replied.

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་ལྟུ་བྱབ། །གསང་སྤྲུགས་རིགས་ཆེན་ཐམས་ཅད་དང་། །

Dé-ne chom-den Sha-kya-tub Sang-ngag rig-chen tam-che-dang
Then the Bhagavan Śākyamuni, looked thoroughly at all the great race of secret mantra:

གསང་སྤྲུགས་རིག་སྤྲུགས་འཆང་བའི་རིགས། །རིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམ་པར་གཟིགས། །

Sang-ngag rig-ngag chang-wa'i-rig Rig-sum la-ni nam-par-zig
The race of holders of *guhyanmantras* and *vidyāmantras*, the race of the three,

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་རིགས། །འཇིག་རྟེན་སྣང་བྱེད་རིགས་ཆེན་དང་། །

Jig-ten jig-ten de-pa'i-rig Jig-ten nang-ché rig-chen-dang
The worldly and transworldly race, the great race illuminating the world,

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཚོག་དང་། །རིགས་ཆེན་གཙུག་ཏྲར་ཆེར་གཟིགས་ནས། །

Chag-gya-chen-pö rig-chog-dang Rig-chen tsug-tor cher-zig-ne
The supreme race of *mahāmudrā*, and the great race of the *mahoṣṇāsa*;

ཚོག་གི་བདག་པོས་ཚོགས་སུ་བཅད། །གསང་སྤྲུགས་རྒྱལ་པོ་དྲུག་ལྷན་ཞིང་། །

Tshig-gi dag-pö tshig-su-che Sang-ngag gyal-po drug-den-zhing
Then spoke this verse of the Master of Words possessed of the six Sovereigns of Mantra,

གཉིས་སུ་མེད་པར་འབྱུང་བ་དང་། །མི་སྐྱེ་ཚོས་ཅན་འདི་གསུངས་པ། །

Nyi-su-mé-par jyung-wa-dang Mi-kyé chö-chen di-sung-pa
The non-dual source and the attribute of non-arising:

མཚོད་པ་ཚེན་པོ་ཚགས་པ་ཚེ། །ཚགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད། །

Chö-pa chen-po chag-pa-ché Chag-pa tam-che sel-war-ché
"The great *pūja*, the great attachment, the allayer of all attachment;
འདོད་པ་ཚེན་པོ་བདེ་བ་ཚེ། །དགའ་བ་ཚེན་པོ་མགུ་བ་ཚེ། །

Dö-pa chen-po dé-wa-ché Ga'-wa chen-po gu-wa-ché
The great desire, great bliss, great rapture, great elation;
གཟུགས་ཚེ་ལུས་ཀྱང་ཚེ་བ་སྟེ། །ལ་དྲིལ་ཚེ་ཞིང་ལུས་བོངས་ཚེ། །

Zug-ché lü-kyang ché-wa-té Kha-dog ché-zhing lü-bong-ché
"The great form as well as the great body, great color, great physique;
མིང་ཡང་ཚེ་ཞིང་རྒྱ་ཚེ་བ། །དཀྱིལ་འཁོར་ཚེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན། །

Ming-yang ché-zhing gya-ché-wa Kyil-khor chen-po yang-pa-yin
The great and immensely extensive name; the great and expansive *maṅḍala*;
ཤེས་རབ་མཚོན་ཚེན་འཆང་བ་སྟེ། །ཉོན་མོངས་ལྷགས་ཀྱུ་ཚེ་བའི་མཚོག། །

Shé-rab tshön-chen chang-wa-té Nyön-mong chag-kyu ché-wa'i-chog
"The bearer of the great weapon of wisdom, the supreme hook from afflictions;
གྲགས་ཚེན་སྙན་གྲགས་ཚེན་པོ་སྟེ། །སྤྲང་བ་ཚེན་པོ་གསལ་བ་ཚེ། །

Drag-chen nyen-drag chen-po-té Nang-wa chen-po sel-wa-ché
Of immense renown, great fame, great illumination, great lucidity;
མཁས་པ་སྐྱེ་འཕྲུལ་ཚེན་པོ་འཆང་། །སྐྱེ་འཕྲུལ་ཚེན་པོ་དོན་གྲུབ་པ། །

Khe-pa gyu-trul chen-po-chang Gyu-trul chen-po dön-drub-pa
"Expert bearer of the great illusion, accomplisher of the aim of the great illusion,
སྐྱེ་འཕྲུལ་ཚེན་པོ་དགའ་བས་དགའ། །སྐྱེ་འཕྲུལ་ཚེན་པོ་མིག་འཕྲུལ་ཅན། །

Gyu-trul chen-po ga'-we-ga' Gyu-trul chen-po mig-trul-chen
The enraptured with the rapture of the great illusion, conjuror of the optical illusion
of the great illusion;

སྦྱིན་བདག་ཚེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ། །ཚུལ་ཁྲིམས་ཚེན་པོ་འཆང་བའི་མཚོག། །

Jyin-dag chen-po tso-wo-té Tshul-trim chen-po chang-wa'i-chog
"Foremost of great benefactors, supreme keeper of great morality,
བཟོད་ཚེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ། །བརྩོན་འགྲུས་ཚེན་པོ་བརྟུལ་བ་ཡིན། །

Zö-chen chang-wa ten-pa-po Tsön-drü chen-po tul-wa-yin
Steadfast holder of great patience, disciplined in great joyful vigor;
བསམ་གཏན་ཚེན་པོ་ཉིང་འཛིན་གནས། །ཤེས་རབ་ཚེན་པོ་ལུས་འཆང་བ། །

Sam-ten chen-po ting-dzin-ne Shé-rab chen-po lü-chang-wa
"Dweller in the *samādhī* of great *dhyāna*, bearer of the body of great wisdom,

རྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ། ལྷོན་ལམ་ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ། །

Tob-po ché-la tab-ché-wa Mön-lam yé-shé gya-tsho-té
Great strength with the greatest method, ocean of aspiration and wisdom;

བྱམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད། ལྷིང་རྗེ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཡི་མཚོགས། །

Cham-chen rang-zhin pag-tu-mé Nying-jé chen-po lo-yi-chog
"The nature of great love, unfathomable; the supreme intellect of great compassion;

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཆེན་ལྷན། ལམས་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ། །

Shé-rab chen-po lo-chen-den Khe-pa chen-po tab-ché-wa
Great wisdom, having genius; great expert with the greatest methods;

རྩུ་འཕུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྷན། རྟུགས་ཆེན་མཁྲོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

Dzu-trul chen-po tob-dang-den Shug-chen gyog-pa chen-po-té
"Possessed of the great strength of great *rdzhis*, of great energy, having great swiftness;

རྩུ་འཕུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ། ལྷོབས་ཆེན་པོ་རོལ་གཞོན་པ་པོ། །

Dzu-trul chen-po cher-drag-pa Tob-chen pa-rol nön-pa-po
Of great *rdzhi*, immensely renowned; of the great strength to overcome adversity;

སྲིད་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཛོམས། ལམ་ལྷོགས་ཤིང་རྗེ་ཆེན་པོ་འཚང། །

Si-pa'i ri-wo chen-po-jom Treg-shing dor-jé chen-po-chang
"The obliterater of the great mountain of becoming; solid, the bearer of the great *vajra*;

དྲག་པོ་ཆེན་པོ་དྲག་ལུལ་ཆེ། འཛིགས་ཆེན་འཛིགས་པར་བྱེད་པ་པོ། །

Drag-po chen-po drag-shul-ché Jig-chen jig-par ché-pa-po
Of great ferocity, the greatest ferocious one, terrifier of the most terrifying;

མགོན་པོ་རིག་མཚོག་ཆེན་པོ་སྟེ། ལྷ་མ་གསང་སྟུགས་ཆེ་བའི་མཚོགས། །

Gön-po rig-chog chen-po-té La-ma sang-ngag ché-wa'i-chog
"Lord of the great knowing that is supreme; Guru of the great secret *mantra* that is supreme;

ཐོག་པ་ཆེན་པོའི་རྩལ་ལ་གནས། ཐོག་པ་ཆེན་པོའི་རྩལ་གྱི་མཚོགས། །

Teg-pa chen-pö tshul-la-ne Teg-pa chen-pö tshul-gyi-chog
Dweller in the means of the Mahāyāna; best in the means of the Mahāyāna;

སངས་རྒྱལ་རྣམ་པར་སྦྲང་མཛད་ཆེ། ལྷུ་པ་ཆེན་པོ་ལྷུ་ཆེན་ལྷན། །

Sang-gye nam-par nang-dze-ché Tub-pa chen-po tub-chen-den
"The Buddha Mahāvairocana, Mahāmuni possessed of the great silence;

གསང་སྟུགས་རྩལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ། གསང་སྟུགས་རྩལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན། །

Sang-ngag tshul-chen le-chung-wa Sang-ngag tshul-chen dag-nyi-chen
Arisen from the great means of secret *mantra*, the personification of the great means of secret *mantra*;

པ་རོལ་ཕྱིན་བརྩམ་པ་སྟེ། ལ་རོལ་ཕྱིན་པ་བརྩམ་ལ་གནས། །

Pa-rol-chin-chu tob-pa-té Pa-rol-chin-pa chu-la-ne
"Having attained the ten transcendent perfections, dweller in the ten transcendent perfections;

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་དག་པ་སྟེ། །ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ཡི་ཚུལ། །

Pa-rol-chin-chu dag-pa-té Pa-rol-chin-pa chu-yi-tshul

Pure in the ten transcendent perfections, the means of the ten transcendent perfections;

མགོན་པོ་ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་སྟེ། །ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ། །

Gön-po sa-chü wang-chug-té Sa-chu la-ni ne-pa-po

"Protector most powerful and prosperous in the ten levels, established on the ten levels;

འཤམ་བཅུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན། །འཤམ་བཅུ་རྣམ་དག་འཆང་བ་པོ། །

Shé-chu nam-dag dag-nyi-chen Shé-chu nam-dag chang-wa-po

The personification of the thorough purity of the ten cognitions, bearer of the thorough purity of the ten cognitions;

རྣམ་པ་བཅུ་པོ་དོན་བཅུའི་དོན། །ཐུབ་དབང་སྟོབས་བཅུ་ཐུབ་པའི་བདག། །

Nam-pa chu-po dön-chü-dön Tub-wang tob-chu khyab-pa'i-dag

"With the ten aspects, the aim of the ten goals; Munindra, the presiding master with the ten strengths;

ཀུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་བྱེད། །རྣམ་བཅུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་པོ། །

Kun-gyi dön-ni ma-lü-ché Nam-chu wang-den ché-wa-po

Fulfiller of every goal, omitting none; with control of the ten features, the great one;

ཐོག་མ་མེད་པ་སྟོབས་མེད་བདག། །དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག། །

Tog-ma-mé-pa trü-mé-dag Dé-zhin-nyi-dag dag-pa'i-dag

"Beginningless, the personification of freedom from fabrications; the personification of suchness, the personification of purity;

བདེན་པར་སྐྱེ་ཞིང་ཚིག་མི་འགྱུར། །ཇི་སྐད་སྐྱེས་པ་དེ་བཞིན་བྱེད། །

Den-par ma-zhing tshig-min-gyur Ji-ke me-pa dé-zhin-ché

Articulating truth, with no other words, just as he says, just so does he act;

གཉིས་སུ་མེད་དང་གཉིས་མེད་སྟོན། །ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས། །

Nyi-su-mé-dang nyi-mé-tön Yang-dag ta'-la nam-par-ne

"Non-dual and the teacher of non-duality, fully situated at the culmination of perfection;

བདག་མེད་མེད་གཤམ་སྐྱེ་དང་ལྡན། །ལུ་སྟེགས་རི་དྲགས་ངན་འཇིགས་བྱེད། །

Dag-mé seng-gé'i dra-dang-den Mu-teg ri-dag ngen-jig-ché

With the lion's roar of not-self, terrifying the malignant deer of the firthikas;

ཀུན་ཏུ་འགྲོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས། །དེ་བཞིན་གཤམ་གསུམ་པའི་ཡིད་ལྟར་མཐུགས། །

Kun-tu dro-wa'i dön-yö-tob Dé-zhin-sheg-pa'i yi-tar-gyog

"Faring everywhere by unfailing strength, as fast as the mind of the Tathāgata;

རྒྱལ་བ་དབང་རྒྱལ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །

Gyal-wa dra-gyal nam-par-gyal Khor-lö gyur-wa tob-po-ché

Jina and Vijayā victorious over enemies, Cakravartin with immense strength;

ཚོགས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཚོགས་ཀྱི་མཚོགས། ཚོགས་ཇི་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྷན། །

Tshog-kyi lob-pön tshog-kyi-chog Tshog-jé tshog-dag wang-dang-den

"Ācārya of hosts, head of hosts, lord of hosts having the power of Ganapati;

མཐུ་ཚེན་གཅེས་པར་འཛིན་པ་སྟེ། རྩུལ་ཚེན་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཛོགས། །

Tu-chen ché-par dzin-pa-té Tshul-chen zhen-gyi dring-mi-jog

With great powers, holding so dear; with great means, not engaging in other ways;

ཚོགས་ཇི་ཚོགས་བདག་སྤྲུལ་མཁས་པ། ཚོགས་ལ་དབང་བ་ཚོགས་མཐའ་ཡས། །

Tshig-jé tshig-dag ma-khe-pa Tshig-la wang-wa tshig-ta'-ye

"Master of words, owner of words, expert articulator; with mastery of expression, unlimited in vocabulary;

ཚོགས་བདེན་པ་དང་བདེན་པར་སྤྲུ། བདེ་པ་བཞིན་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

Tshig-den-pa-dang den-par-ma Dé-pa zhin-ni tön-pa-po

With true speech, the expresser of truth and teacher of the four truths;

སྤྱིར་མི་ལྷོག་པ་སྤྱིར་མི་འོང། འབྲེན་པར་རང་རྒྱལ་བསེ་རུའི་རྩུལ། །

Chir-mi dog-pa chir-mi-ong Dren-par rang-gyal sé-rü-tshul

"Irreversible, a Non-returned; guide for the rhino-way of the self-conquerors;

དེས་འབྲུང་སྣ་ཚོགས་ལས་བྱུང་བ། འབྲུང་བ་ཚེན་པོ་རྒྱ་གཅིག་པུ། །

Ngé-kyung na-tshog le-chung-wa Jyung-wa chen-po gyu-chig-pu

Definitely emerged through a diversity of emergences, the sole cause of the great elements;

དགོ་སློང་དབྱེད་པའི་མཚན་པ་ཟད། འདོད་ཆགས་བྲལ་བས་དབང་པོ་བྱུལ། །

Gé-long dra-chom zag-pa-ze Dö-chag dral-we wang-po-tul

"The Bhikṣu, the Arhat in whom the outflows are exhausted; apart from passion, the senses tamed;

བདེ་བ་རྗེད་པས་འཛིགས་མེད་ཐོབ། བསེལ་བར་གྱུར་པ་རྣོག་པ་མེད། །

Dé-wa nyé-pe jig-mé-tob Sil-war gyur-pa nyog-pa-mé

Having discovered ease, having attained fearlessness, ever cool, never turbid;

རིག་པ་དང་ནི་རྐང་པར་ལྷན། བདེ་གཤེགས་འཛིག་རྟེན་རིག་པའི་མཚོགས། །

Rig-pa dang-ni kang-par-den Dé-sheg jig-ten rig-pa'i-chog

"The One Who has Knowing and All that Follows After It, Sugata, the highest Knower of the World;

བདག་གིར་མི་འཛིན་ངར་མི་འཛིན། བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་རྩུལ་ལ་གནས། །

Dag-gir mi-dzin nger-mi-dzin Den-pa nyi-kyi tshul-la-ne

Not grasping at 'me,' not grasping at 'mine,' established in the manner of the two truths;

འཁོར་བའི་པ་རོལ་མཐར་སོན་པ། བྱུ་བ་བྱུས་པ་སྐྱམ་སར་གནས། །

Khor-wa'i pa-rol tar-sön-pa Cha-wa che-pa kam-sar-ne

"Having crossed over from *samsāra*, having done what is to be done, settled on the dry ground;

ཤེས་པ་འབའ་ཞིག་ངེས་གསལ་བ། །ཤེས་རབ་མཚོན་ཆས་རྣམ་འཛོམས་པ། །

Shé-pa ba'-zhig ngé-sel-wa Shé-rab tshön-che nam-jom-pa
Definitely elucidating the unique awareness, vanquishing with the weapon of wisdom;

དམ་ཚེས་ཚེས་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྷན། །འཇིག་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཚོག། །

Dam-chö chö-gyal sel-war-den Jig-ten nang-war ché-pa'i-chog
"Of the holy Dharma, the victor in Dharma; the luminous, supreme illuminator of the world;

ཚེས་ཀྱི་དབང་ལྷུག་ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ། །ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

Chö-kyi wang-chug chö-kyi-gyal Leg-pa'i lam-ni tön-pa-po
Most powerful and prosperous in Dharma, the king of Dharma; the one who shows the sublime path;

དོན་གྲུབ་བསམ་པ་གྲུབ་པ་སྟེ། །ཀྱུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས། །

Dön-drub sam-pa drub-pa-té Kun-tu tog-pa tam-che-pang
"Having aims accomplished, intent accomplished, all concepts wholly let go of;

རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་ཟད། །ཚེས་དབྱིངས་དམ་པ་ཟད་མི་ཤེས། །

Nam-par mi-tog ying-mi-ze Chö-ying dam-pa ze-mi-shé
Inexhaustible from the thoroughly non-conceptual sphere, the sacred *dharmadhātu* that knows no end;

བསོད་ནམས་ལྷན་པ་བསོད་ནམས་ཚོགས། །ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས་ཆེ། །

Sö-nam den-pa sö-nam-tshog Yé-shé yé-shé jyung-ne-ché
"Possessed of merit, the accumulation of merit; of wisdom, the greatest source of wisdom;

ཡེ་ཤེས་ལྷན་པ་ཡིང་མེད་ཤེས། །ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ནི་བསགས་པ་པོ། །

Yé-shé den-pa yö-mé-shé Tshog-nyi tshog-ni sag-pa-po
Possessed of wisdom, cognizant of what exists and what does not; consummator
of the two accumulations;

རྟོག་པ་ཀྱུན་རྒྱལ་རྣལ་འབྱོར་ཅན། །བསམ་གཏན་བསམ་བྱསྟོ་ལྷན་མཚོག། །

Tag-pa kun-gyal nal-jyor-chen Sam-ten sam-cha lo-den-chog
"Eternal, the yogi having sovereignty over all; with objects of contemplation in *dhyāna*,
the master of the intelligent;

སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ། །མཚོག་གི་དང་པོ་སྐྱེ་གསུམ་འཆང་། །

So-so rang-rig mi-yo-wa Chog-gi dang-po ku-sum-chang
In individual self-knowing, immovable; highest of the primal bearing the three *kāyas*;

སངས་རྒྱུས་སྐྱེ་ལྗེས་བདག་ཉིད་ཅན། །ཁྱེད་བདག་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་བདག། །

Sang-gye ku-nga'i dag-nyi-chen Khyab-dag yé-shé nga-yi-dag
"Personification of the Buddha's five *kāyas*, presiding master personifying the five wisdoms;

སངས་རྒྱུས་ལྷ་བདག་ཅེད་པན་ཅན། །སྐྱེན་ལྷ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང་། །

Sang-gye nga-dag chö-pen-chen Chen-nga chag-pa mé-pa-chang
Crowned with the personification of the five Buddhas, bearing the five eyes without hindrance;

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པ་པོ། །སངས་རྒྱལ་སྲས་པོ་དམ་པའི་མཚོགས། །

Sang-gye tam-che kyé-pa-po

"Progenitor of all the Buddhas, the highest of the Buddhas' sacred sons;

ལེས་པས་སྲིད་འབྱུང་སྐྱེ་གནས་ཏེ།

Sang-gye se-po dam-pa'i-chog

ཚོས་ལས་བྱུང་བ་སྲིད་པ་སེལ། །

Shé-pe si-jyung kyé-ne-té

Womb giving rise to the existence of wisdom, Dharma-womb bringing an end to becoming;

Chö-le chung-wa si-pa-sel

གཅིག་ཡུས་སྲ་མཁའ་གསལ་རྗེ་རྗེའི་བདག།

Chig-pü sa-treg dor-jé'i-dag

"Personification of the vajra, singularly solid; no sooner born than master of wandering beings;

སྐྱེས་མ་ཐོག་ཏུ་འགྲོ་བའི་བདག། །

Kyé-ma tag-tu dro-wa'i-dag

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ།

ལེས་རབ་ཡེ་ལེས་མེ་བོ་ཆེ། །

Nam-kha' le-chung rang-chung-wa Shé-rab yé-shé mé-wo-ché

Arisen from the sky, the self-risen; wise with the great fire of primordial wisdom;

འོད་ཚེན་རྣམ་པར་སྣང་བར་བྱེད།

ཡེ་ལེས་སྣང་བ་ལམ་མེ་བ། །

Ö-chen nam-par nang-war-ché Yé-shé nang-wa lam-mé-wa

"The great light of Vairocana, vivid illumination of wisdom;

འགྲོ་བའི་མར་མེ་ཡེ་ལེས་སྣོན།

གཟེ་བརྗིད་ཚེན་པོ་འོད་གསལ་བ། །

Dro-wa'i mar-mé yé-shé-dron Zi-ji chen-po ö-sel-wa

Beacon for wandering beings, torch of wisdom; immense brilliance, the clear light;

སྤྲུགས་མཚོགས་མངའ་བདག་རིག་སྤྲུགས་རྒྱལ།

གསང་སྤྲུགས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཚེན་བྱེད། །

Ngag-chog nga'-dag rig-ngag-gyal

"Owner of the highest *mantras*, king of incantations; monarch of secret *mantras* that perform the great purpose;

Sang-ngag gyal-po dön-chen-ché

གཙུག་ཏོར་ཚེན་པོ་སྣང་བྱུང་གཙུག།

ནམ་མཁའི་བདག་པོ་སྣོན་གསལ་སྣོན། །

Tsug-tor chen-po me-chung-tsug Nam-kha'i dag-po na-tshog-tön

Great *uṣṇīṣa*, wondrous *uṣṇīṣa*, lord of space, revealer of the variety;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་བདག་དངོས་པོ་མཚོགས།

འགྲོ་ཀུན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྷན། །

Sang-gye kun-dag ngö-po-chog

"Supreme personification of all the Buddhas, with eyes of joy for all wandering beings;

སྣོན་གསལ་གཟུགས་ཅན་བསྐྱེད་པ་པོ།

མཚོན་ཅིང་རྗེད་པ་བྱང་སྲིད་ཆེ། །

Na-tshog zug-chen kyé-pa-po

Creator of diverse forms, Mahārṣi worthy of offerings and respect;

རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྤྲུགས་འཆང།

དམ་ཚོགས་ཚེན་པོ་གསང་སྤྲུགས་འཛིན། །

Rig-sum chang-wa sang-ngag-chang

"Bearer of the three races with the secret mantras, keeper of the great samaya and secret mantra;

Dam-tshig chen-po sang-ngag-dzin

གཙོ་བོ་དགོན་མཚོ་ག་གསུམ་འཛིན་པ། བཟུང་བ་མཚོ་ག་གསུམ་སྟོན་པ་པོ། །

Tso-wo kön-chog-sum dzin-pa Teg-pa chog-sum tön-pa-po
Principal preserver of the Triple Gem, teacher of the three highest vehicles;

དོན་ཡོད་ཞབས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ། འཛིན་པ་ཚེན་པོ་རྗེ་ཞབས། །

Dön-yö zhag-pa nam-par-gyal Dzin-pa chen-po dor-jé-zhag
"Triumphant One with the unfailing lasso, great seizer with the *vajra-lasso*;

རྗེ་རྩལ་གསུ་ཞབས་པ་ཚེ། རྗེ་རྗེ་འཛིན་པ་བྱེད་འཛིན་པ་པར་བྱེད། །

Dor-jé chag-kyu zhag-pa-ché Dor-jé jig-ché jig-par-ché

With *vajra-hook* and greatest lasso, Vajrabhairava, instiller of fear;

ལྷོ་བའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་དྲུག་འཛིན་པ། མིག་དྲུག་ལག་དྲུག་སྟོབས་དང་ལྷན། །

Tro-wö gyal-po dong-drug-jig Mig-drug lag-drug tob-dang-den
"King of the Krodhas, terrifying Six-faced One with six-eyes, six-arms and strength;

ཀོང་རུས་མཚོ་བ་གཅིགས་པ་པོ། ཉལ་ཉལ་གདོང་བརྒྱལ། །

Keng-rü tshé-wa tsig-pa-po Ha-la Ha-la dong-gya-pa

Skeleton bearing fangs, Halāhala with a hundred heads;

གཤིན་རྗེ་གཤེད་པོ་བགའ་གསུ་རྒྱུལ། རྗེ་རྗེ་ཤུགས་ཚེན་འཛིན་པ་བྱེད། །

Shin-jé shé-po geg-kyi-gyal Dor-jé shug-chen jig-ché-pa

"Yamāntaka, King of obstructors; Vajravega, the terrifier;

རྗེ་རྗེ་དྲུག་པོ་རྗེ་རྗེ་སྟིང་། སྐྱུ་འཕུལ་རྗེ་རྗེ་གསུམ་པོ་ཚེ། །

Dor-jé drag-po dor-jé-nying Gyu-trul dor-jé sum-po-ché

Vighuṣṭavajra, heart of the *vajra*; Māyāvajra, the big bellied one;

རྗེ་རྗེ་ལས་སྐྱེས་རྗེ་རྗེ་འི་བདག། རྗེ་རྗེ་སྟིང་པོ་མཁའ་འབྲུ་བ། །

Dor-jé le-kyé dor-jé'i-dag Dor-jé nying-po kha'-dra-wa

"Vajramaṇḍa born from the *vajra*-womb, essence of the *vajra* like space;

མི་གཡོ་རལ་པ་གཅིག་གིས་བསྐྱེདས། ལྷང་ཚེན་ཀོ་རྗེན་གོས་སུ་གྲོན། །

Mi-yo ral-pa chig-gi-kying Lang-chen ko-lön gö-su-gyön

Acala with hair bound into a single knot, wearer of the garments moist elephant hide;

གཤགས་ཚེན་རྒྱ་རྒྱ་ཞེས་སྟོབས་པ། རྒྱ་རྒྱ་ཞེས་སྟོབས་འཛིན་པ་པར་བྱེད། །

Drag-chen Ha-Ha zhé-drog-pa Hi-Hi zhé-drog jig-par-ché

"Great fierce one exclaiming 'Hā hā!' Bringer of fear exclaiming 'Hī hī!'

གད་མོ་ཚེན་མོ་གད་རྒྱུདས་ཅན། རྗེ་རྗེ་གད་མོ་ཚེན་སྟོབས་པ། །

Ge-mo chen-mo ge-gyang-chen Dor-jé ge-mo cher-drog-pa

With enormous laughter, long laughter, *Vajra*-laughter, the greatest roar;

དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེ། རྩེ་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཚེ། །

Dor-jé sem-pa' sem-pa'-che Dor-jé gyal-po dé-wa-ché
"Vajrasatva, the mahāsatva; Vajraraja, great bliss;

དོ་རྩེ་དྲག་པོ་དྲག་པོ་བ་ཚེ། རྩེ་རྩུ་སྩུ་ཞེས་སྒྲོགས། །

Dor-jé drag-po ga'-wa-ché Dor-jé Hung-té Hung-zhé-drog
Vajracāṇḍo, great rapture; Vajra Hūmkara proclaiming 'Hūm!'

མཚོན་དུ་དོ་རྩེ་འཇའ་ཐོགས་པ། རྩེ་རལ་གྲིས་མ་ལུས་གཅོད། །

Tshön-du dor-jé'i da'-tog-pa Dor-jé ral-dri ma-lü-chö

"Brandisher of the *vajra*-arrow for a weapon, severer of all without exception with the *vajra*-sword;

དོ་རྩེ་ཀུན་འཆང་དོ་རྩེ་ཅན། རྩེ་གཅིག་ཕྱ་གཡུལ་སེལ་བ། །

Dor-jé kun-chang dor-jé-chen Dor-jé chig-pu yul-sel-wa
Vajrin holding the *viśvavajra*; Ekavajrin averting war;

དོ་རྩེ་འབར་བ་མིག་མི་བཟད། སྐྱ་ཡང་དོ་རྩེ་འབར་བ་སྟེ། །

Dor-jé bar-wa mig-mi-ze Tra-yang dor-jé bar-wa-té
"Vajrajvāla with dreadful eyes, having the hair of *vajra*-flames too;

དོ་རྩེ་འབབས་པ་འབབས་པ་ཚེ། མིག་བརྒྱུ་པ་སྟེ་དོ་རྩེ་མིག །

Dor-jé beb-pa beb-pa-ché Mig-gya-pa-té dor-jé'i-mig
Vajraveśo, the great cascade; the hundred-eyed Vajralocana;

ལུས་ནི་དོ་རྩེ་འབྲུ་ཅན། རྩེ་རྩེ་སྐྱ་ནི་གཅིག་ཕྱེད་ལུས། །

Lü-ni dor-jé'i wa-pu-chen Dor-jé pu-ni chig-pü-lü
"A body with *vajra*-hair pores; a singular body with *vajra*-hair,

སེན་མོ་སྐྱེས་པ་དོ་རྩེ་ཚེ། རྩེ་རྩེ་སྐྱིང་པོ་པགས་པ་མཁའ་གསལ། །

Sen-mo kyé-pa dor-jé'i-tsé Dor-jé'i nying-po pag-pa-treg
Nails grown to *vajra*-tips; firm skin, *vajra* in essence;

དོ་རྩེ་འཕྲེང་ཐོགས་དཔལ་དང་ལྷན། རྩེ་རྩེ་རྒྱན་གྲིས་བརྒྱན་པ་སྟེ། །

Dor-jé treng-tog pal-dang-den Dor-jé gyen-gyi gyen-pa-té
"Holding of *vajra*-garland, possessed of glory; adorned with *vajra*-jewellery;

གད་རྒྱུངས་རྒྱ་རྒྱ་དེས་པར་སྒྲོགས། ཡི་གེ་དྲུག་པ་དོ་རྩེ་རྒྱ། །

Ge-gyang Ha-Ha ngé-par-drog Yi-gé drug-pa dor-jé'i-dra
Sounding the long laughter of 'Hā hā!' The *vajra*-sound of the six syllables;

འངས་དབྱངས་ཚེན་པོ་སྐྱ་ཚེ་བ། འཛིག་རྩེན་གསུམ་ན་སྐྱ་གཅིག་པ། །

Jam-yang chen-po dra-ché-wa Jig-ten-sum-na dra-chig-pa

"Mañjughōṣa with immense sound, in the three worlds, the tremendous singular sound;

རམ་མཁའི་མཐའ་ཁྲིམ་སྐྱོ་སྐྱོ་གས་པ། །སྐྱོ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག། །

Nam-kha'i ta'-lang dra-drog-pa Dra-dang-den-pa nam-kyi-chog

The sound resounding through the bounds of space, best-voiced of those possessed of voice;

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད། །ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད། །

Yang-dag dag-mé dé-zhin-nyi Yang-dag ta'-té yi-gé-mé

"Right suchness that is not-self, the ultimate truth without syllables;

སྟོང་ཉིད་སྐྱོ་བའི་ལྷ་མཚོག་སྟེ། །ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཚེའི་སྐྱོ་སྐྱོ་གས་པ། །

Tong-nyi ma-wa'i khyu-chog-té Zab-ching gya-ché'i dra-drog-pa

Expresser of voidness, supreme of society; proclaimer of the sound deep and vast;

ཚོས་ཀྱི་དུང་སྟེ་སྐྱོ་ཚེན་ལྷན། །ཚོས་ཀྱི་གཞི་སྐྱོ་བོ་ཚེ། །

Chö-kyi dung-té dra-chen-den Chö-kyi gan-di dra-wo-ché

"With the conch of Dharma playing a great sound, the *gandī* of Dharma making the great gong;

མི་གནས་སྐྱོ་དང་འདས་པ་པོ། །ཕྱོགས་བརྒྱ་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བོ་ཚེ། །

Mi-ne nya-ngen de-pa-po Chog-chu chö-kyi nga-wo-ché

Of the non-abiding *nirvāna*, with the great drum of Dharma through the ten directions;

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ། །སྐྱོ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྐྱེས། །

Zug-mé zug-zang dam-pa-té Na-tshog zug-chen yi-le-kyé

"Formless, with fine form, the holy one; having diverse forms mentally made;

གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྐྱང་བའི་དཔལ། །གཟུགས་བརྟན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ། །

Zug-nam tam-che nang-wa'i-pal Zug-nyen ma-lü chang-wa-po

Glory of appearances in every form; bearer of reflected forms, omitting none;

ཚུགས་པ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས། །ཁམས་གསུམ་དབང་ཕུག་ཚེན་བོ་སྟེ། །

Tshug-pa-mé-ching ché-war-drag Kham-sum wang-chug chen-po-té

"Unaffected, famed for greatness; great *Ísvara* of the three realms;

འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས། །དར་བ་ཚེན་བོ་ཚོས་ཀྱི་ཉིག། །

Pag-lam shin-tu to-la-ne Dar-wa chen-po chö-kyi-tog

Elevated to abide on the lofty *Āryan* paths; pinnacle of Dharma flourished greatly;

འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞོན་ལུས་གཅིག། །གནས་བརྟན་ཚན་པོ་སྐྱེ་རྒྱུ་འདི་བདག། །

Jig-ten-sum-na zhön-lü-chig Ne-ten gen-po kyé-gü-dag

"With a singularly youthful body in the three worlds; Sthavira, elder, lord of all that lives;

སྐྱུ་མ་ཅུ་ཅུ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ། །སྐྱུ་གཟུ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཛོས། །

Sum-chu tsa-nyi tshen-chang-wa Dug-gu jig-ten-sum na-dzé

Bearer of the thirty-two signs; handsome, beautiful through the three worlds;

འཇིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སྐོབ་དཔོན་ཏེ། །འཇིག་རྟེན་སྐོབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མེད། །

Jig-ten shé-leg lob-pön-té Jig-ten lob-pön jig-pa-mé

"Ācārya of worldly knowledge and goodness, Ācārya of the world free from fear;

མགོན་སྐྱབས་འཇིག་རྟེན་ཡིད་གཏུགས་པ། །སྐྱབས་དང་སྐོབ་པ་བླ་ན་མེད། །

Gön-kyab jig-ten yi-chug-pa Kyab-dang kyob-pa la-na-mé

Protector, rescuer, loved through the three worlds; refuge and protector unsurpassed;

ནམ་མཁའི་མཐའ་ལས་ལོངས་སྐྱོད་པ། །ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོ། །

Nam-kha'i ta'-le long-chö-pa Tam-che khyen-pa'i yé-shé-tsho

"Enjoyer of the bounds of space, ocean of wisdom knowing all;

མ་རིག་སྐོང་འདི་སྐྱབས་འབྱེད་པ། །སྲིད་པའི་བྲ་བ་འཛོམས་པ་སོ། །

Ma-rig go-nga'i bub-jyé-pa Si-pa'i dra-wa jom-pa-po

Cracker of the eggshell of misknowing, destroyer of the matrix of becoming;

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་པ། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོའི་པ་རོལ་སྤྱིན། །

Nyön-mong ma-lü zhi-ché-pa Khor-wa'i gya-tshö pa-rol-chin

"Pacifier of the afflictions without any exceptions who has crossed over the sea of *samsāra*;

ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཅོད་པན་ཅན། །ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་ཐོགས། །

Yé-shé wang-kur chö-pa-chen Dzog-pa'i sang-gye gyen-du-tog

Wearer of the crown of the empowering consecration of primordial wisdom, adorned
by the completely perfect Buddha;

སྐྱབས་བསྐྱེད་གསུམ་གྱི་སྐྱབས་བསྐྱེད་ཞི། །གསུམ་སེལ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ། །

Dug-ngel-sum-gyi dug-ngel-zhi Sum-sel ta'-ye drol-sum-tob

"The suffering of the three sufferings stilled; limitlessly dispelling the three, having attained
the three freedoms;

སྐྱིབ་པ་ཀུན་ལས་ངེས་པར་གྲོལ། །མཁའ་ལྗང་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས། །

Drib-pa kun-le ngé-par-drol Kha'-tar nyam-pa nyi-la-ne

Definitely free from all obscurations, dweller in the space-like equality;

ཉོན་མོངས་ངི་མ་ཀུན་ལས་འདས། །དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྟོགས་པ་སོ། །

Nyön-mong dri-ma kun-le-de Dü-sum dü-mé tog-pa-po

"Having transcended all the defilements of the afflictions, comprehender of the three times
and the timeless;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་གྲུ་ཚེན་སོ། །ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཐོད། །

Sem-chen kun-gyi lu-chen-po Yön-ten tö-chen nam-kyi-tö

Great Nāga for all sentient beings, crown of those crowned with qualities;

ཉོན་མོངས་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །རྣམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ། །

Nyön-mong kun-le nam-drol-wa Nam-kha'i lam-la rab-ne-pa

"Thoroughly free from all afflictive existence, well established on the path of the sky;

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཚེན་པོ་འཆང་། །ཁྱབ་བདག་རིན་ཚེན་ཀུན་གྱི་བདག །

Yi-zhin nor-bu chen-po-chang Khyab-dag rin-chen kun-gyi-dag
Holder of the great wish-fulfilling gem, presiding master best of all precious jewels;

དཔག་བསམ་ཤིང་ཚེན་རྒྱས་པ་སྟེ། །བྱམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཚོག །

Pag-sam shing-chen gye-pa-té Bum-pa zang-po ché-wa'i-chog
"Great wishing tree blossomed, best of the great vessels of excellence;
བྱེད་པ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱེད། །ཕན་འདོད་སེམས་ཅན་མཉེས་གཤེན་པ། །

Ché-pa sem-chen kun-dön-ché Pen-dö sem-chen nyé-shin-pa
Agent working for the welfare of all sentient beings, affectionate to the sentient beings desired to benefit;

བཟང་དན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་པ། །ཁྱབ་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཚོག་ལྷན། །

Zang-ngen shé-shing dü-shé-pa Khyab-dag dam-shé dam-tshig-den
"Cognizer of good and bad, cognizer of time; presiding master having *samaya*, cognizant of *samaya*;

དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཤེས། །རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁའས་པ་པོ། །

Dü-shé sem-chen wang-po-shé Nam-drol sum-la khe-pa-po
Cognizer of timeliness, cognizer of the faculties of sentient beings; expert
in the three thorough freedoms;

ཡོན་ཏན་ལྷན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས། །ཚོས་ཤེས་བགྲའི་ས་བགྲའི་ས་འབྲུང་། །

Yön-ten den-zhing yön-ten-shé Chö-shé ta-shi ta-shi-jyung
"Possessing qualities, cognizer of qualities, Cognizer of Dharma, auspicious source of auspiciousness;

བགྲའི་ས་ཀུན་གྱི་བགྲའི་ས་པ། །བྲགས་པའི་བགྲའི་ས་སྣམ་བྲགས་དགོ །

Ta-shi kun-gyi ta-shi-pa Drag-pa'i ta-shi nyen-drag-gé
Auspiciousness of everything auspicious, with auspicious fame that is renowned and positive;

དབུགས་འབྲིན་ཚེན་པོ་དགའ་སྟོན་ཆེ། །དགའ་ཚེན་ལོ་མོ་ཚེན་པོ་སྟེ། །

Bug-jyin chen-po ga'-tön-ché Ga'-chen rol-mo chen-po-té
"Great relief, great festival, great joy having the great pleasure;
བགྲའི་སྟོ་རིམ་གྲོ་སྟེན་སུམ་ཚོགས། །མཚོག་ཏུ་དགའ་བའི་བྲགས་བདག་དཔལ། །

Kur-ti rim-dro pun-sum-tshog Chog-tu ga'-wa'i drag-dag-pal
Abundant in esteem and veneration, supremely rapturous, magnificent owner of fame;

མཚོག་ལྷན་མཚོག་སྦྱིན་གཙོ་བོ་སྟེ། །སྦྱབས་ཀྱི་དམ་པ་སྦྱབས་སུ་འོས། །

Chog-den chog-jyin tso-wo-té Kyab-kyi dam-pa kyab-su-ö
"Possessed of the best, giver of the best, being the chief; most sacred refuge of those suitable for refuge;

འཇིག་རྟེན་དབྱེས་སྟེ་རབ་ཀྱི་མཚོག །འཇིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ། །

Jig-ten dra-té rab-kyi-chog Jig-pa ma-lü sel-wa-po
Most supreme foe of the great fears, dispeller of all fears without exception;

གཙུག་ཕུད་ཕུད་བུ་ལྷང་ལོ་ཅན། །རལ་པ་སྐྱུ་ཅོད་པན་ཐོགས། །

Tsug-pü pü-bu chang-lo-chen Ral-pa mun-dza chö-pen-tog

"Having plaited hair tied into a topknot and braided down; with the *muñja*-cord, wearing a diadem;

གདོད་ལྲ་གཙུག་ཕུད་ལྲ་དང་ལྲན། །ཟུར་ཕུད་ལྲ་པ་མེ་རྟོག་ཐོད། །

Dong-nga tsug-pü nga-dang-den Zur-pü nga-pa mé-tog-tö

Having the five-tufted, five buns of hair, and five braided locks crowned with flowers;

མགོ་ལྷུ་བརྟུལ་ཞུགས་ཆེན་པོ་པ། །ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་བརྟུལ་ཞུགས་མཚོགས། །

Go-dum tul-zhug chen-po-pa Tshang-par chö-pa tul-zhug-chog

"Keeper of the great discipline with a shaved head, excelling in the discipline of the *brahmācarya*;

དཀའ་ཐུབ་མཐར་ཕྱིན་དཀའ་ཐུབ་ཆེ། །གཙུག་གནས་དམ་པ་གོ་བྱུ་ཏམ། །

Ka'-tub tar-chin ka'-tub-ché Tsang-ne dam-pa go'u-ta-ma

Great ascetic who has reached the end of asceticism, Holy One of pristine abiding, Gautama;

བྲམ་ཟེ་ཚངས་པ་ཚངས་པ་ཤེས། །སྐྱུ་དན་འདས་པ་ཚངས་པ་ཐོབ། །

Dram-ze tshang-pa tshang-pa-shé Nya-ngen de-pa tshang-pa-tob

"Brāhman, Brahmā, knower of Brahmā who has attained the Brahmā-*nirvāṇa*;

གྲོལ་བ་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས། །རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད། །

Drol-wa tar-pa nam-drol-lü Nam-drol zhi-wa zhi-wa-nyi

With the body of thorough freedom, the freedom of liberation; thoroughly freed, the peaceful; peace in person;

ལྷུ་དན་འདས་ཞི་ལྷུ་དན་འདས། །ལེགས་པར་ལྷུ་དན་འདས་དང་ཉེ། །

Nya-ngen de-zhi nya-ngen-de Leg-par nya-ngen de-dang-nyé

"In *nirvāṇa*, released into peace; close to full release;

བདེ་སྐྱུག་སེལ་བ་མཐར་གྱུར་པ། །ཆགས་བྲལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ། །

Dé-dug sel-wa tar-gyur-pa Chag-dral lü-le de-pa-po

Having reached the end of pleasure, pain and clearing, with the transcendental body of non-attachment;

ཐུབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ། །མི་མངོན་མི་སྤྲོད་གསལ་བྱེད་མིན། །

Tub-pa-mé-pa pé-mé-pa Mi-ngön mi-nang sel-ché-min

"Unassailable, incomparable; inevident, unapparent, without consonants;

མི་འགྱུར་ཀུན་འགྲོ་བྱུབ་པ་པོ། །ཕྱ་ཞིང་ཟག་མེད་ས་བོན་བྲལ། །

Min-gyur kun-dro khyab-pa-po Tra-zhing zag-mé sa-bön-dral

Unchanging, going everywhere, the pervader; subtle, without outflows, seedless;

རྟུ་མེད་རྟུ་བྲལ་བྱི་མ་མེད། །ཉེས་པ་སྤངས་པ་སྤྱོད་མེད་པ། །

Dul-mé dul-dral dri-ma-mé Nyé-pa pang-pa kyön-mé-pa

"Spotless, untainted, undefiled; having cast away faults, without defect;

ཤིན་རྟེན་སང་པ་སང་པའི་བདག། །ཀུན་ཤེས་ཀུན་རིག་དམ་པ་པོ། །

Shin-tu se-pa se-pa'i-dag Kun-shé kun-rig dam-pa-po

Fully awakened, personification of awakening; cognizing all, the holy one knowing all;

རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཚེས་ཉིད་འདས། །ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཚང་བ། །

Nam-par shé-pa'i chö-nyi-de Yé-shé nyi-mé tshul-chang-wa

"Beyond the *dharmatā* of consciousness, bearer of the form of non-dual wisdom;

རྣམ་པར་རྟོག་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ལས་བྱེད་པ། །

Nam-par tog-mé lhun-gyi-drub Dü-sum sang-gye le-ché-pa

Non-conceptually, spontaneously accomplishing, carrying out the tasks of the Buddhas of the three times;

སངས་རྒྱལ་ཐོག་མ་མ་མེད། །དང་པོའི་སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མེད་པ། །

Sang-gye tog-ma ta-ma-mé Dang-pö sang-gye gyu-mé-pa

"Buddha without beginning or end, Primordial Buddha without precedent;

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་ངྷི་མ་མེད། །ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

Yé-shé mig-chig dri-ma-mé Yé-shé lü-chen dé-zhin-sheg

Sole eye of wisdom without taints, Tathāgata embodying wisdom;

ཚིག་གི་དབང་ལུག་སྤྲོ་བ་ཆེ། །སྤྲོ་བའི་སྤྲོ་མཚོག་སྤྲོ་བའི་རྒྱལ། །

Tshig-gi wang-chug ma-wa-ché Ma-wa'i kyé-chog ma-wa'i-gyal

"Most powerful and prosperous in speech, the greatest articulator; supreme of people who speak, the king of speakers;

སྤྲོ་བའི་དམ་པ་མཚོག་གི་གནས། །སྤྲོ་བའི་སང་གོ་ཚུགས་པ་མེད། །

Ma-wa'i dam-pa chog-gi-ne Ma-wa'i seng-gé tshug-pa-mé

Sacred speaker, abiding as the best, lion of expression who cannot be affected;

ཀུན་རྟེན་བཟོ་བས་མཚོག་རྟེན་དགའ། །གཟེ་བཟིད་འཕྲེང་བ་ལྟ་ན་སྤྲུག། །

Kun-tu ta-we chog-tu-ga' Zi-ji treng-wa ta-na-dug

"Supreme rapture seeing totality, with a garland of radiance, lovely to see;

འོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བེའུ། །ལག་ན་འོད་འབར་སྤང་བ་པོ། །

Ö-zang bar-wa pal-gyi-bé'u Lag-na ö-bar nang-wa-po

Radiating excellent light, Śrīvatsa; illuminator with hands shining light;

སྤྲོ་བ་ཆེ་མཚོག་གཙོ་བོ་སྤྲོ། །ཟུག་རྩུ་འཕྱིན་པ་ལྷ་ན་མེད། །

Men-pa ché-chog tso-wo-té Zug-ngu jyin-pa la-na-mé

"Highest of the great healers, the leader; unsurpassed remover of thorns;

སྤྲོ་བ་རྣམས་མ་ལུས་ལྷོན་པའི་ཤིང་། །ནད་དོ་ཅོག་གི་དབྲེ་ཆེ་བ། །

Men-nam ma-lü jön-pa'i-shing Ne-do chog-gi dra-ché-wa

Tree of all healing properties without exception; Great foe of the sicknesses of all afflictions;

སྤྱུག་གུ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཚོག་

Dug-gu jig-ten-sum-gyi-chog

"Best of the lovely marks of the three worlds, magnificent, possessed of the orb of constellations;

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པར།

།དཔལ་ལྡན་རྒྱ་སྐར་དབྱིལ་འཁོར་ཅན། །

Pal-den gyu-kar kyil-khor-chen

།ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་འཇུགས། །

Chog-chu nam-kha'i te-tug-par

Extending to the ends of space in the ten directions; perfect hoister of the victory-banner of Dharma;

Chö-kyi gyal-tshen leg-par-dzug

༥ །འགྲོ་ན་གཏུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ།

Dro-na dug-chig yang-pa-té

"For wandering beings, a parasol spread wide, the *maṇḍala* of loving-kindness and compassion;

དཔལ་ལྡན་པར་གར་གྱི་བདག་

Pal-den pe-ma gar-gyi-dag

Glorious Lord of the Lotus Dance, great presiding master with the parasol of precious jewels;

སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་གཟི་བུ་འཛིན་ཅེ།

Sang-gye kun-gyi zi-ji-ché

"Great monarch of all the Buddhas, bearer of the embodiments of all the Buddhas;

།བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེའི་དབྱིལ་འཁོར་ཅན། །

Cham-dang nying-jé'i kyil-khor-chen

།སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་སྐྱེ་འཆང་བ། །

Sang-gye kun-gyi ku-chang-wa

སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཅེ།

Sang-gye kun-gyi nal-jyor-ché

Great *yoga* of all the Buddhas, sole dispensation of all the Buddhas;

རྗེ་རིན་ཆེན་དབང་བསྐྱར་དཔལ།

Dor-jé rin-chen wang-kur-pal

"Glory of the empowering consecration of the *vajra*-jewel, most powerful and prosperous owner of all the jewels;

།སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག་ །

Sang-gye kun-gyi ten-pa-chig

རིན་ཆེན་གུན་བདག་དབང་ལྷུག་སྟེ། །

Rin-chen kun-dag wang-chug-té

འཛིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་གུན་གྱི་བདག་

Jig-ten wang-chug kun-gyi-dag

Master of all Lokeśvaras, Chief of all Vajradharas;

སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་ཐུགས་ཅེ་བ།

Sang-gye kun-gyi tug-ché-wa

"Great mind of all the Buddhas, abiding in the mind of all the Buddhas;

སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་སྐྱེ་ཅེ་བ།

Sang-gye kun-gyi ku-ché-wa

Great body of all the Buddhas, Sarasvatī of all the Buddhas;

རྗེ་རིན་ཆེན་སྣང་བ་ཅེ།

Dor-jé nyi-ma nang-wa-ché

"Solar *vajra*, greatest illuminator; Lunar *vajra*, stainless light;

།རྗེ་རིན་ཆེན་འཆང་བ་གུན་གྱི་རྗེ། །

Dor-jé chang-wa kun-gyi-jé

།སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གནས། །

Sang-gye kun-gyi tug-la-ne

།རྗེ་རྒྱ་བ་དྲི་མེད་འོད། །

Dor-jé da-wa dri-mé-ö

ཆགས་བྲལ་ལ་སོགས་ཆགས་པ་ཆེ། །འདོག་སྒྲོ་ཚོགས་འབར་བའི་འོད། །

Chag-dral la-sog chag-pa-ché Kha-dog na-tshog bar-wa'i-ö
Great passion beginning with dispassion, multi-colored blazing light;

དོ་རྩེ་སྒྲིལ་ཀྱང་རྩོགས་སངས་རྒྱས། །སངས་རྒྱས་འགྲོ་བའི་ཚོས་འཛིན་པ། །

Dor-jé kyil-trung dzog-sang-gye Sang-gye dro-wa'i chö-dzin-pa

"With the *vajra* leg-posture of the complete Buddha, bearer of the Dharma of the litany of Buddhas;

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་པ་རྒྱ་སྒྲིལ། །ཀྱན་མཁའི་ཡེ་ཤེས་མཛིན་འཛིན་པ། །

Pal-den sang-gye pe-ma-kyé Kun-khyen yé-shé dzö-dzin-pa

Glorious One born from the lotus of the Buddha, bearer of the treasury of omniscient wisdom;

རྒྱལ་པོ་སྐྱེ་འབྲུལ་སྒྲོ་ཚོགས་འཆང། །ཆེ་བ་སངས་རྒྱས་རིག་སྤྲུགས་རྒྱལ། །

Gyal-po gyu-trul na-tshog-chang Ché-wa sang-gye rig-ngag-gyal

"Bearer of the variety of illusions, the sovereign; bearer of the Buddha's incantations, the great one;

དོ་རྩེ་རྫོན་པོ་རལ་གྱི་ཆེ། །ཡི་གེ་མཚོགས་སྟོ་རྣམ་པར་དག། །

Dor-jé nön-po ral-dri-ché Yi-gé chog-té nam-par-dag

Great sword diamond-sharp, supreme syllable thoroughly pure;

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྤྲུག་བསྐྱེད་གཅོད། །མཚོན་ཆ་ཆེན་པོ་དོ་རྩེ་ཚོས། །

Teg-pa chen-po dug-ngel-chö Tshön-cha chen-po dor-jé-chö

"Mahāyāna severing suffering, great weapon of the Vajra-Dharma;

དོ་རྩེ་བབ་མཛིན་ཆེན་པོ། །དོ་རྩེ་སྟོ་གྲོས་དོན་བཞིན་རིག། །

Dor-jé zab-mo dzi-na-dzig Dor-jé lo-drö dön-zhin-rig

Jinajik, victor of victors, *vajra*-profound; *Vajra*-genius knowing in accord with the meaning;

ཕ་རོལ་སྤྲིན་པ་ཀྱན་རྩོགས་པ། །ས་རྣམས་ཀྱན་གྱི་རྒྱན་དང་ལྷན། །

Pa-rol-chin-pa kun-dzog-pa Sa-nam kun-gyi gyen-dang-den

"Consummate in all the transcendent perfections, adorned with all levels;

རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཚོས། །ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་འོད་བཟང། །

Nam-par dag-pa dag-mé-chö Yang-dag yé-shé da-ö-zang

The not-self of thoroughly pure phenomena, right wisdom, core light of the moon;

བརྩོན་ཆེན་སྐྱེ་འབྲུལ་བྱ་བ་སྟེ། །རྒྱུད་ཀྱན་གྱི་ནི་བདག་པོ་མཚོགས། །

Tsön-chen gyu-trul dra-wa-té Gyü-kun-gyi-ni dag-po-chog

"Great exerter in the Illusory Matrix, supreme owner of all the *tantras*;

དོ་རྩེ་གདན་ནི་མ་ལུས་ལྷན། །ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང། །

Dor-jé den-ni ma-lü-den Yé-shé ku-nam ma-lü-chang

Possessed of the *vajrāsanas*, bar none; bearer of the wisdom-bodies without exception;

གུན་རྩུ་བཟང་པོ་སྒོ་བྲོས་བཟང་། ། །ས་ཡི་སྒྲིང་པོ་འགྲོ་བ་འཛོལ། །

Kun-tu zang-po lo-drö-zang Sa-yi nying-po dro-wa-dzin

"Samantabhadra with fine intelligence, Kṣitigarbha caring for wandering beings;

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྒྲིང་པོ་ཆེ། །སྐུལ་པའི་འཁོར་ལོ་སྣ་ཚོགས་འཆང་། །

Sang-gye kun-gyi nying-po-ché Trul-pa'i khor-lo na-tshog-chang

Great essence of all the Buddhas, bearer of the circle of diverse emanations;

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཚོགས། །དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན། །

Ngön-po kun-gyi rang-zhin-chog Ngön-po kun-gyi rang-zhin-dzin

"Supreme nature of all things, bearer of the nature of all things;

སྐྱེ་མེད་ཚོས་ཏེ་སྣ་ཚོགས་དོན། །ཚོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ། །

Kyé-mé chö-té na-tshog-dön Chö-kun ngo-wo nyi-chang-wa

The various meanings of unborn phenomena, bearer of the essential entity of all phenomena;

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྐད་ཅིག་ལ། །ཚོས་ཀུན་ཁོང་དུ་རྩུད་པ་འཆང་། །

Shé-rab chen-po ke-chig-la Chö-kun khong-du chü-pa-chang

"Great wisdom in a single moment, bearer of the comprehension of all phenomena;

ཚོས་ཀུན་མཛོད་པར་རྟོགས་པ་སྟེ། །ཐུབ་པ་སྒོ་མཚོགས་འབྱུང་པོའི་མཐའ། །

Chö-kun ngön-par tog-pa-té Tub-pa lo-chog jyung-pö-ta'

With manifest realization of all phenomena, Ultimate Muni of the highest intellect;

མི་གཡོ་རབ་རྩུ་དང་བའི་བདག་། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱུང་རྩུབ་འཆང་། །

Mi-yo rab-tu dang-wa'i-dag Dzog-pa'i sang-gye chang-chub-chang

"Unwavering, personification of enthusiastic delight, bearer of the *bodhi* of the completely perfect Buddha;

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་མཛོད་སུམ་པ། །ཡེ་ཤེས་མེ་སྟེ་འོད་རབ་གསལ། །

Sang-gye kun-gyi ngön-sum-pa Yé-shé mé-ché ö-rab-sel

Direct perceiver of all Buddhas, great fire of wisdom, the brilliant clear-light;

འདོད་པའི་དོན་གྲུབ་དམ་པ་སྟེ། །དན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྐྱོང་བ། །

Dö-pa'i dön-drub dam-pa-té Ngen-song tam-che nam-jyong-wa

"Best fulfiller of desired goals, thoroughly purifying all the bad destinations;

མགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཚོགས། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་བྲོལ་བྱེད། །

Gön-po sem-chen kun-gyi-chog Sem-chen tam-che rab-drol-ché

Protector, highest of all sentient beings; emancipator of all sentient beings;

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ། །མི་ཤེས་དགྲ་ཡི་རྒྱུགས་པ་འཛོལས། །

Nyön-mong yul-du chig-pa'-wa Mi-shé dra-yi dreg-pa-jom

"Only champion in the battle with the afflictions defeating the arrogant enemy of misknowing;

ལྷོ་ལྷན་སྐྱེག་འཆང་དཔལ་དང་ལྷན། །བརྟན་པོ་མི་སྲུག་གཟུགས་འཆང་བ། །

Lo-den geg-chang pal-dang-den Ten-po mi-dug zug-chang-wa
Intelligent bearer of allure with splendor; bearer of forms that are heroic and unpleasant;

ལལ་པ་བརྒྱ་པོ་ཀུན་བསྐྱོད་ཅིང་། །གོམ་པའི་སྐབས་གྲིས་གར་བྱེད་པ། །

Lag-pa gya-po kun-kyö-ching Gom-pa'i tab-kyi gar-ché-pa
"Waving a hundred clubs in hand, dancer of the stomping style;

དཔལ་ལྷན་ལལ་པ་བརྒྱས་གང་ལ། །ནམ་མཁའ་ཁྲབ་པར་གར་བྱེད་པ། །

Pal-den lag-pa gye-gang-la Nam-kha' khyab-par gar-ché-pa
Glorious One who has a hundred hands, dancer pervading space;

ས་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་བཞི་ཡི་ཁྲོན། །རྐང་པ་ཡང་གཅིག་མཐེལ་གྲིས་གཞོན། །

Sa-yi kyil-khor zhi-yi-khyön Kang-pa yang-chig til-gyi-nön
"Standing on the surface of the *maṇḍala*-base of the earth, pressing down on the surface with a single sole;

རྐང་མཐེལ་སེན་མའི་ཁྲོན་གྲིས་ཀྱང་། །ཚངས་པའི་ཡུལ་ས་ཅེ་ནས་གཞོན། །

Kang-teb sen-mö khyön-gyi-kyang Tshang-pa'i yul-sa tsé-ne-nön
Standing on the nail of his large toe, pressing down on the tip of Brahmā's realm;

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཚོས་གྱི་དོན། །དམ་པའི་དོན་ནི་འཛིགས་པ་མེད། །

Dön-chig nyi-mé chö-kyi-dön Dam-pa'i dön-ni jig-pa-mé
The one meaning, the meaning of non-dual Dharma, the superfactual without fears;

རྣམ་རིག་སྐྱེ་ཚོགས་གཟུགས་དོན་ཅན། །སེམས་དང་རྣམ་ཤེས་རྒྱུད་དང་ལྷན། །

Nam-rig na-tshog zug-dön-chen Sem-dang nam-shé gyü-dang-den
Diversity of form with meaning cognizant of aspects, having the continuum of the *citta* and consciousness;

དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ། །སྟོང་པ་ཉིད་དགའ་འདོད་ཆགས་སྟོ། །

Ngö-dön ma-lü nam-la-ga' Tong-pa-nyi-ga' dö-chag-lo
"Taking joy in aspects of evident meaning without exception, superb intellect passionate for voidness;

སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས་སོགས་སྤངས་པ། །སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

Si-pa'i dö-chag sog-pang-pa Si-sum ga'-wa chen-po-té
Having let go of desire for becoming and the suchlike, having immense pleasure in the three existences;

སྲིན་དཀར་དགའ་པ་བཞིན་ཏུ་དཀར། །འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བའི་འོད། །

Trin-kar dag-pa zhin-tu-kar Ö-zang tön-ka'i da-wa'i-ö
"White like a pure white cloud with the fine light of an autumnal moon's luminosity;

ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དགྲིལ་ལྟར་མཛེས། །སེན་མའི་འོད་ནི་ཤས་ཆེར་དམར། །

Nyi-ma char-ka'i kyil-tar-dzé Sön-mö ö-ni she-cher-mar
As beautiful as the orb of the rising sun, intensely red from the shine of Arka's nails;

ཅོད་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་ཕྱེ། །སྐྱེ་མཚོག་མཐོན་ཀ་ཚེན་པོ་འཆང་། །

Chö-pen zang-po tön-ka'i-tsé Tra-chog tön-ka chen-po-chang

"Nobly crested with a sapphire tip, bearer of a great sapphire on top of his locks;

མོར་བུ་ཚེན་པོ་འོད་ཆགས་དཔལ། །སངས་རྒྱས་སྤྱལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྷན། །

Nor-bu chen-po ö-chag-pal Sang-gye trul-pa'i gyen-dang-den

Glory with the radiant luster of the great gem having the adornment of the Buddha's emanations;

འཛིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ། །རྩུ་འབྲུལ་རྐང་པའི་སྟོབས་ཚེན་ལྷན། །

Jig-ten kham-gya kun-kyö-pa Dzu-trul kang-pa'i tob-chen-den

"Shaker of all hundred realms of the world with the immense strength of the legs of *rddhis*;

དེ་ཉིད་བྲན་པ་ཚེན་པོ་འཆང་། །བྲན་པ་བཞི་པོ་ཉིང་འཛིན་རྒྱལ། །

Dé-nyi dren-pa chen-po-chang Dren-pa zhi-po ting-dzin-gyal

Reality maintaining the great mindfulness, sovereign of the *samādhi* of the four mindfulnesses.

བྱང་རྒྱལ་ཡན་ལག་མེ་ཉོག་སྟོས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོ། །

Chang-chub yen-lag mé-tog-pö Dé-zhin-sheg-pa'i yön-ten-tsho

"Fragrant flower of the limbs of *bodhi*, lake of the Tathāgata's qualities;

ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚུལ་རིག། །ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ། །

Lam-gyi yen-lag gye-tshul-rig Yang-dag sang-gye lam-rig-pa

Cognizer of the way of the eightfold path, knower of the path of the completely perfect Buddhas;

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤས་ཆེར་ཆགས། །ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད། །

Sem-chen kun-la she-cher-chag Nam-kha' ta-bur chag-pa-mé

"Intensely passionate for all sentient beings, without attachment like the sky;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འཇུག། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མགྲོགས། །

Sem-chen kun-gyi yi-la-jug Sem-chen kun-gyi yi-tar-gyog

Entering the minds of all sentient beings; as fast as the thought of all sentient beings;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

Sem-chen kun-gyi wang-dön-shé Sem-chen kun-gyi yi-trog-pa

"With awareness of the faculties and meanings of all sentient beings, captivating the minds of all sentient beings;

ཕུང་པོ་ལྔ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས། །ནམ་དག་ཕུང་པོ་ལྔ་འཆང་བ། །

Pung-po nga-dön dé-nyi-shé Nam-dag pung-po nga-chang-wa

With awareness of the suchness of the meaning of the five aggregates, bearer of the thorough purity of the five aggregates;

དེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས། །དེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་མཁས། །

Ngé-jyung kun-gyi ta'-la-ne Ngé-par jyung-wa kun-la-khe

Abiding at the end of every release, expert in all deliverances;

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས། ། དེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ། །

Ngé-jyung kun-gyi lam-la-ne Ngé-par jyung-wa kun-tön-pa
Abiding on the path of every release, teacher of all deliverances;

ཡན་ལག་བརྒྱ་གཉིས་སྲིད་ཚུ་བཏོན། ། དག་པ་རྣམ་པ་བརྒྱ་གཉིས་འཆང། །

Yen-lag chu-nyi si-tsa-tön Dag-pa nam-pa chu-nyi-chang

"Uprooter of becoming by the twelve limbs, bearer of purity having twelve aspects;

བདེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན། ། འཤེས་པ་བརྒྱད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང། །

Den-zhi'i tshul-gyi nam-pa-chen Shé-pa gye-po tog-pa-chang

Having the aspect of the way of the four truths, bearer of the realization of the eight awarenesses;

བདེན་དོན་རྣམ་པ་བརྒྱ་གཉིས་ལྷན། ། དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བརྒྱ་དྲུག་རིག། །

Den-dön nam-pa chu-nyi-den Dé-nyi nam-pa chu-drug-rig

"Having the meaning of truth with twelve aspects, cognizer of reality in sixteen aspects;

རྣམ་པ་ཉི་ཤུ་བྱང་ཚུབ་པ། ། རྣམ་པ་སངས་རྒྱས་ཀུན་རིག་མཚོག། །

Nam-pa nyi-shü chang-chub-pa Nam-pa sang-gye kun-rig-chog

Having the complete *bodhi* through twenty aspects, thorough Buddha, supreme in all knowing;

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྱུལ་པའི་སྐྱུ། ། བྱེ་བ་དཔག་མེད་འབྲེད་པ་པོ། །

Sang-gye kun-gyi trul-pa'i-ku Ché-wa pag-mé gyé-pa-po

"Making unfathomable billions of *nirmāṇakāyas* of countless Buddhas;

སྐྱད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྟོགས། ། འཕམས་ཀྱི་སྐྱད་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག། །

Ke-chig tam-che ngön-par-tog Sem-kyi ke-chig dön-kun-rig

Manifest realizer of all moments, cognizer of the meanings of every moment of mind;

ཐོག་པ་སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་གྱིས། ། འགོ་བའི་དོན་ལ་རྟོགས་པ་པོ། །

Teg-pa na-tshog tab-tshul-gyi Dro-wa'i dön-la tog-pa-po

"By means of the methods of the various vehicles, making knowable the aims of wandering beings;

ཐོག་པ་གསུམ་གྱི་ངེས་འབྱུང་ལ། ། ཐོག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས། །

Teg-pa-sum-gyi ngé-jyung-la Teg-pa chig-gi dre-bur-ne

By release through the three vehicles, established in the fruit of a single vehicle;

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག། ། འཕམ་གྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ། །

Nyön-mong kham-nam dag-pa'i-dag Le-kyi kham-nam ze-ché-pa

"Personification of the thorough purification of the realms of afflictions exhausting the realms of *karma*;

ཚུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བརྒྱལ། ། སྦྱོར་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ། །

Chu-wo gya-tsho kun-le-gal Jyor-wa'i gön-pa le-chung-wa

Having crossed over the entire ocean of currents, emerged from the wilderness of *yoga*;

ཉོན་མོངས་ཉེ་བའི་ཀུན་ཉོན་མོངས། །བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་སྤངས་པ། །

Nyön-mong nyé-wa'i kun-nyön-mong Bag-chag che-pa ten-pang-pa

"Finally rid of the afflictions of the auxiliary afflictions and total affliction along with their latencies;

སྒྲིང་རྗེ་ཚེན་པོ་ཤེས་རབ་ཐབས། །དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

Nying-jé chen-po shé-rab-tab Dön-yö dro-wa'i dön-ché-pa

Through the method of wisdom and great compassion, never failing to fulfill the aims of wandering beings;

འདུ་ཤེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་། །རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགོག་པ་བྱེད། །

Du-shé kun-gyi dön-pang-shing Nam-shé dön-ni gog-pa-ché

"Casting away meaning in all perceptions, stopper of meaning to consciousness;

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཡུལ་དང་ལྡན། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་རིག་པ། །

Sem-chen kun-yi yul-dang-den Sem-chen kun-gyi yi-rig-pa

Having all sentient beings as the object of mind, knower of the minds of all sentient beings;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས། །དེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

Sem-chen kun-gyi yi-la-ne Dé-dag sem-dang tün-par-jug

"Abiding in the minds of all sentient beings, engaging in accord with their minds;

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཚིམ་པར་བྱེད། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ། །

Sem-chen kun-yi tshim-par-ché Sem-chen kun-gyi yi-ga'-wa

Satisfying the minds of all sentient beings, gladdener of the minds of all sentient beings;

གྲུབ་པ་མཐར་ཕྱིན་འབྲུལ་པ་མེད། །ཁོར་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས། །

Drub-pa tar-chin trul-pa-mé Nor-pa tam-che nam-par-pang

"Having reached the culmination of practice, without confusion, all mistakes thoroughly discarded;

དོན་གསུམ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་སྒོ། །ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག། །

Dön-sum té-tshom mé-pa'i-lo Kun-dön yön-ten-sum-gyi-dag

With intellect free from the threefold doubt, personification of the three attributes in all meanings;

ཡུང་པོ་ལྷ་དོན་དུས་གསུམ་དུ། །སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེ་བྲག་ཕྱེད། །

Pung-po nga-dön dü-sum-du Ke-chig tam-che ché-drag-ché

"With the aim of the five aggregates through the three times, specifier of every instant;

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་རྗེས་སངས་རྒྱས། །སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང་། །

Ke-chig chig-gi dzog-sang-gye Sang-gye kun-gyi rang-zhin-chang

Perfect Buddha in a single instant, bearer of all the Buddhas' self-nature;

ལུས་མེད་ལུས་ཏེ་ལུས་གྱི་མཚོན། །ལུས་གྱི་མཐའ་ནི་རྟོགས་པ་པོ། །

Lü-mé lü-té lü-kyi-chog Lü-kyi ta'-ni tog-pa-po

"With the incorporeal body, the supreme body bringing realization of the ultimate body;

གཟུགས་རྣམས་སྐྱེ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་སྟོན། རོར་བུ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་རྟོག། །

Zug-nam na-tshog kun-tu-tön Nor-bu chen-po rin-chen-tog
Displaying a diversity of forms everywhere, Ratnaketu, the great jewel finial;

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་རྟོགས་བྱ་བ། སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སྐྱོན་མེད། །

Sang-gye kun-gyi tog-cha-wa Sang-gye chang-chub la-na-mé
"To be realized by all the perfect Buddhas, the unsurpassed *bodhi* of a Buddha;

གསང་སྤྲུགས་ལས་བྱང་ཡི་གེ་མེད། གསང་སྤྲུགས་ཆེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ། །

Sang-ngag le-chung yi-gé-mé Sang-ngag chen-po rig-sum-pa
Without syllables, born from the womb of secret *mantra*, the three races of great secret *mantra*;

གསང་སྤྲུགས་དོན་ཀུན་སྦྱིང་པ་པོ། ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་མེད། །

Sang-ngag dön-kun kyé-pa-po Tig-lé chen-po yi-gé-mé
"Creator of every meaning of secret *mantra*, great *bindu* without syllables;

སྟོང་པ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་ལྷ། ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་དུག །

Tong-pa chen-po yi-gé-nga Tig-lé tong-pa yi-gé-drug

Great void of five syllables, *Bindu*-void of six syllables;

རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་རྣམ་པ་མེད། བཅུ་དུག་ཕྱེད་ཕྱེད་ཐིག་ལེ་ཅན། །

Nam-pa kun-den nam-pa-mé Chu-drug ché-ché tig-lé-chang
"Having all aspects, without an aspect, bearer of the *bindus*, half of half of sixteen;

ཡན་ལག་མེད་པའི་རྩེ་ས་ལས་འདས། བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྩེ་མོ་ཅན། །

Yen-lag mé-pa'i tsi-le-de

Sam-ten zhi-pa'i tsé-mo-chang

Without phases, beyond calculation, holder of the peak of the fourth *dhyāna*;

བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ཤེས་ཤིང་། ཁྲིང་འཛིན་རིགས་དང་རྒྱུད་རིག་པ། །

Sam-ten yen-lag kun-shé-shing

Ting-dzin rig-dang gyü-rig-pa

"Being aware of all the phases of *dhyāna*, cognizer of the race and type of *samādhi*;

ཁྲིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་ཀྱི་མཚོག། ལོངས་སྟོང་རྫོགས་སྐྱེ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ། །

Ting-dzin lü-chen lü-kyi-chog

Long-chö dzog-ku kun-gyi-gyal

Having the body of *samādhi*, the best of bodies, sovereign of all *sambhogakāyas*;

སྤྱུལ་པའི་སྐྱེ་སྐྱེ་ལྷ་མཚོག། སངས་རྒྱལ་སྤྱུལ་པའི་རྒྱུད་འཆང་བ། །

Trul-pa'i ku-té ku-yi-chog Sang-gye trul-pa'i gyü-chang-wa

"Having the *nirmāṇakāya*, the best of bodies, holder of the lineage of the Buddha's emanations;

ཕྱོགས་བཅུར་སྤྱུལ་པ་སྐྱེ་ཚོགས་འགྲེད། ཇི་བཞིན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

Chog-chur trul-pa na-tshog-gyé

Ji-zhin dro-wa'i dön-ché-pa

Issuing diverse emanations into the ten directions, fulfiller according to the aims of wandering beings;

ལྷ་དང་ལྷ་དབང་ལྷ་ཡི་ལྷ། །ལྷ་ཡི་བདག་པོ་ལྷ་མིན་བདག །

Lha-dang lha-wang lha-yi-lha Lha-yi dag-po lha-min-dag

"Sublime of the sublime, lord of the devas, owner of the gods, master of the demigods;

འཛི་མེད་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །འཛོམས་བྱེད་འཛོམས་བྱེད་དབང་ལྷུག་པོ། །

Chi-mé wang-po lha-yi-lha Jom-ché jom-ché wang-chug-po

Indra of the immortals, guru of the gods; the destroyer, most powerful and prosperous of the destroyers;

སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བརྒྱལ་བ། །སྟོན་པ་གཅིག་སུ་འགྲོ་བའི་ལྷ། །

Si-pa'i gön-pa le-gal-wa

Tön-pa chig-pu dro-wa'i-la

"Having crossed over the wilderness of existence, sole teacher, guru of wandering beings;

འཛིག་རྟེན་སྟོན་པ་བཅུར་རབ་བྲག་པ་། །ཚོས་ཀྱི་སྲིད་བདག་ཆེ་བ་པོ། །

Jig-ten chog-chur rab-drag-pa

Chö-kyi jyin-dag ché-wa-po

So famous through the ten directions of the world, philanthropist in Dharma, the great one;

བྱམས་པའི་གོ་ཆ་ཆས་པ་སྟེ། །སླིང་རྗེ་ཡི་ནི་ཡ་ལང་བགོས། །

Cham-pa'i go-cha che-pa-té Nying-jé yi-ni ya-le-gö

"Armored with the armor of loving-kindness, clothed in the panoply of compassion;

ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདའ་གཞུ་ཐོག་པ། །ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ། །

Shé-rab ral-dri da'-zhu-tog

Nyön-mong mi-shé yul-ngo-sel

Wielder of the sword of wisdom, bow and arrow, eradicating the battle-ground of afflictions and misknowing;

དཔའ་བོ་བདུད་དབྱེད་བདུད་འདུལ་བ། །བདུད་བཞིའི་འཛིག་པ་སེལ་བར་བྱེད། །

Pa'-wo dü-dra dü-dul-wa

Dü-zhi'i jig-pa sel-war-ché

"Heroic enemy of Māra, tamer of Māra, eliminator of the fear of the four māras;

བདུད་ཀྱི་དཔུང་རྣམས་ཕམ་བྱེད་པ། །རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་འཛིག་རྟེན་འདྲེན། །

Dü-kyi pung-nam pam-ché-pa

Dzog-pa'i sang-gye jig-ten-dren

Defeater of the hordes of Māra, Perfect Buddha guiding the world;

མཚོན་འོས་བསྟོད་འོས་ལྷུག་གི་གནས། །རྟོག་ཏུ་རི་མོར་བྱ་བའི་འོས། །

Chö-ö tö-ö chag-gi-ne

Tag-tu ri-mor cha-wa'i-ö

"Worthy of offerings, worthy of praise, object of salutation, ever worthy of being created in imagery;

བཀུར་འོས་རྗེད་པར་བྱ་བའི་མཚོན། །ལྷུག་ལྷུར་འོས་པ་སྐྱེ་མའི་རབ། །

Kur-ö jé-par cha-wa'i-chog

Chag-char ö-pa la-ma'i-rab

Worthy of respect, supremely venerable, worthy of homage, the highest guru;

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམ་གཅིག་བགྲོད། །མཁའ་ལྷུར་མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གཞོན། །

Jig-ten-sum-po gom-chig-drö

Kha'-tar ta'-mé nam-par-nön

"Traversing the three worlds in a single step, treading without limits as though it were space;

གསུམ་རིག་གཙང་མ་དག་པ་སྟེ། །མདོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན་རྗེས་དྲན་དྲུག། །

Sum-rig tsang-ma dag-pa-té Ngön-shé drug-den jé-dren-drug

With the three knowings, pristine and pure, possessor of the six supercognitions and six recollections;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེ། །རྩུ་འཕྲུལ་ཚེན་པོ་འཇིག་རྟེན་འདས། །

Chang-chub sem-pa' sem-pa'-ché Dzu-trul chen-po jig-ten-de

"Bodhisattva, Mahāsattva, word-transcendent with great *rdzhis*;

ཤེས་རབ་པ་པོ་ལ་ཕྱིན་པའི་མཐའ། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ། །

Shé-rab pa-rol-chin-pa'i -ta' Shé-rab-kyi-ni dé-nyi-tob

Established at the end of transcendent perfection of wisdom, reality reached by wisdom;

བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ། །ཀྱུ་ལ་ཕན་པའི་གང་ཟག་མཚོག། །

Dag-rig zhen-rig tam-che-pa Kun-la pen-pa'i gang-zag-chog

"With self-knowledge and knowledge of all others, supreme person benefiting everyone;

དཔེར་བྱ་ཀྱུ་ལས་འདས་པ་སྟེ། །ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཚོག། །

Per-cha kun-le de-pa-té Shé-dang shé-cha'i dag-po-chog

Surpassing all examples, supreme master of knowing and the cognizable;

གཙོ་བོ་ཚོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་སྟེ། །ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དོན་སྦྲོན་པ། །

Tso-wo chö-kyi jyin-dag-té Chag-gya zhi-pö dön-tön-pa

"Foremost patron of the Dharma, revealer of the meaning of the four *mudrās*;

འགྲོ་བའི་བསྟེན་བཀའ་གནས་ཀྱི་མཚོག། །ངེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བཟོད་རྣམས་ཀྱི། །

Dro-wa'i nyén-kur ne-kyi-chog Ngé-jyung sum-po drö-nam-kyi

Supreme object of respectful service by wandering beings traversing the three deliverances;

དོན་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་བསྐྱལ་བཟང་ཚེ། །

Dön-gyi dam-pa nam-dag-pal Jig-ten-sum-na kal-zang-ché

"Thoroughly pure glory of the superfactual, greatest good fortune of the three worlds;

དཔལ་ལྷན་འབྱོར་པ་ཀྱུན་བྱེད་པ། །འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་མཚོག། །

Pal-den jyor-pa kun-ché-pa Jam-pal pal-dang den-pa'i-chog

Bringer of all connections, the glorious, Mañjuśrī, best of the glorious.

མཚོག་སྦྱིན་རྗེ་རྗེ་མཚོག་ཁྱོད་འདུད། །ཡང་དག་མཐར་ཐུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

Chog-jin dor-jé chog-khyö-dü Yang-dag tar-gyur khyö-la-dü

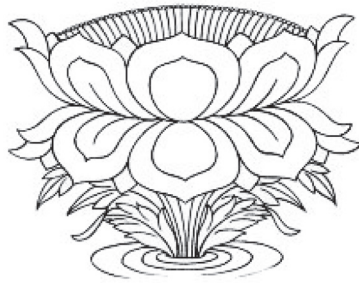
"I offer homage to you, boon-granting supreme *vajra*. I offer homage to you, finality of what is right.

སྦྱོར་ཉིད་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

Tong-nyi le-chung khyö-la-dü Sang-gye chang-chub khyö-la-dü

I offer homage to you, essence-source of voidness. I offer homage to you, *bodhi* of the Buddha.





འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། །

The Aspiration of Samantabhadra

༄༅། རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་རྩ་བ་ཕྱོད་པ་ཉི་ལྔ་རྩ་ལྔ།

In the language of India: *Āryabhadracārya Praṇidhānarājā*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

In the language of Tibet: *Pagpa Zangpo Chöpa'i Mönlam gyi Gyalpo*

In English: *The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's
"Aspiration To Good Actions"*

འཕགས་པ་འངམ་དཔལ་གཞོན་ལུ་རྒྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Pag-pa jam-pal zhön-nur gyur-pa-la chag-tshal-lo

Homage to the ever-youthful exalted Mañjuśrī .

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། ། དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་ཀུན། །

Ji-nyé su-dag chog-chü jig-ten-na Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-gé-kun

With purity of body, speech, and mind, I bow to all the heroic Buddhas of the past,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། ། ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བསྐྱོད། །

Dag-gi ma-lü dé-dag tam-che-la Lü-dang nga-yi dang-we chag-gyi-o

present, and future without exception in every world in all the ten directions.

བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། ། རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

Zang-po chö-pa'i mön-lam tob-dag-gi Gyal-wa tam-che yi-kyi ngön-sum-du

By the power of this Aspiration of Samantabhadra, I bow with as many bodies as there are atoms

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། ། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Zhing-gi dul-nyé lü-rap tü-pa-yi Gyal-wa kun-la rap-du chag-tshal-lo

in the Pure Lands to all those victorious Buddhas manifest in my mind, and I pay homage to all of them.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། ། སངས་རྒྱལ་སྐས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

Dul-chig teng-na dul-nyé sang-gye-nam Sang-gye se-kyi ü-na zhu-pa-dag

I conceive the entire realm of truth to be completely filled with Enlightened Ones.

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། ། ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

Dé-tar chö-kyi ying-nam ma-lü-pa Tam-che gyal-wa dag-gi gang-war-mö

On each atom I imagine there to be as many Buddhas as atoms in the Pure Lands, each Buddha surrounded by many Bodhisattvas.

དེ་དག་བསྐྱེས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། ། དབྱེད་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སླ་ཀུན་གྱིས། །

Dé-dag ngag-pa mi-ze gya-tsho-nam Yang-kyi yen-lag gya-tshö dra-kun-gyi

I honor all these blissful lords, praising their perfections with all the sounds

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

Gyal-wa kun-kyi yön-ten rap-jö-ching Dé-war sheg-pa tam-che dag-gi-tö
of an ocean of varied melodies, an ocean of endless praise.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

Me-tog dam-pa treng-wa dam-pa-dang Sil-nyen nam-dang chug-pa dug-chog-dang
I offer to those heroic Buddhas the finest flowers, garlands, music, and
མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

Mar-mé chog-dang dug-pö dam-pa-yi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi
ointments, excellent canopies, choice lamps and the best incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་། །ཕྱི་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

Nam-za' dam-pa nam-dang drin-chog-dang Ché-ma pur-ma ri-rab nyam-pa-dang
I offer as well to those Victorious Ones the finest array of all excellent things,
བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

Kö-pa khye-par pag-pa'i chog-kun-gyi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi
the finest robes and fragrances, and heaps of sweet smelling powders as high as Mount Meru.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱུ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

Chö-pa gang-nam la-mé gya-che-wa Dé-dag gyal-wa tam-che la-yang-mö
By the power of my faith in the deeds of Samantabhadra,

བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དང་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

Zang-po chö-la de-pa'i tob-dag-gi Gyal-wa kun-la chag-tshal chö-par-gyi
I prostrate and present vast and unequalled offerings to each of the victorious Buddhas.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲ་དག་ཏི་ལུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱང་། །

Dö-chag zhé-dang ti-mug wang-gi-ni Lü-dang ngag-dang dé-zhin yi-kyi-kyang
I confess every type of wrong that I have done in thought, word,

སྟིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤག་ །

Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa Dé-dag tam-che dag-gi so-sor-shag
and deed, under the influence of desire, anger, or ignorance.

ཕྱོགས་བརྩའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །

Chog-chü gyal-wa kun-dang sang-gye-se Rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob-dang
I rejoice in the meritorious deeds of all the Buddhas of the ten directions,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

Dro-wa kun-kyi sö-nam kang-la-yang Dé-dag kun-gyi je-su dag-yi-rang
the Bodhisattvas, Pratyekabuddhas, Arhats, practitioners, and all sentient beings.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བརྩའི་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

Gang-nam chog-chü jig-ten drön-ma-nam Chang-chub rim-par sang-gye ma-chag-nyé
I request the enlightened protectors who have attained the detachment of Buddhahood

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སློན་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ། །

Gön-po dé-dag dag-gi tam-che-la Khor-lo la-na-mé-pa kor-war-kül
and illumine the worlds of the ten directions to turn the peerless Wheel of Dharma.

སྤྱང་ན་འདད་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

Nya-ngen da'-tön gang-zhé dé-dag-la Dro-wa kun-la pen-zhing dé-wa'i-chir
With folded hands, I beseech those who intend to manifest the final Nirvana to remain as many
བསྐྱེལ་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྡེ་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྐྱི། །

Kal-pa zhing-gi dul-nyé shu-par-yang Dag-gi tal-mo rap-char söl-war-gyi
eons as there are atoms in all the Pure lands, for the benefit and happiness of all living beings.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཞགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

Chag-tshal wa-dang chö-ching shag-pa-dang Jé-su yi-rang kul-zhing söl-wa-yi
May whatever small amount of virtue I may have gained from prostrating, offering, confessing,
དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྟོལ། །

Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa Tam-che dag-gi chang-chub chir-ngo-o
rejoicing, requesting, and beseeching be dedicated to attaining perfect enlightenment.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བསྐྱེས་ལ། །འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

De-pa'i sang-gye nam-dang chog-chu-yi Jig-ten dag-na gang-zhug chö-par-gyur
May I worship the Buddhas of the past and those now present in the worlds of the ten directions;

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །བསམ་རྗེས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན། །

Gang-yang ma-chön dé-dag rap-nyur-war Sam-dzog chang-chup rim-par sang-gye-chön
may those to come quickly fulfill their aspiration and reach Buddhahood by traversing the stages of enlightenment.

ཕྱོགས་བསྐྱེས་གཞུགས་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

Chog-chu ga-la'i zhing-nam ji-nyé-pa De-dag gya-cher yong-su dag-par-gyur
May all the worlds of the ten directions become pure and filled

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་གཞུགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་སྐྱེས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

Chang-chub shing-wang drung-sheg gyal-wa-dang Sang-gye se-kyi rab-tu gang-war-sho
with Bodhisattvas and victorious Buddhas who proceed to the royal tree of enlightenment.

ཕྱོགས་བསྐྱེས་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་རྟོག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

Chog-chü sem-chen gang-nam ji-nyé-pa Dé-dag tag-tu ne-mé dé-war-gyur
May all living beings in the ten directions always be happy and free from sickness.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

Dro-wa kun-gyi chö-kyi dön-nam-ni Tun-par gyur-ching ré-wa'ang drup-par-sho
May the contents of the Dharma be in harmony with the needs of all living beings and fulfill their hopes.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་། །འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བྲན་པར་འགྱུར། །

Chang-chub chö-pa dag-ni dag-chö-ching Dro-wa kun-tu kyé-wa dren-par-gyur
May I perform all the deeds of enlightenment and remember my lives in all states of existence.

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

Tshé-rab kun-tu chi-po kye-wa-na Tag-tu dag-ni rab-tu jyung-war sho
And in all my lives, after death, migration, and rebirth, may I always embrace religious life.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྲུར་ཏེ། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། །

Gyal-wa kun-gyi jé-su lob-gyur-té Zang-po chö-pa yong-su dzog-ché-ching
May I follow the victorious Buddhas and perfect all the deeds of Samantabhadra.

རྒྱལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར། །རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག །

Tshul-trim chö-pa dri-mé yong-dag-par Tag-tu ma-nyam kyön-mé chö-par-sho
Pure in the immaculate deeds of morality, may my conduct always be flawless and without fault.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྒྲིབ་སྐད། །བྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

Lha-yi ke-dang lu-dang nö-jin-ke Drul-bum dag-dang mi-yi ke-nam-dang
May I teach the Dharma in every tongue, in whatever sounds are understood by living beings,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱོ་རྣམས་ཇི་ཅོམ་པར། །ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྐྱོན་ཏེ། །

Dro-wa kun-gyi dra-nam ji-tsam-par Tam-che ke-du dag-gi chö-ten-to
in the languages of the gods, nagas, demons, spirits, and human beings.

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་རྣམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

Dé-shing pa-rol-chin-la rap-tson-té Chang-chub sem-ni nam-yang jé-ma-gyur
May I always diligently and patiently perform the perfections. May I never disregard

སྒྲིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་འགྱུར་བ་དག །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

Dig-pa gang-nam drib-par gyur-wa-dag Dé-dag ma-lü yong-su chang-war-sho
my intention to attain enlightenment and completely remove whatever faults may obscure it.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

Le-dang nyön-mong du-kyi le-nam-le Drol-zhing jig-ten dro-wa nam-su-yang
Freed from karma, defilements, and actions of demons, as a lotus is unsoiled by the mire,

རི་ལྷར་བརྗོད་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྷར་སྤུད། །

Ji-tar pe-mo chü-mi chag-pa-zhin Nyi-da nam-khar tog-pa mé-tar-che
so in every rebirth in the world may I proceed unhindered, like the sun and moon in a clear sky.

ཞིང་གྱི་ཁྲོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཅོམ་པར། །ངན་སོང་སྤུག་བསྐྱལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

Zhing-gyi khyön-dang chog-nam ji-tsam-par Ngen-song dug-ngel rab-tu zhi-war-ché
Throughout all the lands in all the directions, may the sufferings of the lower realms be completely relieved.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འབོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྦྱང། །

Dé-wa dag-la dro-wa kun-gö-ching Dro-wa tam-che la-ni pen-par-che
Establishing beings in happiness, may I work for the benefit of all living beings.

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་དག་གི་སྦྱོང་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

Chang-chub chö-pa yong-su dzog-che-ching Sem-chen dag-gi chö-dang tun-par-jug
Fully accomplishing the activities of enlightenment, may I work in harmony with the activities of all beings.

བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོང་པར་འགྲུབ། །

Zang-po chö-pa dag-ni rab-tön-ching Ma-ong kal-pa kun-tu chö-par-gyur
May I practice and demonstrate the deeds of Samantabhadra through all future eons.

བདག་གི་སྦྱོང་དང་མཚུངས་པར་གང་སྦྱོང་པ། །དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། །

Dag-gi chö-dang tshung-par gang-chö-pa Dé-dag dang-ni tag-tu drog-par-sho
May I always associate with those whose activities are similar to mine.

ལུས་དང་དག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་གྲིས་ཀྱང་། །སྦྱོང་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱང། །

Lu-dang ngag-nam dang-ni sem-kyi-kyang Chö-pa dag-dang mön-lam chig-tu-che
May we act alike in thought, word, and deed, and may our aspirations be as one.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །

Dag-la pen-par dö-pa'i drog-po-dag Zang-po chö-pa rab-tu tön-pa-nam
May those friends who wish to help me, and also demonstrate the deeds of Samantabhadra,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕུད་པར་ཤོག། །དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང། །

Dé-dag dang-yang tag-tu tre-par-sho Dé-dag dag-gi nam-yang yi-mi-yung
always meet me again, and may I never cause them pain.

སངས་རྒྱལ་སྲས་གྲིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །མའོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཞུ། །

Sang-gye se-kyi kor-wa'i gön-po-nam Ngön-sum tag-tu dag-gi gyal-wa-ta
May I always personally behold the victorious Buddhas, those guardians surrounded by Bodhisattvas.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྦྱོང་བར། །དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

Ma-ong kal-pa kun-tu mi-kyo-war Dé-dag la-yang chö-pa gya-cher-gyi
And without tiring, in all future eons, may I always present them magnificent offerings.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་བར་བྱེད། །

Gyal-wa nam-kyi dam-pa'i chö-dzin-ching Chang-chub chö-pa kun-tu nang-war-ché
May I always uphold the Buddhas' holy Dharma and illuminate the deeds of enlightenment.

བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཡང་། །མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་པར་བགྱི། །

Zang-po chö-pa nam-par jong-wa-yang Ma-ong kal-pa kun-tu che-par-gyi
May I train in the practice of Samantabhadra in all future eons.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་ཆེད། །

Si-pa tam-che du-yang khor-wa-na Sö-nam yé-shé dag-ni mi-ze-nyé
Through rebirth in all the states of existence, may I gather endless stores of merit and wisdom.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིད་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

Tab-dang shé-rab ting-dzin nam-tar-dang Yön-ten kun-gyi mi-ze dzö-du-gyur
May I become an inexhaustible treasure of all virtues of method, wisdom, concentration, and liberation.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་ཆེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྲིས་མི་བྱུང་སངས་རྒྱུས་རྣམས། །

Dul-chig teng-na dul-nyé zhing-nam-te Zhing-der sam-gyi mi-khyab sang-gye-nam
May I always behold as many Pure Lands as there are atoms in each Pure Land, with inconceivable

སངས་རྒྱུས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་ཆུབ་སྲོད་པ་སྲོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །

Sang-gye se-kyi ü-na zhug-pa-la Chang-chub chö-pa chö-ching ta-war-gyi
Buddhas sitting in the midst of their Bodhisattvas and performing the activities of enlightenment.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྟོགས་སུ་ཡང་། །སྐྱེ་ཅམ་སྟོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི། །

Dé-tar ma-lü tam-che chog-su-yang Tra-tsam khyön-la dü-sum tshe-nyé-kyi
In this way may I be able to see everywhere, even on every mote of dust,

སངས་རྒྱུས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྲོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

Sang-gye gya-tsho zhing-nam gya-tsho-dang Kal-pa gya-tshor chö-ching rab-tu-jug
countless Buddhas of the past, present, and future, limitless Pure Lands, and endless eons.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐྱད་གྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

Sung-chig yen-lag gya-tshö dra-ke-kyi Gyal-wa kun-yang yen-lag nam-dag-pa
May I always behold the pure speech of the victorious Buddhas which holds within each word

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །སངས་རྒྱུས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

Dro-wa kun-gyi sam-pa chi-zhin-yang Sang-gye sung-la tag-tu jug-par-gyi
the totality of the perfect Dharma, and an ocean of words and languages precisely suited to the needs of all beings.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །འཁོར་འའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

Dü-sum sheg-pa'i gyal-wa tam-che-dag Khor-lö tshul-nam rab-tu kor-wa-yi
May I possess perfect intelligence so as to heed the endless melody of speech

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །སློའི་སྟོབས་གྲིས་བདག་གྱུར་རབ་ཏུ་འཇུག། །

Dé-dag gi-yang sung-yang mi-ze-la Lo-yi tob-kyi dag-kyang rab-tu-jug
when the victorious Buddhas of the past, present, and future turn the Wheel of Dharma.

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གྱུར་འཇུག་པར་བགྱི། །

Ma-ong kal-pa tam-che jug-par-yang Ke-chig chig-gi dag-kyang jug-par-gyi
May I accomplish the Bodhisattva's practice of entering the past, present, and future

གང་ཡང་བསྐྱལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། །སྐྱད་ཅིག་ཆེ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །

Gang-yang kal-pa dü-sum tshe-dé-dag Ke-chig cha-she kyi-ni zhug-par-che
in a fraction of a second. May I enter all future eons in a single instant.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་གང་། །དེ་དག་སྐྱད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-ge-gang De-dag ke-chig chig-la dag-gi-ta
May I behold all the heroic Buddhas of the past, present, and future in a single instant.

རྟོག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །སྐྱུ་མར་གུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

Tag-tu dé-dag gi-ni chö-yul-la Gyu-mar gyur-pa'i nam-tar tob-kyi-jug
May I always perform their activities through the power of liberation from illusion.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཞོན་པ། །དེ་དག་རྟུལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

Gang-yang dü-sum dag-gi zhing-kö-pa De-dag dul-chig teng-du ngön-par-drub
May I perceive upon a single atom the perfect design of the pure realms of the past, present, and future.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་རྒྱུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཞོན་ལ་འཇུག། །

Dé-tar ma-lü chog-nam tam-che-du Gyal-wa dag-gi zhing-nam kö-la-jug
Thus may I enter into the realms of the victorious Buddhas in all directions.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྐྱོན་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

Gang-yang ma-chön jig-ten drön-ma-nam Chang-chub rim-par tshang-gya khor-lo-kor
May the illuminators of the worlds of the future realize the stages of Buddhahood, of turning the Wheel,

སྐྱུང་ན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆོད། །

Nya-ngen-de-pa rab-tu zhi-ta'-tön Göñ-po kun-gyi drung-du dag-chi-o
and of the profound peace of Nirvana, and may I always be in their presence.

ཀུན་ཏུ་སྐྱུར་བའི་རྩ་འཕུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ནས་སྐོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

Kun-tu nyur-wa'i dzu-trul tob-nam-dang Kun-ne go-yi teg-pa'i tob-dag-dang
May I acquire the perfectly accomplished powers of enlightenment: the power of miraculous swiftness,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

Kun-tu yön-ten chö-pa'i tob-nam-dang Kun-tu khyap-pa cham-pa dag-gi-tob
the power of perfection of every spiritual path, the power of all virtuous qualities,

ཀུན་ནས་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

Kun-ne gé-wa'i sö-nam tob-nam-dang Chag-pa-mé-par gyur-pa'i yé-shé-tob
the power of all pervasive love, the power the merit of every virtue,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

Shé-rab tab-dang ting-dzin tob-dag-gi Chang-chub tob-nam yang-dag drup-par-ché
the power of all-transcendent wisdom, and the powers of perfect knowledge, method, and meditation.

ལས་གྱི་སྒྲོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། འོན་མོངས་སྒྲོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

Le-kyi tob-nam yong-su dag-ché-ching Nyön-mong tob-nam kun-tu jom-par-ché

May the power of action be utterly purified, the power of passions utterly subdued,

བདུད་གྱི་སྒྲོབས་རྣམས་སྒྲོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྒྲོབས་ནི་རྫོགས་པར་བཟྱ། །

Dü-kyi tob-nam tob-mé rab-ché-ching Zang-po chö-pa'i top-ni dzog-par-gyi

the power of demons utterly destroyed, and the power of the deeds of Samantabhadra perfected.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ། །

Zhing-nam gya-tsho nam-par dag-ché-ching Sem-chen gya-tsho dag-ni nam-par-drol

May the ocean of lands be purified, the ocean of beings liberated,

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

Chö-nam gya-tsho rab-tu tong-ché-ching Yé-shé gya-tsho rab-tu tog-par-ché

the ocean of Dharma realized, and the ocean of wisdom fully realized.

སྦྱོང་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

Chö-pa gya-tsho nam-par dag-ché-ching Mön-lam gya-tsho rab-tu dzog-par-ché

May the ocean of practice be purified and the ocean of aspirations accomplished.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོང་བྱེད་ཅིང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྦྱོང་བྱེད་པར་བཟྱ། །

Sang-gye gya-tsho rab-tu chö-ché-ching Kal-pa gya-tshor mi-kyo che-par-gyi

May oceans of Buddhas be ceaselessly worshipped and the deeds of enlightenment tirelessly performed.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པའི་སློན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །

Gang-yang dü-sum sheg-pa'i gyal-wa-yi Chang-chup chö-pa'i mön-lam ché-drag-nam

May I completely fulfill all perfect aspirations to enlightened activities, in order to attain the stage of

བཟང་པོ་སྦྱོང་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བཟྱ། །

Zang-po chö-pe chang-chub sang-gye-ne Dé-kun dag-gi ma-lü dzog-par-gyi

the victorious Buddhas of the past, present, and future according to the deeds of Samantabhadra.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་གྱི་སྐབས་ལ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྲ། །

Gyal-wa kun-gyi se-kyi tu-wo-pa Gang-gi ming-ni kun-tu zang-zhé-cha

The eldest son of the victorious Buddhas is called Samantabhadra.

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྦྱང་པའི་ཕྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

Khe-pa dé-dang tshung-par che-pa'i-chir Gé-wa di-dag tam-che rab-du-ngo

I dedicate all these virtuous actions that my deeds may be like his.

ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །སྦྱོང་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

Lü-dang nga-dang yi-kyang nam-dag-ching Chö-pa nam-dag zhing-nam yong-dag-dang

May my body, speech, mind, activities, and environment always be pure,

བསྟོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་བདག་གྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

Ngo-wa zang-po khe-pa chin-dra-wa Den-dra dag-kyang dé-dang tshung-par-sho

and may I become equal to this excellent Aspiration of Samantabhadra.

ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྤྲད་པའི་ཕྱིར། །འངས་དཔལ་གྱི་ནི་སྒྲོན་ལམ་སྤྲད་པར་བསྒྱུ། །

Kun-ne gé-wa zang-po che-pa'i-chir Jam-pal-gyi-ni mön-lam che-par-gyi
May I tirelessly accomplish the virtuous deeds of Samantabhadra and the aspirations of
མ་འོངས་བསྐྱེས་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྲོད་བར། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བསྒྱུ། །

Ma-ong kal-pa kun-tu mi-kyo-war Dé-yi cha-wa ma-lü dzog-par-gyi
the Bodhisattva Manjushri throughout all future eons.

སྤྲོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག། །

Chö-pa dag-ni tshe-yö ma-gyur-chig Yön-ten nam-kyang tshe-zung-mé-par-sho
May there be no limit to my activities. May there be no limit to my virtues.

སྤྲོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང། །དེ་དག་འཕུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བསྒྱུ། །

Chö-pa tshe-mé pa-la ne-ne-kyang Dé-dag trul-pa tam-che tshal-war-gyi
Through limitless perseverance may I accomplish all miraculous deeds.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

Nam-kha'i tar-tug gyur-pa ji-tsam-par Sem-chen ma-lü ta'-yang dé-zhin-té
The limit of living beings is like the limit of open space.

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །བདག་གི་སྤྲོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

Ji-tsam le-dang nyön-mong tar-gyur-pa Dag-gi mön-lam ta'-yang dé-tsam-mo
May the limit of my aspirations be equal to the limit of their activities and passions.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བསྐྱེད་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །

Gang-yang chog-chü zhing-nam ta'-ye-pa Rin-chen gyen-té gyal-wa nam-la-pul
Whoever offers to the victorious Buddhas all the perfect joys of gods and men, and the infinite realms

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང། །ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བསྐྱེད་པར་ཕུལ་བ་བས། །

Lha-dang mi-yi dé-wa'i chog-nam-kyang Zhing-gi dul-nyé kal-par pul-wa-we
of the ten directions adorned with jewels, for as many eons as there are atoms in those realms, shall gain great merit.

གང་གིས་བསྐྱོད་པའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང། །

Gang-gi ngo-wa'i gyal-po di-tö-ne Chang-chub chog-gi jé-su rab-mö-shing
But whoever hears this greatest dedication prayer and is inspired by faith to intensely

ལན་ཅིག་ཅམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

Len-chig tsam-yang de-pa kye-pa-na Sö-nam tam-pa'i chog-tu di-gyur-ro
desire supreme enlightenment, shall gain even higher and holier merit.

གང་གིས་བཟང་སྤྲོད་སྤྲོན་ལམ་འདི་བཏབ་པ། །དེས་ནི་དན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །

Gang-gi zang-chö mön-lam di-tab-pa Dé-ni ngen-song tam-che pong-par-gyur
Whoever recites this Aspiration of Samantabhadra will never again endure hellish rebirth,

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་དན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱར་མཐོང་། །

Dé-ni trog-po ngen-pa pang-pa-yin Nang-wa ta'-ye dé-yang dé-nyur-tong
will abandon all evil friends, and will soon behold the Buddha of Boundless Light.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཛོེ། །མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

Dé-dag nyé-pa rab-nye dé-war-tsho Mi-tshé dir-yang dé-dag leg-par-ong
They will gain benefits, live in happiness, attain precious human rebirth,

ཀུན་ཏུ་བབང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

Kun-tu-zang-po dé-yang chin-dra-war Dé-dag ring-por mi-tog dé-zhin-gyur
and soon become like Samantabhadra himself.

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྤྲི་བ་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

Tsham-mé nga-po dag-gi dig-pa-nam Gang-gi mi-shé wang-gi che-pa-dag
Even those who in ignorance committed the five unredeemable sins

དེ་ཡིས་བབང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བཟོད་ན། །སྐྱར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

Dé-yi zang-po chö-pa di-jö-na Nyur-du ma-lü yong-su chang-war gyur
will soon be completely purified by reciting this Aspiration of Samantabhadra.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །

Yé-shé dang-ni zug-dang tshen-nam-dang Rig-dang kha-dog nam-dang den-par-gyur
They will achieve perfect wisdom, a radiant countenance, ethereal form, auspicious physical marks, and

a noble birth.
བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

Du-dang mu-teg mang-pö dé-mi-tub Jig-ten sum-po kun-na'ang chö-par-gyur
Profane and devilish beings will not trouble them, and they will be honored in the three realms.

བྱང་རྒྱལ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་དེ་སྐྱར་འགྲོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་སྤྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

Chang-chub shing-wang drung-du dé-nyur-dro Song-ne sem-chen pen-chir der-dug-té
They will quickly reach the royal tree of enlightenment, residing there to benefit all beings.

བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཅུལ། །

Chang-chub sang-gye khor-lo rab-tu-kor Dü-nam dé-dang che-pa tam-che-tul
As enlightened Buddhas, they will turn the Wheel of Dharma, taming the demonic hosts.

གང་ཡང་བབང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་འདི། །འཚང་བ་དང་ནི་སྤོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

Gang-yang zang-po chö-pa'i mön-lam-di Chang-wa dang-ni tön-tam log-na-yang
Whoever knows, teaches, or recites this Aspiration of Samantabhadra

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཐུན། །བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

Dé-yi nam-par min-pa'ang sang-gye-khyen Chang-chub chog-la som-nyi ma-ché-chig
shall ultimately attain perfect Buddhahood. May none despair of complete enlightenment.

སྐྱོ་ཡི་སྐྱོ་བས་གྱིས་སྐྱོ་གས་བརྩ་རྣམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བསྐྱེ། །

Lo-yi tob-kyi chog-chu nam-su-yang Sem-chen nam-la pen-pa mang-po-gyi
by the power of perfect wisdom in its myriad incarnations.

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

Zang-po chö-pa'i mön-lam tab-pa-yi Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa
Through whatever small virtue I have gathered by reciting this Aspiration of Samantabhadra,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྐྱོན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྲོར་བར་ཤོག། །

Dé-ni dro-wa'i mön-lam gé-wa-nam Ke-chig chig-gi tam-che jyor-war-sho
may all the virtuous aspirations of living beings be accomplished in a single instant.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་འདི་བསྐྱེས་པས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

Gang-yang zang-po chö-pa di-ngö-pe Sö-nam ta'-ye dam-pa gang-tob-dé
Through the boundless merit gained by so dedicating these Aspirations of Samantabhadra,

འགྲོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱེ་བ་ལྷ་མོར་བྱིང་བ་རྣམས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

Dro-wa dug-ngel chu-wor ching-wa-nam Ö-pag-mé-pa'i ne-rab tob-par-sho
may the countless beings drowning in the torrent of suffering reach the stage of Amitabha.

སྐྱོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

Mön-lam gyal-po di-dag chog-gi-tso Ta'-ye dro-wa kun-le pen-ché-ching
May this greatest of dedication prayers benefit countless living beings.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྐྱོད་ས་པར་ཤོག། །

Kun-tu zang-pö gyen-pa'i zhung-drup-té Ngen-song ne-nam ma-lü tong-par-sho
May reciting this ornament of Samantabhadra release all beings from the suffering of the lower realms.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།།

Thus ends *The Noble King of Aspirations of Good Conduct*.

Translation: Lama Kalsang Gyaltzen



བདག་གི་དུས་གསུམ་དགོ་བ་འདི་ཡི་མཐུས། །བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་དུས་འདིར་ཚེ་རིང་ཞིང་། །

Dag-gi dü-sum gé-wa di-yi-tü Dag-chag pön-lob dü-dir tshé-ring-zhing
By the power of my virtue throughout the three times, may we, masters and disciples, here and now
have longevity and

བསམ་དོན་ཀུན་འགྲུབ་བསྟན་པ་རྒྱས་པ་དང་། །སྤྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

Sam-dön kun-drub ten-pa gye-pa-dang Chi-ma dé-wa-chen-du kyé-war-sho
all we desire to accomplish to spread the Buddhadharma and in the future may we be born
in the Land of Bliss.

སྐྱེ་ནས་བསམ་བཞིན་སྲིད་པ་ལེན་པ་དང་། །སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བསྟན་པ་འདོན་པར་ཤོག། །

Kyé-ne sam-zhin si-pa len-pa-dang Si-ta'i bar-du ten-pa dzin-par-sho
After birth, may we take existence as intended and uphold the doctrine until the end of existence.

ཕ་མར་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །བདག་གིས་རྗེས་བབྱུང་ཐར་པའི་བདེ་ཐོབ་ཤོག། །

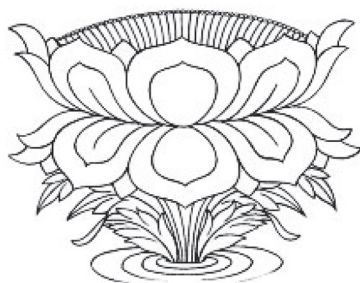
Pa-mar gyur-pa'i sem-chen tam-che-kyang Dag-gi jé-zung tar-pa'i dé-tob-sho
May all sentient beings who have been my parents be cared for by me and obtain the bliss of liberation.

བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པའི་སློན་ལམ་འདི། །དཀོན་མཆོག་རྣམ་གསུམ་བདེན་པའི་བྱིན་རླམས་གྱིས། །

Sam-pa nam-par dag-pa'i mön-lam-di Kön-chog nam-sum den-pa'i chin-lab-kyi
This aspiration prayer of pure intention, by the blessing of the truth of the Three Jewels

ལོག་པར་འདྲེན་པའི་སྤྱོད་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ནས། །ཇི་བཞིན་མ་ལུས་ལེགས་པར་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

Log-par dren-pa'i cho-le nam-gyal-ne Ji-zhin ma-lü leg-par drub-gyur-chig
Being victorious over the misguided, may it be fully accomplished in such a way.



ཟླ་བ་སྒྲོན་མེད་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་བཞུགས་སོ།

The Moon Lamp Sutra - Words of Truth for the Doctrine to Flourish

སངས་རྒྱས་རྣམ་གཟིགས་གཙུག་ཏྟར་ཐམས་ཅད་སྒྲོབ། |འཁོར་བ་འཛིག་དང་གསེར་ཐུབ་འོད་སྲུངས་དང་། |

Sang-gye nam-zig tsug-tor tam-che-kyob Khor-wa jig-dang ser-tub ö-sung-dang

Buddhas Vipashyin, Shikhin, Vishvabhu, Krakucchanda, Kanakamuni, Kashyapa, and

ཡུལ་ཐུབ་པ་གོ་ཏམ་ལྷ་ཡི་ལྷ། |སངས་རྒྱས་དཔའ་བོ་བདུན་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། |

Sha-kya tub-pa Gau-ta-ma lha-yi-lha Sang-gye pa'-wo dñin-la chag-tshal-lo

Shākyamuni Gautama, God of Gods: homage to the seven heroic Buddhas.

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྒྲོན། |དཀའ་བ་གང་ཞིག་སྦྱང་སྦྱར་དང་། |

Sem-chen dön-du dag-gi-ngön Ka'-wa gang-zhig che-gyur-dang

By whatever austerities I previously performed and my pleasures donated

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས། |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། |

Dag-gi dé-wa tang-wa-yi Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig

For the sake of beings, may the doctrine blaze a long time.

ངས་སྒྲོན་ནད་པའི་ཆེད་དག་ཏུ། |རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། |

Nge-ngön ne-pa'i ché-dag-tu Rang-gi tsho-wa yong-tang-we

Because I previously gave away my necessities for the sake of the ill,

སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབས་པའི་ཕྱིར། |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། |

Sem-chen pong-pa kyab-pa'i-chir Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig

In order to protect poor sentient beings, may the doctrine blaze a long time.

བུ་དང་བུ་མོ་ཚུང་མ་དང་། |ཁོར་དང་གྲང་ཆེན་ཤིང་རྟ་དང་། |

Bu-dang bu-mo chung-ma-dang Nor-dang lang-chen shing-ta-dang

Because son, daughter, wife, wealth, elephant, chariot, and

རིན་ཆེན་བྱང་ཚུབ་སྲིར་བཏང་བས། |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། |

Rin-chen chang-chub chir-tang-we Ten-pa-yun-rin bar-gyur-chig

Valuables were given away for the sake of enlightenment, may the doctrine blaze a long time.

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་སངས་རྒྱས། |ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི། |

Dag-gi sang-gye rang-sang-gye Nyen-tö-pa dang ma-dang-ni

Because I worshipped the Buddhas, pratyekabuddhas, hearers,

དང་སྲོང་དག་ལ་མཚོན་བྱས་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Drang-song dag-la chö-che-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig
Father and mother, and the righteous, may the doctrine blaze a long time.

བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག །སྟུག་བསྐྱལ་སྐྱེ་ཚོགས་སྤོང་གྱུར་ཅིང་། །

Kal-pa ché-wa du-mar-dag Dug-ngel na-tshog nyong-gyur-ching
Because for many millions of eons I experienced various sufferings and

བྱང་ཚུབ་དོན་དུ་ཐོས་བཅོལ་བས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Chang-chub dön-du tö-tsel-we Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig
Sought to study for the sake of enlightenment, may the doctrine blaze a long time.

བདག་གིས་ཚུལ་གྲིམས་བརྟུལ་ཞུགས་དང་། །དཀའ་བྱབ་ཡུན་རིང་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །

Dag-gi tshul-trim tul-zhug-dang Ka'-tub yun-ring ten-che-shing
Because I long attended upon moral discipline, yogic practices, and austerities, and

སྟོགས་བརྩེ་སངས་རྒྱས་ངས་མཚོན་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Chog-chü sang-gye nge-chö-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig
I worshipped the Buddhas of the ten directions, may the doctrine blaze a long time.

བཟོད་བརྟུལ་རྟུ་བྱེ་བློན་བྱས་ཤིང་། །སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྟེགས་མ་ཡི། །

Zö-tul tag-tu ten-che-shing Sem-chen nyon-mong nyig-ma-yi
Because I always attended to the discipline of patience and I tolerated afflicted beings

སེམས་ཅན་ངན་བཟོད་བྱས་གྱུར་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Sem-chen ngen-zö che-gyur-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig
And the evil beings of this time of dregs, may the doctrine blaze a long time.

བདག་སྟོན་བརྩོན་འགྲུས་དང་ལྷན་པས། །རྟུ་བྱེ་བརྟུན་ཅིང་མ་རྩོལ་གཞོན། །

Dag-ngön tsön-drü dang-den-pe Tag-tu ten-ching pa-rol-nön
Because I previously had diligence, I was always stable and subdued opponents.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱལ་དོན་དུ། །བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Sem-chen tam-che dral-dön-du Dag-ten yun-ring bar-gyur-chig
For the sake of freeing all sentient beings, may my doctrine blaze a long time.

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །ཏིང་འཛིན་གཞུང་གི་བྱེ་སྟེང་པ། །

Sam-ten nam-tar zug-mé-dang Ting-dzin gang-ga'i ché-nyé-pa
Meditative absorptions, liberations, formless equipoises, and concentrations, as many

བསྐྱོམ་པ་དེའི་མཐུས་བདག་གི་ནི། །བསྟན་པ་ཡུམ་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Gom-pa dé'i-tü dag-gi-ni Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig

As the sands in the Ganges, by the power of that meditation, may the doctrine blaze a long time.

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྟོན། །དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །

Yé-shé dön-du dag-gi-ngön Ka'-tub nag-dag ten-che-shing

Because I previously, for the sake of wisdom, practiced austerities in the wilderness and

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟེན་པས། །བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Ten-chö du-ma nyer-ten-pe Dag-gi ten-pa bar-gyur-chig

Closely engaged many treatises, may my doctrine blaze a long time.

བཙེ་བའི་རྒྱ་ཡིས་ལ་བྲག་དང་། །འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་། །

Tsé-wa'i gyu-yi sha-trag-dang Tsho-wa yong-su tang-gyur-ching

Because, by reason of loving kindness, I gave up flesh and blood and the necessities of life, and

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས། །ཚོས་ཚུལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། །

Yen-lag nying-lag tang-wa-yi Chö-tshul nam-par pel-gyur-chig

Gave up the major limbs and minor limbs, may the way of Dharma flourish.

བདག་སྟོན་སྟིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །བྱམས་པས་གསལ་བར་སྟོན་བྱས་ཤིང་། །

Dag-ngön dig-pa'i sem-chen-nam Cham-pe sel-war min-che-shing

Because I previously, out of loving kindness, clearly caused sinful sentient beings to spiritually

ཐོག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །ཚོས་ཀྱི་མཚོན་སྟེན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

Teg-pa-sum-la rab-kö-pe Chö-kyi chö-jyin gye-gyur-chig

mature and established them in the Three Vehicles, may there be the continued flourishing of the offering of Dharma.

བདག་སྟོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན། །སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་བསྐྱལ་ཞིང་། །

Dag-ngön tab-shé gyur-pa-na Sem-chen ta-ngen le-dral-zhing

Because I previously employed means and knowledge, freeing sentient beings from bad views and

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་བྱས་པས། །ཚོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། །

Yang-dag ta-la kö-che-pe Chö-ni nam-par pel-gyur-chig

Establishing them in correct views, may the Doctrine flourish.

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྐྱེད་དོས་བཞིས། །ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་བྱས་ཤིང་། །

Dag-gi sem-chen du-ngö-zhi Nyön-mong mé-le tar-che-shing

Because I, by means of the four ways of gathering disciples, delivered sentient beings from the fire

བདག་དགའ་མེལ་སྤྱི་གམ་བྱས་པས། །བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

Dag-gé pel-dig pam-che-pe Dag-khor yun-ring ne-gyur-chig

of afflictions and I caused virtue to flourish and defeated sin, may I and my retinue live a long time.

བདག་གིས་སྤྱི་གམ་ཅན་གཞན་དག། །ལྟ་བའི་ཚུ་ལས་བསྐྱལ་བྱས་ཤིང་། །

Dag-gi mu-teg chen-zhen-dag Ta-wa'i chu-le dral-che-shing

Because I delivered Tirthikas and others from the flood of views and

ཡང་དགའ་ལྟ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས། །བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གུས་གྱུར་ཅིག། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Yang-dag ta-la kô-gyur-pe Dag-khor tag-tu gü-gyur-chig Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig

Established them in correct views, may I and my retinue always be respected. May the doctrine blaze a long time.

དེ་ལྟར་ས་བཅུ་འཛིན་སྤྱོད་པ་ལ། །བསྐྱབ་དང་སློབ་པར་འགྱུར་བ་ཡི། །སངས་རྒྱས་བྱམས་པ་ཉི་མ་ནི། །

Dé-tar sa-chü chö-pa-la Lab-dang lob-par gyur-wa-yi Sang-gye cham-pa nyi-ma-ni

Accordingly, the one who trained in and was learned in coursing over the ten grounds, the Buddha, whose loving-kindness—the sun

རྗེ་རྗེ་མཚོ་གཟི་གཤམ་སྤོ་ལ། །རི་སྤིང་མཛོན་དུ་མ་ཤར་བར། །རི་སྤིང་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག། །།

Dor-jé chog-gi den-po-la Ji-si ngön-du ma-shar-war Dé-si ten-pa bar-gyur-chig

upon the seat of the excellent vajra, So long as not arisen to enlightenment, for that long may the doctrine blaze.



བརྗེ་ཚེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཡི། །ཡོངས་ཚོགས་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་ཚབ་ལ། །

Blazing Doctrine of Tsechen, the Conqueror

རྣམ་འདྲེན་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་ཡི། །ཡོངས་ཚོགས་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་ཚབ་ལ། །

Nam-dren tub-pa'i wang-po-yi Yong-dzog chö-kyi gyal-tshab-la
Regents of the complete Dharma of the Guide, Lord of Sages,

དབང་བསྐྱེད་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་བའི། །བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Wang-gyur pal-den sa-kya-pa'i Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
May the commanding Glorious Sakyapa doctrine blaze a long time.

ཐུབ་པའི་རྒྱལ་ཚབ་སྐྱེ་བའི། །རིང་ལུགས་འདྲིན་པ་ཀུན་གྱི་མཚོག། །

Tub-pa'i gyal-tshab sa-kya-pa'i Ring-lug dzin-pa kun-gyi-chog
Regent of the Sage, best of all the upholders of the tradition of the Sakyapa,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ཡི། །བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Gyal-wa Kun-ga' Zang-po-yi Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
May the doctrine of Conqueror Kunga Sangpo blaze a long time.

ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཨོ་མེ་པའི། །ཐུན་མིན་སྐྱེན་བརྒྱུད་གདམས་པའི་རྒྱུ། །

Chö-kyi-Gyal-po É-wam-pa'i Tun-min nyen-gyü dam-pa'i-gyun
The river of instruction of the uncommon hearing lineage of the King of Dharma, the Ewampa,

གཅིག་བསྐྱེད་ཚར་ཚེན་ཚོས་གྱི་རྗེའི། །བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Chig-dü Tshar-chen Chö-kyi-jé'i Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
Gathered into one, may the doctrine of Tsharchen, Lord of Dharma, blaze a long time.

བརྗེ་ཚེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཡི། །མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་ཟབ་མོའི་མཛོད། །

Tsé-chen Gyal-wa'i Wang-po-yi Do-gyü men-ngag zab-mö-dze
Treasure of Sutra, Tantra, and profound foremost instructions of Tsechen, Lord of Conquerors,

འདྲིན་མཁས་ཀུན་དགའ་རྣམ་རྒྱལ་གྱི། །བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Dzin-khe Kun-ga' Nam-gyal-gyi Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
May the doctrine of upholder and expert Kunga Namgyal blaze a long time.

འཇམ་དབྱུངས་མཁུན་བརྗེ་དབང་པོ་དང་། །གསང་བདག་སྐྱོ་གཏེར་དབང་པོ་ཡི། །

Jam-yang Khyen-tsé wang-po-dang Sang-dag Lo-ter Wang-po-yi
Jamyang Khyentse Wangpo and Sangdak Loter Wangpo's

བཀའ་སྲོལ་གདམས་པ་ཇི་སྟེད་པ། །སྤྱོད་སྲུང་ཀུན་ཏུ་འབར་གྱུར་ཅིག། །

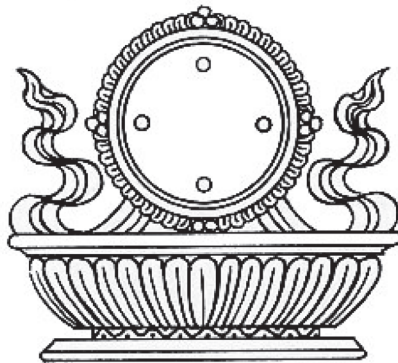
Ka'sol dam-pa ji-nyé-pa Chog-dü kun-tu bar-gyur-chig
Teaching traditions and instructions, as much as they are, may they blaze in all times and directions.

ཅེས་པ་འདི་ཡང་རྒྱ་ཇ་པུར་དཔལ་ས་སྐྱའི་ཚོས་སྐར་གཙུག་ལག་ཁང་གསར་བཞེངས་ལེགས་གྲུབ་ཀྱི་ལྷུ་མས་བཞུགས་དུས་ཚེན་ཉིན་
ཐོག་མའི་རྟེན་འབྲེལ་སྐབས་གསར་ཚཱ་བཀྲིས་ཁར།

This was originally written for the causal aligning of the newly built Glorious Sakya Monastery in Rajpur with the first day of the celebrations for the Buddha entering his mother's womb.

ད་ལམ་ཤིང་བྱ་ལེའི་སྟོན་ལམ་སྟབས་བསྟུན་སྟོ་ཀ་གཉིས་གསར་སྟོན་བཅས་འཁོན་རིགས་ཁྱི་འཛོན་སྟོལ་མ་ཕོ་བྲང་པ་དག་དབང་ཀུན་
དགས་སྐྱར་བ་དོན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག། ||

Recently, for the Wood Bird year prayers, two verses were added and written by Khön lineage Sakya Trizin Dolma Phodrang Ngawang Kunga; may they be meaningful.



འདིར་མགོན་པོ་ཆེ་ཆུང་ལ་མཚོན་གཏོར་འབུལ་ཚུལ་འབྱེད་བདེ་བཞུགས་སོ།།

Torma Offering to the Greater and Lesser Protectors to Bring Bliss

ཡི་དམ་གྱི་བདག་བསྐྱེད་སྣོན་དུ་འགྲོ་བས་མཚོན་གཏོར་བྱིན་རྒྱབས་བྱས་ལ།

After doing the self-generation of the personal deity, bless the torma offering:

Purification of the Offering

ཨྎ། །ཨོྩ་བཟླ་ཨ་མི་ཏ་ཀུཎ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ཏྟཱ་ལྷོ་ལྷོ། །ཧྱིམ་བསངས།།

OM VAJRA AMRITA KUṄDALI HANA HANA HŪM PHET!
(OM! Vajra swirling nectar: Clean! Clean! HŪNG PHET!)

Emptiness and Purification Mantra

ཨོྩ་སྣ་བླ་མ་ཤུཎ་མ་སའ་ཏྟཱ་ལྷོ་ལྷོ་སྣ་བླ་མ་ཤུཎ་མ་ཤུཎ་མ་ཤུཎ་མ།། །གིས་སྦྱང།།

OM SVABHĀVA SHUDDHA SARVA DHARMĀ SVABHĀVA SHUDDHO HAṂ!
(OM! Pure of essence are all dharmas, pure of essence am I!)

སྣོང་པའི་ངང་ལས་ལྷུང་ལས་བྱུང་བའི་ཡེ་ཤེས་གྱི་ཀུ་པ་ལ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ།

Tong-pa'i ngang-le AH-le chung-wa'i yé-shé-kyi ka-pa-la yang-shing gya-ché-wa'i nang-du
From a state of emptiness appears an ĀH that changes into a vast and gigantic skull cup of wisdom.

སྣོང་ལྷུང་བ་ལས་བྱུང་བའི་གཏོར་མ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་རུས་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་

HUNG zhu-wa-le chung-wa'i tor-ma kha-dog dri-ro nū-pa pun-sum-tshog-pa
Inside appears a HŪM that dissolves, becoming a torma with excellent color, smell and flavor, and
བདུད་ཚིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

dü-tsi'i gya-tsho chen-por-gyur
capability. That becomes a great ocean of amrita.

ཨོྩ་ལྷུང་རྣྱོ་ཏ་ཏྟཱ་ལྷོ་ལྷོ།

OM ĀH HŪM HA HO HRI

སྣོང་། །འོག་མིན་ཞིང་གཅི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་གྱི། །ཡེ་ཤེས་མཐིང་ནག་རྣྱོ་གིས་འགྲོ་འདུ་ལས། །

HUNG Oḡ-min zhing-tso nam-par nang-dze-kyi Yé-shé ting-nag Hung-gi tro-du-le
HŪM Foremost in the realm of Akanishtha, Vairocana's Wisdom, a dark blue HŪM, emanates and gathers [light rays], from that comes

བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་སྡེ་དཔོན་རྗེ་ལྷ་མོ། །ཨོ་ཀ་ཇ་ཉི་འདོད་ཁམས་དབང་ཕྱུག་ཡུམ། །

Ten-sung gya-tshö dé-pön-dor-jé-gur É-ka-dza-ti dö-kham wang-chug-yum
Commander of the ocean of doctrine guardians—Vajrapanjara, Ékajati, Dökham Wangchuk—consort,
སྲུང་ཐིལ་ལྷན་པོ་བསྐྱལ་པའི་བྱིན་ཟ་ཡིས། །འཇུང་མཚུངས་དམ་ཚེན་རྩ་ཏུ་མོགས། །

Tang-til lhun-po kal-pa'i chin-za-yi Khyü-tshung dam-chen bha-ta pu-tra-sog
Charismatic, with food offerings massive and lasting the kalpa, embracing, Great Vow holders, Bhata,
Putra, and others,

བཀའ་ཉན་མཐུ་ཚེན་དྲེགས་པ་སྡེ་བརྒྱད་དཔུང་། །མ་ལུས་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Ka'-nyen tu-chen dreg-pa dé-gye-pung Ma-lü khor-che ne-dir sheg-su-sol
Subordinate, powerful, amassed eight classes of arrogant ones, all with your retinues please come to this
place.

ནག་ཕྱོགས་སྡེ་དཔུང་འདམ་ལྷར་བརྩིས་པའི་སྡེ་དང་། །ཁུ་ཚེན་དཔའ་བོའི་བློ་བརྒྱུད་སྟོབས་འཕྲོག་དབང་། །

Nag-chog dé-pung dam-tar dzi-pa'i-teng Tum-chen pa'-wö dro-dung tob-trog-wang
Host of dark forces, like mud trampled upon, great fierce hero's dance, Lord who Steals Power,
ཡུམ་བཞི་བཀའ་ཉན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཀུན། །མ་ཕྱོགས་དམ་ཚེན་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

Yum-zhi ka'-nyen khor-dang che-pa-kun Ma-tog dam-tshig wang-gi ne-dir-sheg
Four consorts, subordinates with retinues, all unobstructed, by the power of sacred commitment, come to
this place.

མདུན་དུ་སྲིད་གསུམ་ཟ་བའི་མེ་དཔུང་དབུས། །མ་ཐིང་ནག་ཤིང་ཞག་འཇུགས་པའི་ཚོས་འབྱུང་དུ། །

Dun-du si-sum za-wa'i mé-pung-ü Ting-nag trag-zhag trug-pa'i chö-jyung-du
In front, amidst a mass of flames consuming the three realms, Dark Blue One, blood and fat trembling in
a source of dharmas,

པརྱ་ཉི་མ་དབུགས་བྲལ་གཟུགས་ཀྱི་སྡེ་དང་། །གར་དགའི་ཉམས་ཀྱིས་དབྲེས་བཞིན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

Pe-ma nyi-ma ug-dral zug-kyi-teng Gar-gü nyam-kyi gyé-zhin zhug-su-sol
Upon a lotus, sun, and corpse, While delighting in the nine-fold dance moods, please remain.

སྣང་སྟོང་ཚོས་དབྱིངས་དྲི་མ་མེད་པའི་འོད། །བདེ་ཚེན་ཐིག་ལེ་མཚོག་གི་མཚར་སྟུག་མར། །

Nang-tong chö-ying dri-ma-mé-pa'i-ö Dé-chen tig-le chog-gi tshar-dug-mar
Appearance-emptiness, basic space of phenomena, stainless light, supreme drop of great bliss, to the
beautiful woman

ཡོངས་ཤར་ཕྱི་ནང་ཉེར་སྦྱོར་འདོད་ཡོན་ཚོགས། །རབ་འབྱམས་ཞིང་ཁམས་ཁྱོན་ཀུན་བཀའ་སྡེ་འབུལ། །

Yong-shar chi-nang nyer-chö dö-yön-tshog Rab-jyam zhing-kham khyön-kun kang-té-bul
A mass of completely arisen outer and inner daily offerings and desirables, universal and filling all the
vast realms, I offer.

ཕྱི་ཡི་སྐྱུན་གཟིགས་གནམ་ས་བར་སྐྱང་ཁེངས། །ནང་གི་མཉེས་བྱེད་མཐུན་རྫས་སྐྱིན་ལྟར་གཏིབས། །

Chi-yi chen-zig nam-sa bar-nang-kheng Nang-gi nyé-ché tun-dze trin-tar-tib
Outwardly wrathful, filling heaven, earth, and in between, inwardly delighting, agreeable substances gathered like clouds,

གསང་བ་བདེ་སྟོང་སེམས་ཉིད་དག་པའི་འཕྲུལ། །བསྐྱེད་སྐྱབས་སུ་ཡིད་ཆེས་ངེས་པས་མཚོད། །

Sang-wa dé-tong sem-nyi dag-pa'i-trul Lu-mé kyab-su yi-ché ngé-pe-chö
Secretly bliss-emptiness, magical display of pure mind itself, with sure trust in the undeceiving refuge, I make offering.

དམ་རྫས་ལྷགས་རྒྱ་ལྔ་དང་སྟོན་མ་ལྔ། །རབ་སྐྱར་དབྱ་བགོགས་ཤ་དང་རུས་པའི་རི། །

Dam-dze chag-kyu nga-dang drön-ma-nga Rab-jyar dra-geg sha-dang rü-pa'i-ri
Samaya substances, five hooks, and five lamps joined together, a mountain of meat and bones from enemies and obstructors,

སྦྱིང་ཁྲག་མཚོ་ཆེན་དམར་སེར་རྒྱབས་སྟེང་ཅན། །བརྟན་སྲུང་དབང་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ། །

Nying-trag tsho-chen mar-ser lab-treng-chen Ten-sung wang-po khor-dang che-la-bul
Great lake of heart blood, with orange waves: To the lord of doctrine guards with their retinues I offer this.

སྟོན་གཏོར་ཚོག་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་གྱི་སྐྱགས་འབུལ་མཚོད་པ་དང་ནང་མཚོད་ཀྱང་གྲ།

If you like, you should do the mantra offering and the inner offering in accordance with the tormas liturgy.

ཧྱཱོ། རང་བཞིན་ཚོས་དབྱིངས་ངང་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །སྤིན་པའི་གཟུགས་ཅན་མིའུ་ཐུང་གོལ་བའི་ཉམས། །

Hung Rang-zhin chö-ying ngang-le ma-yö-kyang Sin-pö zug-chen mi'u-tung gel-wa'i-nyam HÜM
Although not wavering from the natural state of the basic space of phenomena, having the form of a rakshasa, in the pose of a squatting dwarf,

མཐུ་སྟོབས་མེ་ཡིས་བདུད་སྟེ་སྐྱུ་བསྐྱེགས་གྲོང་། །བསྐྱེགས་མཚོད་གུར་གྱི་མགོན་པོ་ཆེ་ལ་བསྟོད། །

Tu-tob mé-yi dü-dé sum-tseg-drong Seg-dze gur-gyi gön-po ché-la-tö
With the fire of power burning down the three-story house of demons, praises to the great Panjaranatha.

ཕུལ་བྱུང་བདེ་བའི་དཔལ་སྟེར་ཡུམ་མཚོག་དད། །མཐུ་ཕུལ་ཐོག་ལྟར་སྐྱར་མཚོགས་སྒྲ་ཏ་ནག། །

Pul-chung dé-wa'i pal-ter yum-chog-de Tu-tsel tog-tar nyur-chog bha-ta-nag
Excellent faithful supreme consort bestowing the glory of bliss, powerful abilities, swift like lightning--
Bhata Nak,

སུ་ཏ་མིང་སྦིང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །གངས་མེད་གཡུལ་དུ་བཤམས་པའི་དཔུང་ལ་བསྟོད། །

Pu-tra ming-sing dam-chen gya-tsho-yi Drang-mé yul-du sham-pa'i pung-la-tö
Putra brother and sister, oath-bound, a countless ocean: Praises to the host prepared for battle.

ཉེ་ཅུ་ཀ་དཔལ་མི་བསྐྱེན་སྲོག་གི་ཅུར། །རྟ་ལའི་སྐུ་གྱི་ལྷ་རྩོད་ལྷ་ལུལ་འཆང་། །

Hé-ru-ka-pal mi-sun sog-gi-tsar Ha-la'i pu-dri tar-no drag-shul-chang

Glorious Heruka, holding a ferocious sharp poisoned-blade for taking the life of unruly spirits,

དཔལ་ལྷན་ཞལ་བཞི་སྲེ་སྲོད་ཡུམ་ཚེན་བཞི། །བཀའ་ཉན་འཁོར་ཚོགས་དཔུང་དང་བཅས་ལ་བསྟོད། །

Pal-den zhal-zhi dé-kyong yum-chen-zhi Ka'-nyen khor-tshog pung-dang che-la-tö

Glorious Four-faced, local protectors, the four great consorts, subordinate attendants with their host: I praise you.

དོ་རྗེ་འཆང་སོགས་རྒྱལ་དང་སྐྱ་མ་ཡི། །སྐྱུན་སྲུང་འདའ་དགའི་དམ་ཚིག་ཞལ་བཞེས་བཞིན། །

Dor-jé chang-sog gyal-dang la-ma-yi Chen-ngar da'-ka'i dam-tshig zhal-zhé-zhin

As, in the view of the Conquerors such as Vajradhara and the lamas, the time of death sacred commitments are kept,

བསྐྱེན་འགྲོའི་ཕན་བདེ་སྐྱ་མའི་འཕྲིན་ལས་སྟེལ། །རྣལ་འབྱོར་བུ་ལྷ་རྩལ་ཏུ་སྦྱོང་བར་མཛོད། །

Ten-drö pen-dé la-ma'i trin-le-pel Nal-jyor bu-tar tag-tu kyong-war-dzö

May the activities of the lama for the well-being of the doctrine and beings increase. May the yogin, like an offspring, always be nurtured.

སྦྱི་དང་ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་དམ་ཚིག་རྒྱ། །ལས་འགོང་འགལ་འཁྲུལ་དབྱིངས་སུ་དག་གྱུར་ནས། །

Chi-dang khye-par-chen-gyi dam-tshig-gya Le-gong gal-trul ying-su dag-gyur-ne

May the general and special sacred commitments continue to be well, may shortcomings and confusion be purified in the basic space,

དམ་ཚིག་བསྐྱབ་པའི་རྒྱན་ངན་འཚོ་བ་ཀུན། །ཞི་སོགས་འཕྲིན་ལས་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

Dam-chö drub-pa'i kyen-ngen tshé-wa-kun Zhi-sog trin-le nyur-du drub-par-dzö

May all adverse conditions and troubles against accomplishing the holy Dharma be calmed: may such activities be quickly accomplished.

སྦོད་དང་བརྩུད་ཀྱི་ལོགས་ཚོགས་མཚོ་ལྷར་འཕེལ། །སྤང་ཞིང་སྐུག་པའི་སེམས་འཆང་དགྲ་བགེགས་རྣམས། །

Nö-dang chü-kyi leg-tshog tsho-tar-pel Dang-zhing dug-pa'i sem-chang dra-geg-nam

May the excellent provisions of the container and content flourish like a lake. May enemies and obstructors having hostile and unhappy minds

སྐྱུར་དུ་སྦྱོལ་ལ་དགོས་འདོད་ཀུན་སྦྱོལ་བས། །བྱང་རྒྱལ་སྣོད་པོའི་བར་དུ་གྲོགས་མཛོད་ཅིག །

Nyur-du drol-la gö-dö kun-tsol-we Chang-chub nying-pö bar-du drog-dzö-chig

Quickly be liberated and all desirables bestowed, thus may we befriend them up to enlightenment.

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེན་སྐྱུང་འཁོར་བཅས་ཁྱེད་རྣམས་ལ། །བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་མི་ཚོར་དགོན་གནས་བཅས། །

Gyal-wa'i ten-sung khor-che khyé-nam-la Dag-chag pön-lob mi-nor gön-ne-che

To you, guards of the Conqueror's doctrine, with your retinue, we, masters and disciples, entrust and confer people, wealth, and Holy places.

བཙོལ་ལོ་གཏང་དོ་རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་ཀྱང། །འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Chol-lo te-do nam-zhi'i trin-le-kun Be-mé lhun-gyi-drub-par dze-du-sol

May all the four types of activities be accomplished effortlessly all at once.

བྱེད་པར་སྡེ་འདིར་རྣམ་དག་ཁྲིམས་ལྷན་གྱི། །འདུས་ཚོགས་འཕེལ་ཞིང་བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པ་དར། །

Khye-par dé-dir nam-dag trim-den-gyi Dü-tshog pel-zhing she-drub ten-pa-dar

Especially in this group, may the assemblies of those of pure morality increase and the doctrine of explication and practice flourish.

འདོད་དགུའི་ལོངས་སྤོང་ཕུན་ཚོགས་བརྒྱ་ཕྱག་གི། །སྲིད་མཐར་སྐྱོང་བའི་འཕྲིན་ལས་གཡེལ་མེད་མཛོད། །

Dö-gü long-chö pun-tshog gya-trag-gi Si-tar kyong-wa'i trin-le yel-mé-dzö

May there be no neglecting the activity of nurturing until the end of existence of the hundreds of excellent desirable resources.

ལྷག་བསམ་དག་པས་ཚུལ་འདིར་བརྩོན་པ་ལ། །ཚངས་དང་དབང་པོ་འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་དང། །

Lhag-sam dag-pe tshul-dir tsön-pa-la Tshang-dang wang-po jig-ten kyong-wa-dang

With pure intention striving in this way, Brahma and Indra, the world guards,

ལྷ་ཚེན་གྲུང་མགོན་ལ་སོགས་བསྐྱེད་མས་ཀྱང། །གཡེལ་བ་མེད་པར་རྟག་ཏུ་གྲོགས་བྱེད་ཤོག། །

Lha-chen gur-gön la-sog sung-me-kyang Yel-wa-mé-par tag-tu drog-ché-sho

Great god Panjaranatha and other guardians, also, may they accompany me always without neglect.

དཔལ་ལྷན་མཁའ་འགྲོའི་དབང་ཕུག་རྩོམ་གྱི། །བྱེད་བདག་སྟོན་པ་གྱི་ཡི་རྩོམ་ཡི། །

Pal-den khan-drö wang-chug dor-jé-gur Khyab-dag tön-pa kyé-yi dor-jé-yi

Master of the glorious dakas—Vajrapanjara, Master of all, Teacher, Hevajra's

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ལས་སྐྱུ་པའི་སྐྱུང་མ་མཚོག། །ནག་པོ་ཚེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

Ku-sung-tug-le trul-pa'i sung-ma-chog Nag-po chen-po nam-kyi ta-shi-sho

Body, voice, and mind—the supreme guards emanate from there, may we have the good fortune of the Mahākalas.

ནག་པོ་ཚེན་པོས་བདུད་བཞི་འཛོམས་པ་དང། །དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོས་འདོད་ཚུ་སྟེར་བ་དང། །

Nag-po chen-pö dü-zhi jom-pa-dang Pal-den Lha-mö dö-gu ter-wa-dang

Mahākala defeats the four demons, Palden Lhamo bestows all desirables,

པོ་ཉ་ལས་མཁའ་འཕྲིན་ལས་ཚོས་སྐྱུང་བས། །ཚོས་སྐྱོང་སྐྱུང་མའི་ཚོགས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

Po-nya le-khen trin-le chö-sung-ve Chö-kyong sung-ma'i tshog-kyi ta-shi-sho

The action of messengers and officials is guarding the Dharma, thus may we have the good fortune of the host of Dharma guardians and guards.

དེ་ལྟར་དཔལ་ལྷན་མགོན་པོ་གུར་དང་སྟོབས་འཕྲོག་དབང་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་མཚོན་གཏོར་འབུལ་ཚུལ་འབྲེར་བདེ་ཚོགས་འདོན་
སོགས་སུ་བསྐྱིས་ཚོགས་པ་ཞིག་དགོས་ཞེས་བྱང་ཅེ་དཔོན་སྟོབ་ཟུར་པ་དག་དབང་ལྷན་གྲུབ་ཀྱིས་ན་ལེ་རྒྱའི་མཁན་ཐོག་གི་སྐབས་བསྐུལ་
མ་བུང་བ་ལྟར་ཤུགས་དགོ་སྟོང་བསྐུལ་བཟང་རྒྱ་མཚོས་སྦྱར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་དུང་ཡིག་ཚངས་སྦྱིས་རྩོམ་གྱིས་བསྐྱིས་པའོ།། །།

Accordingly, The Torma Offering to Glorious Protector Panjara and the Lord Who Steals Power with Their Retinues in order to Bring Bliss; when the former teaching master at Changtse, Ngawang Lhundrup, was the Nalendra abbot, he made the request for an appropriate length group liturgy; accordingly, Shākya's bhikshu Kalsang Gyatso wrote this; the scribe was the secretary Tshangkye Loden.



Dedication of Merit

༄༅། །འདོད་གསོལ་འགྲོལ་བདེ་སྦྱིད་མ་བཞུགས་སོ། །

Wishes and Prayers for the Joy and Happiness of Wandering Beings

༄༅། །འགྲོལ་བདེ་སྦྱིད་འབྲུང་བའི་སློབ་གཅིག་ལ། །ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

Dro-la dé-kyi jyung-wa'i go-chig-pu Kun-khyen gyal-wa'i ten-pa rin-po-ché

May the precious Teaching of the Omniscient Victorious One, which is the only way to bring

ཡུལ་དུས་གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་མི་ཉམས་པར། །སྤོགས་མཐར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Yul-dü ne-kab kun-tu mi-nyam-par

Chog-tar dar-zhing gye-par dze-du-sol

happiness to living beings, spread far in all times and places and increase without deterioration.

ཚད་མེད་མཁྱེན་དང་བརྗེ་བའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སློབ་བས་གཅིས་འཛིན་པའི། །

Tshe-mé khyen dang tsé-wa'i pal-nga'-zhing Gyal-wa'i ten-pa sog-we ché-dzin-pa'i

May the lifespan of our incomparable Lamas and spiritual friends, who possess the wealth of immeasurable knowledge

མཚུངས་མེད་སྐྱེས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས། །སྤྱི་ཚེ་རིང་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Tshung mé la-ma gé-wa'i shé-nyen-nam

Ku-tshé-ring-zhing gye-par dze-du-sol

and affection and hold dear as life the Victorious One's teachings, be long and increase.

འགྲོལ་དགེ་བའི་ལམ་བཟང་སྦྱང་མཛད་ཅིང་། །འཆད་དང་སྦྱབ་པའི་བྱ་བ་ལྷུང་ལེན་པའི། །

Dro-la gé-wa'i lam-zang nang-dze-ching

Che-dang drub-pa'i cha-wa lhur-len-pa'i

May the Sangha members, who practice the Dharma, striving at explication and realization and

ཚོས་བྱེད་དགེ་འདུན་དེ་དག་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །སྤོགས་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Chö-ché gen-dun dé-dag zhap-ten-ching

Trin-le chog-chur gye-par dze-du-sol

showing the good path of virtue to beings, live long, and may their activities spread in the ten directions.

མི་རྣམས་ན་ཁྱེད་འཆི་བའི་འཛིགས་མེད་ཅིང་། །འཛིག་རྟེན་ཡང་དག་ལྟ་བུ་དང་ལྷན་པས། །

Mi-nam na-ga chi-wa'i jig-mé-ching

Jig-ten yang-dag ta-wa dang-den-pe

May all people, by being free of the fears of sickness, old age and death,

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་པ་ཡིས། །ཚད་མེད་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Pen-tshun cham-pa'i sem-dang den-pa-yi Tshe-mé ga'-wa gye-par dze-du-sol

and having a correct view of loving kindness for one another, increase immeasurable joy.

གྲོང་རྒྱལ་འཇམ་པོའི་རྒྱུད་གིས་གཡོ་བ་ཡི། །བ་དན་དཀར་པོའི་སྒྲེང་བས་རབ་མཛེས་ཤིང་། །

Drong-nam jam-pö lung-gi yo-wa-yi Ba-den kar-pö treng-we rap-dzé-shing
May all cities be extremely beautiful with strings of white prayer flags fluttering

གོས་བབས་རིན་ཆེན་རྒྱན་དང་ལྷན་པ་ཡི། །འབྲོར་ལྷན་སྐྱེ་བོས་གང་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Gö-zang rin-chen gyen dang den-pa-yi Jyor-den kyé-wö gang-war dze-du-sol
in gentle winds and be filled with people rich with fine clothes and jeweled ornaments.

མཁའ་ལ་སློབ་སྒྲེང་འགྲུ་བའི་སྤྲིན་མཛེས་ཤིང་། །ས་ལ་མེ་བྱ་དགའ་བའི་གར་མཛེས་པ། །

Kha'-la log-treng gyu-wa'i trin-dzé-shing Sa-la ma-cha ga'-wa'i gar-dzé-pa
May the beautiful lightning-streaked clouds in the sky, beautiful peacocks dancing with joy on the earth,

ཟླ་བུ་དལ་གྲིས་འབབ་པའི་ཆར་རྒྱན་གྲིས། །འབྲོ་རྒྱལ་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Zim-bu dal-gyi bab-pa'i char-gyun-gyi Dro-nam ga'-wa gye-par dze-du-sol
and showers of gently falling rain increase the joy of all living things.

རི་རྒྱལ་སྐྱ་དང་མེ་ཉོག་འབབ་རྒྱས་བརྒྱན། །ལྷང་རྒྱལ་སྤྲོ་ཚོགས་ཕྱགས་དང་འབྲུ་ཡིས་གང་། །

Ri-nam tsa-dang mé-tog bap-chu-gyen Lung-nam na-tshog chug-dang dru-yi-gang
May the mountains be adorned with grass, flowers, and waterfalls; the valleys be filled with cattle and grains;

མི་རྒྱལ་རབ་ཏུ་དགའ་བའི་སྐྱུ་ལེན་ཞིང་། །དྲིགས་དང་འཐབ་རྩོད་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Mi-nam rap-tu ga'-wa'i lu-len-zhing Dreg-dang tab-tsö-mé-par dze-du-sol
the people sing joyful songs, and arrogance and quarreling cease to exist.

རྒྱལ་པོས་ཆབ་སྲིད་ཞི་བས་ལེགས་སྦྲོང་ཞིང་། །འབངས་རྒྱལ་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལྟངས་ལེན་པས། །

Gyal-pö chab-si zhi-we leg-kyong-zhing Bang-nam gyal-pö ka'-lung gü-len-pe
May the rulers peacefully take good care of their dominions and the subjects respectfully accept the words and instructions of the rulers,

སྲིད་ནང་གི་འབྲུགས་རྩོད་ཉེར་ཞི་ནས། །ཚོགས་ལྷན་བཞིན་དུ་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Chi dang nang-gi trug-tsö nyer-zhi-ne Dzog-den zhin-du dé-war dze-du-sol
thus pacifying international and domestic wars so that happiness abides as in the Golden Age.

གཙུག་ལག་ཁང་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གཟུགས་དང་། །དམ་ཚོས་སྤྲེགས་བམ་དུ་མས་རབ་མཛེས་པ། །

Tsug-lag-khang-nam gyal-wa'i ku-zug dang Dam-chö leg-bam du-me rap-dze-pa
May the temples be very beautiful with many images of the Victorious One and volumes of holy Dharma books,

ལྷ་རྩེ་མཚོད་པའི་སྤྲིན་ཚོགས་དཔག་མེད་གྲིས། །མཚོད་པའི་ཆར་ཆེན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Lha-dze chö-pa'i trin-tshog pag-mé-kyi Chö-pa'i char-chen gye-par dze-du-sol
and may great rains of offerings increase through boundless accumulations of clouds of divine offerings.

དགོན་གནས་ཐམས་ཅད་ཐུབ་བསྐྱེད་སྐྱོད་བྱེད་པ། །འཕེས་གཉེན་དུར་སྤྲིག་འཛིན་པས་ཡོངས་གང་སྟེ། །

Gön-ne tam-che tub-ten kyong-ché-pa Shé-nyen ngur-mig dzin-pe yong-gang-té
May all the monasteries be completely filled with saffron-robed spiritual friends who preserve the Sage's Teaching

འཆད་ཚོད་ཚུལ་པའི་བྱ་བས་དུས་འདའ་ཞིང་། །སྟོན་དང་ཁ་ཉོན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Che-tso tsom-pa'i cha-we dü-da'-zhing Log dang kha-tön gye-par dze-du-sol
by spending their time teaching, debating, and writing, and may their reading and recitation increase.

དགོ་བསྟེན་དགོ་ཚུལ་དགོ་སྟོང་པ་མ་རྣམས། །བྲི་མ་མེད་པའི་ཚུལ་བྲི་མས་དང་ལྷན་ཞིང་། །

Ge-nyen ge-tshul ge-long pa-ma-nam Dri-ma mé-pa'i tshul-trim dang den-zhing
May the Teachings of the Tathagata be spread by the lay people, novices, and fully-ordained monks and nuns

རྣམ་དག་ཐོས་བསམ་བསྟོམ་པའི་བྱ་བ་ཡིས། །བདེ་གཤེགས་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Nam-dag tö-sam gom-pa'i cha-wa-yi Dé-sheg ten-pa gye-par dze-du-sol
possessing stainless morality, and by pure acts of listening, contemplation, and meditation.

སྐྱུབ་པ་པོ་རྣམས་གཡེང་བ་ཀུན་སྦངས་ནས། །འཚོ་བ་ཀུན་གྲལ་འདུ་འཛིན་རབ་དབེན་པའི། །

Drub-pa-po-nam yeng-wa kun-pang-ne Tshé-wa kun-dral du-dzi'i rab-en-pa'i
May the good quality of realization increase in practitioners, who, having abandoned all mental wanderings,

ཞི་བའི་གནས་སུ་སྟོང་བ་ལྷུང་ལེན་པས། །ཉོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Zhi-wa'i ne-su pong-wa lhur-len-pe Tog-pa'i yön-ten gye-par dze-du sol
take up meditation in peaceful places free from all harm and far away from bustle.

ལྷག་པར་དད་པས་གསོལ་བ་འདེབས་བྱེད་པ། །སྐྱུབ་པོ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །

Lhag-par de-pe sol-wa-dep che-pa Drub-po dag-chag khor dang che-nam-la
With extreme faith I pray: may perfect wealth, obtained without wrong livelihood,

ལོག་འཚོ་གྲལ་བའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་དང་། །ཚོ་དང་དམ་ཚོས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Log-tsho dral-wa'i pal-kyor pun-tshog dang Tshé dang dam-chö gye-par dze-du sol
and life and the holy Dharma increase for us practitioners and those around us!

སྦྱིན་དང་ཚུལ་བྲི་མས་བཟོད་དང་བཟོན་འགྲུས་དང་། །བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་སྒྲ་ན་མེད་སོགས་ཀྱིས། །

Chin-dang tshul-trim zö-dang tsön-drü dang Sam-ten shé-rab la-na-mé sog-kyi
Having perfected all the Buddha's teachings in myself by unexcelled generosity, moral behavior,

རང་ལ་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཀུན་ཡོངས་རྗེ་གས་ནས། །ལུང་ཉོགས་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Rang-la sang-gye chö-kun yong-dzog-ne Lung-tog yön-ten gye-par dze-du-sol
patience, diligence, meditation, and wisdom, may the good qualities of scripture and realization increase.

འགྲོ་བའི་སྐྱེ་མ་ཚོས་རྗེ་པཌྌི་ཏ། །མཁའ་མཚོ་རབ་དབང་ཕྱུག་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབང་ས། །

Dro-wa'i la-ma chö-jé pan-di-ta Khyen-rap wang-chuk jé-tsun jam-pa'i-yang

May it be our good fortune that the teachings of the glorious Sakyapa, Guru of living beings, Lord of the Dharma,

རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱེ་བའི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Gyal-wa nyi-pa pal-den sa-kya-pa'i Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho

Pandita, Master of Knowledge, Venerable Mañjughōṣa, a Second Victor, long endure.

རབ་འབྲམས་ཕྱོགས་བཙུན་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །གསང་གསུམ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་པ་དེ་རྗེ་འཆང་། །

Rab-jam chog-chü gyal-wa tam-che-kyi Sang-sum chig-tu dü-pa dor-jé chang

May it be our good fortune that the teachings of Kunga Zangpo, the Vajra-holder who unites the three mysteries

རྒྱལ་བའི་ལུང་བསྟན་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ཡི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Gyal-wa'i lung-ten kun-ga' zang-po-yi Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho

of all the Victorious Ones of the vast ten directions and was prophesied by the Buddha, long endure.

དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱེ་གཙོ་བོ་གྲུང་ཚོས་སྲ་ཀུན། །འདུས་ཚོགས་ལི་ཁྲིའི་རྒྱ་མཚོ་ལྟར་རྒྱས་ཤིང་། །

Pal-den sa-kya tsor-gyur chö-dra-kun Dü-tshog li-tri'i gya-tsho tar-gye-shing

May we have the good fortune that the assembly of the most excellent, glorious Sakya Dharma scholars expand to become an ocean of yellow robes,

ཚོས་སྲོད་རྒྱབས་སྲེང་སྲིད་པའི་ཕྱེར་ཕྱུར་བས། །བདུད་སྲེའི་གོང་ཁྲེར་འཇིགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Chö-jyö lab-treng si-pa'i tser-chur-we Dü-dé'i drong-khyer jig-pa'i ta-shi-sho

and may a succession of waves of Dharma activity then rise to the peak of existence, thereby annihilating the city of Mara.

མ་ཕམ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་མ་གཤམ་པའི་དབང་གཉིས། །རིགས་པའི་དབང་ཕྱུག་ཤིས་རབ་བཟང་པོ་དང་། །

Ma-pam chö-kyi la-ma yag-rong-nyi Rig-pa'i wang-chug shé-rab zang-po dang

May we have the good fortune of the further spreading of the teachings of the two invincible Lamas of Dharma, Yak-dön and Rong-dön,

སྲེ་སྲོད་འཇིག་པའི་གཙུག་རྒྱན་རྗེ་དཀར་བའི། །བསྟན་པ་སྐྱེར་ཡང་དར་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Dé-nö dzin-pa'i tsug-gyen dzong-kar-wa'i Ten-pa lar-yang dar-wa'i ta-shi-sho

Lords of the Lineage, possessors of excellent discriminative knowledge, crown ornaments of Dzongkar Monastery, and holders of the Pitikas.

ཐུབ་པའི་རྒྱལ་ཚབ་འཇམ་དབྱངས་ས་སྐྱ་པའི། ། །ལྷ་གྲུབ་འབྲུལ་མེད་སོ་རྒྱའི་ངོ་མོ་ཡིས། ། །

Tub-pa'i gyal-tshab jam-yang sa-kya-pa'i Ta-drub trul-mé seng-gé'i nga-ro-yi

May it be our good fortune that the followers of the great Lama Gorampa, who overthrew with reasoned arguments the ox of the opponent with the lion's roar of the undeceived view

པས་རྒྱལ་སྐྱེད་པའི་རྣམ་འགྲུབ་ལོ་མཚན་རྒྱའི། ། །རིང་ལུགས་སྤྱོད་ལས་བརྒྱུད་འབར་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Pe-göl lang-pö le-gem go-ram-jé'i Ring-lug chog-gyar bar-wa'i ta-shi-sho

of the Victorious One's representative, Manjughosha Sakyapa, blossom throughout a hundred directions.

གང་གི་ཞབས་སེན་ཡིད་ལ་བྱན་ཅོམ་གྱིས། ། །མི་ནང་བདུད་ལས་རྒྱལ་བའི་དཔལ་ཡོན་ཅན། ། །

Gang-gi zhab-sen yi-la dren-tsam-gyi Chi-nang dü-le gyal-wa'i pal-yön-chen

May it be our good fortune that the teachings of the Dharma Lord of Tsarpa Monastery, who is in actuality Dorje Chang,

རྗེ་རྗེ་འཆང་དངོས་ཚར་པ་ཚོས་ཀྱི་རྗེའི། ། །བསྟན་པ་སྤྱོད་ལས་བརྒྱུད་ལས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Dor-je chang-ngö tshar-pa chö-kyi-jé'i Ten-pa chog-chur gye-pa'i ta-shi-sho

the mere remembering of whose toenail has the glorious quality of vanquishing outer and inner obstacles, increase in the ten directions.

སྟོན་པ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། ། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། ། །

Tön-pa jig-ten kham-su chön-pa dang Ten-pa nyi-ö shin-du sal-wa dang

By the appearance of the Buddha in this world, the sunlight brilliance of his Teachings,

བསྟན་པ་འཛིན་སུ་སློབ་དག་འདུན་མཐུན་པ་ཡི། ། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Ten-dzin bu-lop gen-dun tün-pa-yi Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho

and the concord of the Sangha, upholders of the Teachings and their disciples, may it be our good fortune that the Teachings long endure.

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྐྱེ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན། ། །བསྟན་པ་འཛིན་སྐྱེས་བུས་ས་སྤྲེང་ཡོངས་ལ་བྱབ། ། །

Ten-pa'i pal-gyur la-ma'i zhab-pe-ten Ten-dzin kyé-bu sa-teng yong-la-khyab

By the firm lotus feet of the Lamas who preserve the Teachings, by the upholders of the Teachings pervading the entire earth,

བསྟན་པའི་སྐྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འཕྲོར་པ་རྒྱས། ། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Ten-pa'i jyin-dag nga'-tang jyor-pa-gye Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho

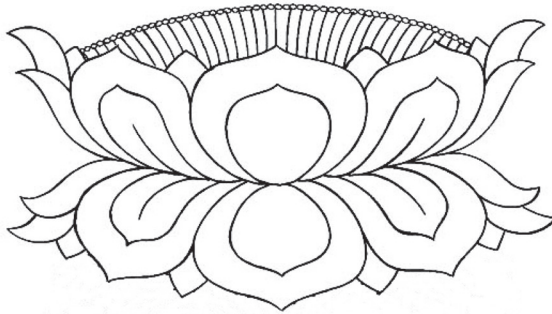
and by the increasing power and prosperity of the patrons of Dharma, may it be our good fortune that the Teachings long endure.

དངོས་བརྒྱད་སྐྱེ་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རྗེ་དང་། །བསྐྱེད་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །

Ngö-gyü la-ma-nam-kyi tug-jé-dang Lu-mé kön-chog-sum-gyi chin-lab-dang
Through the compassion of the true lineage lamas, by the blessings of the unfailing Triple Gem and

ཚོས་སྤྱད་དམ་ཅན་རྒྱལ་ཚོའི་ལུས་མཐུ་ཡིས། །ཅི་བསམ་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ལེས་ལོག། །

Chö-sung dam-chen gya-tshö nü-tu-yi Chi-sam chö-zhin drub-pa'i ta-shi-sho
by the power of the ocean of oath-bound Dharma protectors, may we have the good fortune of
accomplishing all we wish that is in accord with the Dharma.





Acknowledgements:

Editor: Khen Rinpoche Jampa Tenphel

Translations:

Cyrus Stearns, PhD.

Sutra of Remembering the Three Jewels

The Three Part Sutra and the General Confession

Dedication Prayers - Prayer for the Happiness of all That Lives

Upasaka Jeff Schoening, PhD. (Gelek Rabten)

Supplication to Phuntsok Phodrang Refuge Lord Dagchen Dorjéchang

Other Dedication and Aspiration Prayers

Especially for this book:

Prayer to the King of the Shākya

Prayer to the Lamas of the Lineage

Long Life Prayer for His Holiness The Dalai Lama

Long Life Prayer for His Holiness Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoche

Prayer for concluding the long life prayers

The Moon Lamp Sutra

Blazing Doctrine of Tsechen, the Conqueror

Torma Offering to the Protectors to Bring Bliss

Gelong Ngawang Khyentse

Prayers of the Five Founders and Lama Lineage

Litany of the Epithets of Manjushri

Tsharpa Lochen Lama Choedak

Long Life Prayer for His Eminence Luding Khenchen Rinpoche

Lama Kalsang Gyaltzen

Aspiration of Samantabhadra

Lama Ngawang Samten

Long Life Prayer for His Holiness the Sakya Gongma Trichen

Tom Yarnall, PhD.

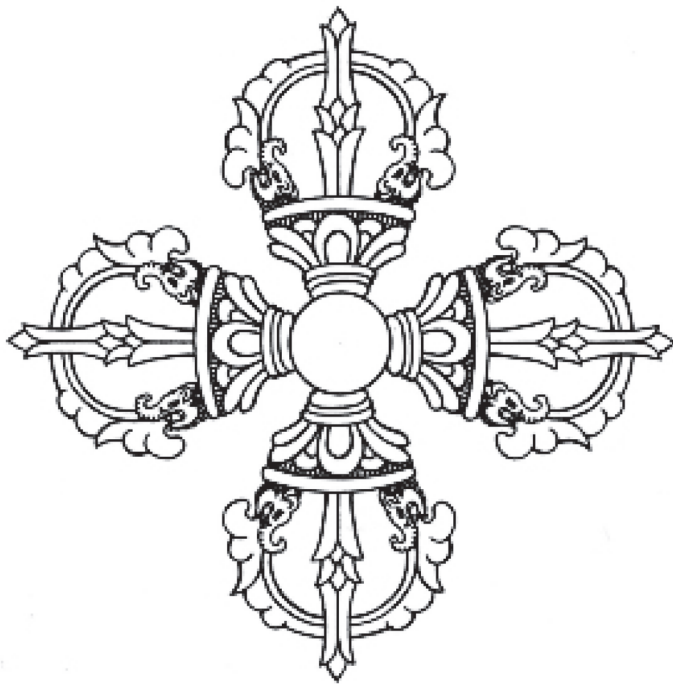
An Abridged Puja of Homage and Offerings to the Sthaviras

Translator unknown.

A Supplication to the Lord of Lamas, Chogyé Trichen

Tibetan Transcription and Formatting: Ken Hockett (Ngawang Rabten)

Proofreading: Jeff Schoening, PhD., Ken Hockett, Stephanie Prince, Dennis Oliver



རྣམ་འདྲེན་གྲུབ་པའི་དབང་པོ་ཡི།།

ཡོངས་ཚོགས་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་མིང་ལ།།

དབང་བསྐྱར་དབལ་ལྷན་ས་སྐྱེ་བའི།།

བསྐྱན་པ་ཡུན་རིང་འབར་འགྲུང་ཅིག །

བྱང་ཕྱོགས་སྐྱེད་བའི་སྐྱོབ་པ་མཚོག་གུར་ལ།།

མཁས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོས་ཡོངས་སུ་གང་བའི་གནས།།

གངས་རིའི་ཁྲོད་འདིར་བསྐྱན་པ་གསལ་མཛད་ལ།།

ས་སྐྱེ་བ་ཡི་བསྐྱན་རྒྱས་གྲུང་ཅིག །

གངས་ཅན་བོད་གྱི་ལྷོ་བརྗོད་ཆེ་གང་།།

དབལ་ལྷན་ས་སྐྱེད་ཚོས་མིང་རྒྱས་པ་དང་།།

སྐྱེལ་པའི་གདུང་བརྒྱད་རྒྱུ་ཚད་མེད་པ་དང་།།

ཀུན་གྲང་འབྲིན་ལས་རྣམ་མཁའ་མཉམ་པར་ལོག །



བྱང་ཕྱོགས་འདིའི་དབལ་ས་སྐྱེད་འཛིན་སྲིད་ཞེ་བའི་ལྷན་ལམ་ཚེད་ལོ།།

རྒྱ་ལས་སྐབས་དང་པོས་འབྲེམས་སྦྲེལ་ཞུས།།

PUBLISHED BY THE FIRST NORTH AMERICAN SAKYA MONLAM COMMITTEE

WWW.SAKYAMONLAMNORTHAMERICA.ORG

SAKYAMONLAMNORTHAMERICA@GMAIL.COM